叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000001

2. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000002

3. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第1/3页

[rɪ'voʊlt] [ɑ:n]['aɪoʊ]
REVOLT **ON** **IO**
反叛 在 IO

IO 反抗

[baɪ] ['nelsn] [bɑ:nd]
By **NELSON** **BOND**
经过 纳尔逊 纽带

作者：纳尔逊·邦德

[deθ] [stɔ:kt] [ðə; ði] ['li] .
Death **stalked** **the** **Libra** **.**
死亡 跟踪 这 天秤座 .

死神如影随形地缠绕着天秤座。

[ðə; ði]
The
这

这

['aɪoʊ] - ['plʌndʒɪŋ] [speɪs] ['laɪnər] ['freɪtɪd] [ə; eɪ]
Io **-** **plunging** **space** **liner** **freighted** **a**
碘 - 骤降 空间 衬垫 货运 一个

一艘驶向木卫一的太空班轮运送了一艘

['si:krət] ['wepən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kru:ðɝ]
secret **weapon** **,** **and** **the** **rebel** **Kreuther**
秘密 武器 , 和 这 反叛 克鲁瑟

秘密武器，以及叛军克鲁瑟

[hæd; həd] ['vaʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'raɪv] .
had **vowed** **it** **should** **not** **arrive** **.**
有 发誓 它 应该 不是 到达 .

曾发誓它绝不会到达。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1941** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1941年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [klɑːk] [bɒŋ] ['draʊzɪli] [θriː] [taɪmz] .

The	ship's	clock	bonged	drowsily	three	times	.
这	船的	钟	邦格	昏昏欲睡地	三	时代	.

船上的钟昏昏欲睡地响了三声。

[bʌd] ['tʃændlər] , [ðə; ði]['dʒuːniər] [wɑːtʃ] , [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['læŋgwɪdli] .

Bud	Chandler	,	the	junior	watch	,	glared	at	it	languidly	.
芽	钱德勒	,	这	初级	手表	,	怒目而视	在	它	懒洋洋地	.

小表哥巴德·钱德勒懒洋洋地瞪着它。

" [ðʌs] , " [hiː; hi] [jɔːnd] , " ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['lɑːbstər][pə'troʊl] .

"	Thus	,	"	he	yawned	,	"	endeth	the	lobster	patrol	.
"	因此	,	"	他	打哈欠	,	"	结束	这	龙虾	巡逻	.

“就这样，”他打了个哈欠，“龙虾巡逻结束了。”

[θriː] ['belz] , [maɪ][faɪn]['bʌkˌoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [wɔːrm] [heɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Three	bells	,	my	fine	bucko	—	and	the	soft	,	warm	hay	for	you	.
三	铃铛	,	我的	美好的	小伙子	—	和	这	柔软的	,	温暖的	干草	为了	你	.

三声铃响，我的好伙计——还有柔软温暖的干草给你。

[ɔːr] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Or	—	"	There	was	a	hopeful	note	in	his	voice	.
或者	—	"	那里	曾是	一个	充满希望	笔记	在	他的	嗓音	.

或者——”他的声音里带着一丝希望。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt][maɪ] [trɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Or	would	you	like	to	finish	out	my	trick	for	me	?
"	或者	会	你	喜欢	到	结束	出去	我的	诡计	为了	我	?

或者你想帮我完成我的魔术吗?

[aɪl] [stænd] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [naɪt] .

I'll	stand	double	for	you	some	night	.
患病的	站立	双倍的	为了	你	一些	夜晚	.

总有一天，我会为你挺身而出。

" [dæn] ['mælɜ-i] [sed] , " ['kɑːməts][tuː; tə][juː; jʊ] , ['seɪlər] !

"	Dan	Mallory	said	,	"	Comets	to	you	,	sailor	!
"	担	马洛里	说	,	"	彗星	到	你	,	水手	!

丹·马洛里说：“彗星向你致敬，水手！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] , ['stretʃiŋ] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪri] ['mʌslz] .

"	And	he	rose	,	stretching	the	kinks	out	of	weary	muscles	.
"	和	他	玫瑰	,	伸展	这	扭结	出去	的	厌倦	肌肉	.

他站起身来，舒展疲惫的肌肉。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

His	collar	was	open	at	the	throat	,
他的	衣领	曾是	打开	在	这	喉	,

他的衣领敞开着，露出喉咙。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [frʌm; frəm][faɪv]['sɑːlɪd]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] [kən'troʊl] [tʃer] .

his	back	ached	from	five	solid	hours	in	the	bucket	-	shaped	control	chair	.
他的	后退	疼痛	从	五	坚硬的	小时	在	这	桶	-	形状	控制	椅子	.

在桶形控制椅上连续坐了五个小时，他的背很疼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] .

His	eyes	were	strained	.
他的	眼睛	是	紧张	.

他的眼睛很疲惫。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['pɪrɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] ['gloʊɪŋ] ['pænlz] , [θruː] [ə; eɪ] - [pleɪt]
That **was** **from** **peering** **alternately** **at** **glowing** **panels** **,** **through** **a** **perilens** **plate**
那 曾是 从 窥视 交替 在 发光 面板 , 通过 一个 - 盘子
['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrki] ,
into **the** **murky** **,**
进入 这 浑浊的 ,

那是通过交替凝视发光面板和透过透视镜片看到的昏暗景象而得出的。

[bluː] - [blæk] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪd] - ['hɜːrtl] ['li] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænlz] [ə'gen]
blue **-** **black** **space** **before** **the** **void** **-** **hurtling** **Libra** **,** **and** **back** **to** **the** **panels** **again**
蓝色的 - 黑色的 空间 前 这 空白 - 疾驰 天秤座 , 和 后退 到 这 面板 再次
.
:
.

在冲破虚空的天秤座之前，是一片蓝黑色的空间，然后又回到了面板上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [sliːp] [wɪtʃ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][græb][sʌm; səm][ʌv; əv] .
" **There's** **a** **little** **thing** **called** **sleep** **which** **I'm** **going** **to** **grab** **some** **of** **.**
" 有 一个 小的 事物 称为 睡觉 哪个 我是 去 到 抓住 一些 的 .

"我得抓紧时间睡一会儿觉。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['nɔːtən] [ʃoʊz] [ʌp] .
As **soon** **as** **Norton** **shows** **up** **.**
作为 很快 作为 诺顿 演出 向上 .

诺顿一出现。

[wer] [ðə; ði] [pɪŋk] ['kɪfaɪd] — ? "
Where **the** **pink** **Cepheids** **—** **?** **"**
在哪里 这 粉色的 造父变星 — ? "

粉红色的造父变星在哪里?

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" **Tell** **you** **what** **.**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

['fɪnɪʃ] [maɪ] [trɪk] [tə'naɪt] , [dæn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [twaɪs] .
Finish **my** **trick** **tonight** **,** **Dan** **,** **and** **I'll** **double** **for** **you** **twice** **.**
结束 我的 诡计 今晚 , 担 , 和 患病的 双倍的 为了 你 两次 .

丹，今晚帮我把魔术表演完成，我就给你双倍的报酬。

[ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's **fair** **enough** **,** **isn't** **it** **?** **"**
那就是 公平的 足够的 , 不是 它 ? "

这很合理，不是吗?

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mælɜ͡ɪ] , " [bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'taɪsɪŋ] .
" **Fair** **enough** **,** **"** **said** **Mallory** **,** **"** **but** **not** **sufficiently** **enticing** **.**
" 公平的 足够的 , " 说 马洛里 , " 但 不是 足够 诱人的 .

"好吧，"马洛里说，"但这还不够吸引人。"

[laɪk] [æn; ən][æl'baɪnoʊ][ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['plænəˌtɔɪd] .
Like **an** **albino** **on** **a** **desert** **planetoid** **.**
喜欢 一个 白化病 在 一个 沙漠 行星体 .

就像沙漠星球上的白化病人一样。

[ɑː] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [naʊ] !
Ah **,** **here's** **our** **hero** **now** **!**
啊 , 这里是 我们的 英雄 现在 !

啊，我们的英雄来了!

['welkəm] , [sɜːr] [rɪ'liːf] !
Welcome , Sir Relief !
欢迎 , 先生 宽慰 !

欢迎您，救援先生!

[dʌmp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd][let] ['pɑːpə] [goʊ] [siːk] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] . "
Dump it into the basket and let poppa go seek the arms of Morpheus . "
倾倒 它 进入 这 篮子 和 让 爸爸 去 寻找 这 武器 的 墨菲斯 . "

把它倒进篮子里，让爸爸去寻找梦神的怀抱吧。

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ? " [grauld] [rɪk] ['nɔːtən] , [θɜːrd] [meit] .
" Who's she ? " growled Rick Norton , Third Mate .
" 谁是 她 ? " 咆哮 里克 诺顿 , 第三 伴侣 .

"她是谁？"三副里克·诺顿低声吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pʌfi] ; [hiː; hi] [skwɪntid] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
His eyes were puffy ; he squinted and glared at the bright lights of the
他的 眼睛 是 蓬松 ; 他 眯着眼 和 怒目而视 在 这 明亮的 灯 的 这
[kən'troʊl] ['tɜːrət] .
control turret .
控制 炮塔 .

他的眼睛红肿，眯着眼睛怒视着控制炮塔的强光。

" ['hɛlz] ['haʊlɪŋ] ['eikəs] , [aɪm]['taɪərd] !
" Hell's howling acres , I'm tired !
" 地狱的 嚎叫 英亩 , 我是 疲劳的 !

"地狱嚎叫之地，我累了！"

[aɪ][dʒʌst][ə'baʊt][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [wen] — [oʊ] , [wel] .
I just about got to sleep when — Oh , well .
我 只是 关于 得到 到 睡觉 什么时候 — 哦 , 出色地 .

我刚要睡着的时候——唉，算了。

[lɔːg][ɪn]['ɔːrdər] ? "
Log in order ? "
日志 在 命令 ? "

登录顺序?

" [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Directly .
" 直接地 .

"直接地。

" ['mælɚi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət] ['nɔːtən] .
" Mallory shot a curious glance at Norton .
" 马洛里 射击 一个 好奇的 瞥一眼 在 诺顿 .

"马洛里好奇地瞥了诺顿一眼。

" [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] ?
" Just got to sleep ?
" 只是 得到 到 睡觉 ?

刚睡着?

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ʌp][soʊ] [leɪt] ? "
What were you doing up so late ? "
什么 是 你 正在做 向上 所以 晚的 ? "

你这么晚还在干什么?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] ['kɜːrtli] , " [soʊ] [its] [nʌn]

"	It	wasn't	official	business	,	"	answered	the	junior	officer	curtly	,	"	so	it's	none
"	它	不是	官方的	商业	,	"	回答	这	初级	官	简短地	,	"	所以	它是	没有任何

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

"这不是公事,"下级军官简短地回答道，"所以不关你的事。"

[lets] [hæv; həv][jʊr; jər][lɔːg] [ʃiːt] .

Let's	have	your	log	sheet	.
我们来吧	有	你的	日志	床单	.

请把你的日志表给我。

" [hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [tʃer] , [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪd]

"	He	slumped	into	the	control	chair	,	squinted	through	the	perilens	and	made
"	他	瘫倒	进入	这	控制	椅子	,	眯着眼	通过	这	-	和	制成

[ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni] [kɔːrs] [kə'rekʃnz] .

a	few	tiny	course	corrections	.
一个	很少	微小的	课程	更正	.

他颓然地坐进控制椅，眯着眼睛透过观察镜，做了一些细微的航向修正。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌd] ['tʃændlɚz] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['dænz] [swɪft] [lɪft][ʌv; əv]

Across	the	room	,	Bud	Chandler's	shoulders	shrugged	a	reply	to	Dan's	swift	lift	of
穿过	这	房间	,	芽	钱德勒的	肩膀	耸了耸肩	一个	回复	到	丹的	迅速	举起	的

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

the	eyebrows	.
这	眉毛	.

房间另一边，巴德·钱德勒耸了耸肩，回应了丹迅速扬起的眉毛。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	Second	Mate's	lips	formed	a	word	.
这	第二	朋友的	嘴唇	形成	一个	单词	.

二副的嘴唇翕动，说了一个词。

" [sɔːr] - [hed] !

"	Sore	-	head	!
"	疮	-	头	!

"头疼！"

" ['mælɚi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mallory	nodded	.
"	马洛里	点头	.

马洛里点了点头。

['nɔːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrli] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - - .

Norton	was	a	surly	son	-	of	-	a	-	spacewrangler	.
诺顿	曾是	一个	粗鲁	儿子	-	的	-	一个	-	-	.

诺顿是个脾气暴躁的太空牛仔之子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['eni] [skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

But	that	wasn't	any	skin	off	his	nose	.
但	那	不是	任何	皮肤	离开	他的	鼻子	.

但这对他来说根本不算什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] ['teɪbl] .

He	went	to	the	chart	table	.
他	去	到	这	图表	桌子	.

他走到图表桌旁。

['futsteps] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædər] ,

Footsteps	clattered	up	the	Jacob's	ladder	,
脚步声	咔嗒咔嗒地	向上	这	雅各布的	梯子	,

脚步声噼里啪啦地沿着雅各布天梯向上跑去，

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɔmpt] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the door flew open and the Old Man stomped onto the bridge .
这 门 飞翔 打开 和 这 老的 男人 跺脚 到 这 桥 .

门猛地打开，老人跺着脚走上了桥。

[hiː; hi] [snæpt] , " - - ! " [ænd; ənd] ['glaʊəd] ['oʊvər] ['mæləriz] ['ʃoʊldər] , [ʃruːd] ,
He snapped , " ' Zuwere ! " and glowered over Mallory's shoulder , shrewd ,
他 啪啪 , " - - ! " 和 怒目而视 超过 马洛里的 肩膀 , 精明 ,

他厉声说道："祖维尔！"然后狡黠地越过马洛里的肩膀怒视了一眼。

[speɪs] - ['feɪdɪd] [aɪz] ['riːdɪŋ] [sens] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːniər] [luː'tɛnənts] [niːt] , [prɪ'saɪs] ['kɑːləmz] .
space - faded eyes reading sense into the senior lieutenant's neat , precise columns .
空间 - 褪色 眼睛 阅读 感觉 进入 这 高级的 中尉的 整洁的 , 精确的 列 .

饱经风霜的双眼从高级中尉整齐、精确的表格中解读出意义。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['hɔːrni] ['fɪŋgər] [æt; ət] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
He jabbed a horny finger at one line of figures .
他 刺伤 一个 好色 手指 在 一 线 的 数据 .

他用一根发黄的手指戳着一排数字。

" [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , ['mælɝi] ?
" Sure o ' that , Mallory ?
" 当然 o - 那 , 马洛里 ?

"你确定吗，马洛里？"

[vəˈlɑːsəti] [ðæt] [haɪ] ?
Velocity that high ?
速度 那 高的 ?

速度这么高?

" ['mælɝi] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [jes] , [sɜːr] .
" Mallory said respectfully , " Yes , sir .
" 马洛里 说 尊敬 , " 是的 , 先生 .

马洛里恭敬地说："是的，先生。"

[ɔːl] ['fɪgjərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃekt] .
All figures have been checked and double checked .
全部 数据 有 到过 已检查 和 双倍的 已检查 .

所有数据均已核对并复核。

[wɪə(r)] [pɔɪnt]
We're point
是 观点

我们到了。

[oʊ] - [oʊ] - [wʌn][ɑːn] [kɔːrs] .
oh - oh - one on course .
哦 - 哦 - 一 在 课程 .

哦哦一号上路。

[fɔːrst] [spiːd] , [pɔɪnt] ['θɜːrti] - [naɪn] [əˈbʌv] ['nɔːrm(ə)l] . "
Forced speed , point thirty - nine above normal . "
强制 速度 , 观点 三十 - 九 多于 普通的 . "

强制速度比正常速度高出39%。

" [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃekt] , " [sed] ['kæptɪn] - , " [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [moʊst][ʌv; əv]
" Checked and double checked , " said Captain Algase , " is good enough most of
" 已检查 和 双倍的 已检查 , " 说 队长 - , " 是 好的 足够的 最多 的
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

"检查再检查一遍，"阿尔加斯船长说，"大多数情况下就足够了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] [ɪz] ['speʃ(ə)l] .

But	this	trip	is	special	.
但	这	旅行	是	特别的	.

但这次旅行很特别。

[ænd; ənd] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

And	vitally	important	.
和	至关重要	重要的	.

而且至关重要。

['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃɪŋ] ['aɪoʊ] [dæm] [su:n] !

Forty	thousand	innocent	lives	depend	on	our	reaching	Io	damn	soon	!
四十	千	清白的	生活	依赖	在	我们的	到达	碘	该死	很快	!

四万无辜的生命取决于我们能否尽快抵达木卫一!

[rɪ'membər] [ðæt] , ['mælɜ-i] .

Remember	that	,	Mallory	.
记住	那	,	马洛里	.

记住这一点，马洛里。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] .

All	of	you	remember	that	.
全部	的	你	记住	那	.

你们都记得这件事。

" [ðə; ði] [stɜ:rn] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [i:zd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

"	The	stern	lines	of	his	face	eased	a	trifle	.
"	这	船尾	线条	的	他的	脸	缓解	一个	琐事	.

他脸上严肃的线条稍稍缓和了一些。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['ʃʌt(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

"	It's	been	a	hard	shuttle	,	I	know	.
"	它是	到过	一个	难的	穿梭	,	我	知道	.

我知道，这趟旅程很艰难。

[ə; eɪ] ['bru:t(ə)l] , ['pʌnɪʃɪŋ] [trɪp] .

A	brutal	,	punishing	trip	.
一个	野蛮	,	惩罚	旅行	.

一次残酷无情的旅程。

[ænd; ənd] [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] .

And	we've	all	been	under	a	terrific	strain	.
和	我们已经全部		到过	在下面	一个	了不起	拉紧	.

我们都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd]

But	our	difficulties	are	nothing	compared	to	those	of	the	garrison	and
但	我们的	困难	是	没有什么	比较的	到	那些	的	这	驻军	和

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] [nu:] ['freznoʊ] .

the	honest	colonists	of	New	Fresno	.
这	诚实的	殖民者	的	新的	弗雷斯诺	.

但与驻军和新弗雷斯诺的诚实殖民者所面临的困难相比，我们的困难根本算不了什么。

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [eɪd] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [eɪd] .

They're	looking	to	us	for	aid	,	and	we're	bringing	them	aid	.
它们是	寻找	到	我们	为了	援助	,	和	是	带来	他们	援助	.

他们向我们寻求援助，而我们正在向他们提供援助。

" [ðæt] [ɪz] , ['sʌmwʌn] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] .

"	That	is	,	someone	aboard	this	ship	is	.
"	那	是	,	某人	船上	这	船	是	.

也就是说，这艘船上有人是。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəunt] [noʊ] [huː] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] .

I	honestly	don't	know	who	that	person	is	.
我	诚实地	不	知道	WHO	那	人	是	.

我真的不知道那个人是谁。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][hɪm'self] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛsˌɛs'piː] [ɪn'telɪdʒəns]

No	one	knows	except	the	man	himself	,	the	commander	of	the	SSP	Intelligence
不	一	知道	除了	这	男人	他自己	,	这	指挥官	的	这	SSP	智力

[dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Department	on	Earth	,
部门	在	地球	,

除了他本人——地球SSP情报部门的指挥官——之外，没有人知道。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [nuː] ['freznoʊ] .

and	maybe	someone	at	New	Fresno	.
和	或许	某人	在	新的	弗雷斯诺	.

或许还有新弗雷斯诺的某个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] , ['iːðər] [æn; ən]['ɑːfɪsər] , ['seɪlər][ɔːr]['pæsɪndʒər] ,

But	he	is	on	board	,	either	an	officer	,	sailor	or	passenger	,
但	他	是	在	木板	,	任何一个	一个	官	,	水手	或者	乘客	,

但他肯定在船上，可能是船员、水手或乘客。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə]['aɪoʊ][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [reɪ] ['wepən] ['riːs(ə)ntli]

and	he	is	carrying	to	Io	the	plans	for	the	new	ray	weapon	recently
和	他	是	携带	到	碘	这	计划	为了	这	新的	射线	武器	最近

[pɝ'fɛktəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɛsˌɛs'piː] ['ɔːrdnəns] ['bjʊroʊ] .

perfected	by	the	SSP	Ordnance	Bureau	.
完善	经过	这	SSP	军械	局	.

他正带着SSP军械局最近完善的新型射线武器的设计图前往木卫一。

" [ðoʊz] [plænz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['freznoʊ] ['gærɪsn] [tuː; tə] [səb'duː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

"	Those	plans	will	enable	our	New	Fresno	garrison	to	subdue	this	mysterious
"	那些	计划	将要	使能够	我们的	新的	弗雷斯诺	驻军	到	征服	这	神秘

['ʌpraɪzɪŋ] [ɑːn]['aɪoʊ] .

uprising	on	Io	.
起义	在	碘	.

"这些计划将使我们新弗雷斯诺驻军能够镇压木卫一上这场神秘的叛乱。"

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['li] [ɪz] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [fɔːrst] [spiːd] .

That's	why	the	Libra	is	traveling	at	forced	speed	.
那就是	为什么	这	天秤座	是	旅行	在	强制	速度	.

这就是天秤座以强制速度运行的原因。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌriː'dʌbl] ['evri] ['nɔːrm(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ]

That's	why	we	must	redouble	every	normal	precaution	to	insure	our	reaching
那就是	为什么	我们	必须	加倍	每一个	普通的	预防	到	保证	我们的	到达

[ðə; ði]['aɪoʊ]['kɑːləni] .

the	Io	colony	.
这	碘	殖民地	.

因此，我们必须加倍采取一切常规预防措施，以确保我们能够抵达木卫一殖民地。

[ðæts] [waɪ] , [tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] ; [wɑːtʃ] ['iːv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] .

That's	why	,	too	,	we	must	keep	our	eyes	open	;	watch	even	each	other	.
那就是	为什么	,	也	,	我们	必须	保持	我们的	眼睛	打开	;	手表	甚至	每个	其他	.

所以，我们也必须保持警惕，互相观察。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['nɔːtən] ?

What's	the	matter	with	you	,	Norton	?
是什么	这	事情	和	你	,	诺顿	?

诺顿，你怎么了？

" ['nɔ:tən] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Norton had started suddenly .
" 诺顿 有 开始 突然 .

诺顿突然开始了。

[naʊ] [hi:; hi] ['mʌtəd] , [red] - [feɪst] , " ['sɑ:ri] , [sɜ:r] .
Now he muttered , red - faced , " Sorry , sir .
现在 他 低声说道 , 红色的 - 面对 , " 对不起 , 先生 .

他涨红了脸，低声说道："对不起，先生。"

['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] .
Sudden light in the visiplate .
突然 光 在 这 维西板 .

可视板上突然出现光线。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] - . "
It looked like a meteoride . "
它 看起来 喜欢 一个 - . "

它看起来像一颗流星。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" There's nothing there now , " said the skipper .
" 有 没有什么 那里 现在 , " 说 这 船长 .

"那里现在什么都没有了，"船长说。

[bʌt; bət] ['tʃændlər] [rɪ'pi:tɪd] , " [wɑ:tʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['kæptɪn] ?
But Chandler repeated , " Watch each other , Captain ?
但 钱德勒 重复 , " 手表 每个 其他 , 队长 ?

但钱德勒又重复道："队长，互相照应好吗？"

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:] .
I don't get it .
我 不 得到 它 .

我不明白。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [pledʒd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] [pə'troʊl] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
We're all pledged and trusted members of the Solar Space Patrol , aren't we ?
是 全部 承诺 和 可信 成员 的 这 太阳的 空间 巡逻 , 不是 我们 ?

我们都是太阳太空巡逻队的忠诚成员，对吧?

[wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][ˌɛsˌɛs'pi:]['mɑ:toʊ] .
We all live by the SSP motto .
我们 全部 居住 经过 这 SSP 座右铭 .

我们都奉行SSP的座右铭。

[aɪ][dəunt] [si:] — " [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'sɪgniə] , [ðæt] ['taɪni] , ['goʊldən] ['rɑ:kɪt] [im'bleizənd]
I don't see — " He fingered his breast insignia , that tiny , golden rocket emblazoned
我 不 看 — " 他 用手指 他的 胸部 徽章 , 那 微小的 , 金的 火箭 饰有
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
with the words ,
和 这 字 ,

"我没看见——"他用手指摩挲着胸前的徽章，那枚小小的金色火箭上刻着字样，

['ɔ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] .
Order out of Chaos .
命令 出去 的 混乱 .

混乱中建立秩序。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] — "
" I don't see why we should — "
" 我 不 看 为什么 我们 应该 — "

"我不明白我们为什么要——"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] ['grɪmli] , " [wer'evər] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ðer; ðər]
" **Because** , " **explained** **the** **skipper** **grimly** , " **wherever** **there's** **an** **uprising** **there**
" 因为 , " 解释 这 船长 阴沉地 , " 无论 有 一个 起义 那里
[ɑːr; ər] [kən'vəːts] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kɔːz] ,
are **converts** **to** **the** **new** **cause** **,**
是 转换 到 这 新的 原因 ,

"因为,"船长神情严肃地解释道，"哪里有起义，哪里就会有人皈依新的事业。"

['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .
traitors **to** **the** **old** **.**
叛徒 到 这 老的 .

背叛旧秩序的人。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][plænz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][spaɪz][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] .
Where **there** **are** **plans** **,** **there** **are** **spies** **to** **steal** **them** **.**
在哪里 那里 是 计划 , 那里 是 间谍 到 偷 他们 .

哪里有计划，哪里就有间谍窃取计划。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [kjuː] . ; [ðæts] [pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːrs] - [sens] .
That's **not** **a** **warning** **from** **H** **.** **Q** **.** **;** **that's** **plain** **,** **old** **-** **fashioned** **horse** **-** **sense** **.**
那就是 不是 一个 警告 从 H . 问 . ; 那就是 清楚的 , 老的 - 造型 马 - 感觉 .

这不是总部发出的警告；这只是老生常谈的常识。

[aɪ] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði]['roʊli, 'rɔli] [rɪ'beljən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **fought** **through** **the** **Rollie** **Rebellion** **,** **you** **know** **.**
我 战斗 通过 这 罗利 叛乱 , 你 知道 .

你知道，我曾亲历过罗利叛乱。

['æftər][ðə; ði]['græntlənd] ['mæsəkər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mesˌmeɪt] [wʌz; wəz][ɪn]
After **the** **Grantland** **massacre** **I** **discovered** **that** **one** **of** **my** **own** **messmates** **was** **in**
后 这 格兰特兰 屠杀 我 发现 那 一 的 我的 自己的 同伴 曾是 在
[ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][məː'kjuərɪən] .
the **pay** **of** **the** **Mercurians** **.**
这 支付 的 这 水星人 .

格兰特兰大屠杀之后，我发现我的一个战友竟然是墨丘利人雇佣的。

" [aɪ][wəʊnt][seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] .
" **I** **won't** **say** **for** **sure** **that** **there** **is** **a** **spy** **aboard** **the** **Libra** **.**
" 我 惯于 说 为了 当然 那 那里 是 一个 间谍 船上 这 天秤座 .

"我不能肯定地说'天秤座号'上有间谍。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] .
But **if** **there** **is** **,** **we** **must** **give** **him** **no** **opportunity** **to** **learn** **anything** **.**
但 如果 那里 是 , 我们 必须 给 他 不 机会 到 学习 任何事物 .

但如果真有这样的人，我们绝不能给他任何学习的机会。

['wɪri] [ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
Weary **or** **not** **,** **we** **must** **remain** **on** **the** **alert** **at** **all** **times** **.**
厌倦 或者 不是 , 我们 必须 保持 在 这 警报 在 全部 时代 .

无论疲惫与否，我们都必须时刻保持警惕。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
But **I** **needn't** **say** **any** **more** **.**
但 我 不必 说 任何 更多的 .

但我无需再多说了。

['fɪnɪʃt] , ['mælɔ-i] ? "
Finished **,** **Mallory** **?** **"**
完成的 , 马洛里 ? "

结束了吗，马洛里?

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[lɔːg][ɪn]['ɔːrdər] , [sɜːr] . "
Log in order , sir . "
日志 在 命令 , 先生 . "

先生，请按顺序登录。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

“非常好。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .
You may retire .
你 可能 退休 .

你可以退休了。

['tʃændlər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fægd] .
Chandler , you seem to be fagged .
钱德勒 , 你 似乎 到 是 疲惫不堪 .

钱德勒，你好像累坏了。

" [bʌd] [sed] , " [wʌn] [mɔːr] [jɔːn] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['zɑːmbi] . "
" **Bud said , " One more yawn and I'll be a zombie . "**
" 芽 说 , " 一 更多的 打哈欠 和 患病的 是 一个 僵尸 . "

巴德说：“再打一个哈欠我就要变成僵尸了。”

" [ə; eɪ] ['gæbi] ['zɑːmbi] ? " [snɪft] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **A gabby zombie ? " sniffed the Old Man .**
" 一个 加比 僵尸 ? " 嗅了嗅 这 老的 男人 .

“一个喋喋不休的僵尸？”老人嗅了嗅。

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [trɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I'll finish your trick for you .**
" 患病的 结束 你的 诡计 为了 你 .

“我会帮你完成你的魔术。”

[goʊ][get][sʌm; səm][rest] .
Go get some rest .
去 得到 一些 休息 .

去休息一会儿吧。

" [stɪl] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi] [plʌmpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] ['tʃændlər] , [kʌt][ɪn][ðə; ði]
" **Still glowering , he plumped himself into the seat vacated by Chandler , cut in the**
" 仍然 忧郁 , 他 丰满的 他自己 进入 这 座位 空置 经过 钱德勒 , 切 在 这
[ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃənz] [bɔːrd] ,
intercommunications board ,
内部通信 木板 ,

他仍然怒气冲冲地坐进了钱德勒空出的座位上，那是通讯板上的一个缺口。

- [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜːrət] .
audioed the radio turret .
- 这 收音机 炮塔 .

监听了无线电炮塔。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [spɑːrks] ?
" **Is that you , Sparks ?**
" 是 那 你 , 火花 ?

“是你吗，斯帕克斯？”

[weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [skʌt] !
Wake up , you lazy scut !
唤醒 向上 , 你 懒惰的 盾牌 !

醒醒，你这懒虫！

['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Any news from the Earth ?
任何 消息 从 这 地球 ?

地球方面有什么消息吗?

[ɔːr][maːrz] ['sentrəl] ?
Or Mars Central ?
或者 火星 中央 ?

或者火星中心?

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [klækt] [mə'tælɪkli] , " [noʊ] , [sɜːr] .
" The radioman's voice clacked metallically , " No , sir .
" 这 - 嗓音 咔嗒声 金属 , " 不 , 先生 .

无线电员的声音发出金属般的咔嗒声："不，先生。"

[aɪ][kɑːnt][get] [θruː] [tuː; tə]['eni]['steɪʃ(ə)n] .
I can't get through to any station .
我 不能 得到 通过 到 任何 车站 .

我打不通任何车站。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fɔːrsɪz][æt; ət] [nuː] ['freznoʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['iːθər] [wɪð; wɪθ]['stætɪk]
The rebel forces at New Fresno are still jamming the ether with static
[ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][ɔːl] [weɪv] ['bændz] . "
interference on all wave bands . "
干涉 在 全部 海浪 乐队 . "

新弗雷斯诺的叛军仍在利用静电干扰所有频段的网络通信。

" [wel] , [kiːp] ['traɪɪŋ] .
" Well , keep trying .
" 出色地 , 保持 尝试 .

"那就继续努力吧。"

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][get] [θruː] .
Let me know if you get through .
让 我 知道 如果 你 得到 通过 .

如果接通了请告诉我。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" [ðə; ði] ['skɪpər] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" The skipper glanced back over his shoulder .
" 这 船长 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

船长回头看了一眼。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər]['taɪərd] ?
" Well , I thought you two were tired ?
" 出色地 , 我 想法 你 二 是 疲劳的 ?

"我还以为你们两个累了呢？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[wɑːnt][tuː; tə][stænd] [əˈnʌðər] [trɪk] [əˈpiːs] ? "
Want to stand another trick apiece ? "
想 到 站立 其他 诡计 一块 ? "

你们还想再来一次吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [bəuθ][men] ['heɪstɪli] .
" No , sir ! " said both men hastily .
" 不 , 先生 ! " 说 两个都 男人 草草 .

"不，先生！"两人连忙说道。

" [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] , [sɜːr] !
" We're leaving , sir !
" 是 离开 , 先生 !

"先生，我们要走了！"

" [ðeɪ] [fled] .
" They fled .
" 他们 逃亡 .

他们逃走了。

" [eint] [hiː; hi][ə; eɪ] ['wɪpər] , [ðoʊ] ? " [æskt] ['tʃændlər] [əˈfekʃənətli] .
" Ain't he a whipper , though ? " asked Chandler affectionately .
" 不是 他 一个 鞭子 , 尽管 ? " 问 钱德勒 亲切地 .

"不过，他可真是个狠角色啊！"钱德勒亲切地问道。

" [hiː; hi] [graulz] [laɪk][ə; eɪ] ['teriər] [pʌp] , [bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [baɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][kʌp] ['kʌstərd]
" He growls like a terrier pup , but he's got no more bite than a cup custard
" 他 咆哮 喜欢 一个 梗犬 小狗 , 但 他是 得到 不 更多的 咬 比 一个 杯子 蛋奶冻
. -
: '
. -

"他像梗犬幼崽一样咆哮，但他的攻击力却跟一杯蛋奶冻一样软弱无力。"

[skjuːz][ˌem ˈiː] !
Scuse me !
借口 我 !

打扰一下!

" [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [jɔːn] [splɪt][hɪz; ɪz][grɪn][ɪn] [tuː] .
" A gigantic yawn split his grin in two .
" 一个 巨大 打哈欠 分裂 他的 咧嘴笑 在 二 .

一个巨大的哈欠让他的笑容瞬间裂成了两半。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][et] ! "
" Must have been something I et ! "
" 必须 有 到过 某物 我 等 ! "

"肯定是我吃过的东西！"

" [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] ['mælɔ-i] ['ruːfəli] , " [naʊ] [aɪm][ɔːf]['duːti] ,
" The hell of it is , " said Mallory ruefully , " now I'm off duty ,
" 这 地狱 的 它 是 , " 说 马洛里 懊悔地 , " 现在 我是 离开 责任 ,

"真是糟透了，"马洛里懊恼地说，"现在我下班了。"

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] .
I'm not a bit tired .
我是 不是 一个 少量 疲劳的 .

我一点也不累。

[aɪ] ['wɔznt] ['taɪərd][æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
I wasn't tired at all , really .
我 不是 疲劳的 在 全部 , 真的 .

我一点也不觉得累。

[dʒʌst][hæd; həd] ['hɑ:rdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntiz] [frʌm; frəm] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [si:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

Just	had	hardening	of	the	panties	from	squatting	in	that	seat	so	long	.
只是	有	硬化	的	这	内裤	从	蹲姿	在	那	座位	所以	长的	.

因为长时间蹲在那个座位上，内裤都硬了。

[gɑ:t][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

Got	a	cigarette	?
得到	一个	卷烟	?

有烟吗?

" ['tʃændlər] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

"	Chandler	tossed	him	a	package	.
"	钱德勒	抛掷	他	一个	包裹	.

钱德勒扔给他一个包裹。

" [ænd; ənd][dəunt][swaɪp][ðə; ði]['ku:pɑ:n] , ['i:ðər] .

"	And	don't	swipe	the	coupon	,	either	.
"	和	不	滑动	这	优惠券	,	任何一个	.

“也别刷优惠券。”

[sɪks]['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r]

Six	thousand	more
六	千	更多的

还有六千人

[ænd; ənd][aɪ][get][æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk]['maɪkrəskoʊp] .

and	I	get	an	electronic	microscope	.
和	我	得到	一个	电子的	显微镜	.

我得到了一台电子显微镜。

[wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] .

Well	,	you	can	do	what	you	like	.
出色地	,	你	能	做	什么	你	喜欢	.

好吧，你想做什么都可以。

[aɪm]['goʊɪŋ] [baɪ] - [baɪ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wɔfəlz] [ðæt] ['bʌkɪt] - [si:t] [hæz; həz]

I'm	going	bye	-	bye	and	try	to	forget	the	waffles	that	bucket	-	seat	has
我是	去	再见	-	再见	和	尝试	到	忘记	这	华夫饼	那	桶	-	座位	有

[prest] ['ɪntu:][maɪ] [hɪp] ['pɑ:kəts] .

pressed	into	my	hip	pockets	.
按下	进入	我的	时髦的	口袋	.

我要走了，努力忘记座椅压进我裤兜里的那些华夫饼。

- [naɪt] , [pæl] !

'	Night	,	pal	!
-	夜晚	,	朋友	!

晚安，伙计!

" [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ræŋ] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] ['ekoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] ['flɔ:rɪŋ] ,

"	His	footsteps	rang	sharp	little	echoes	on	the	metal	flooring	,
"	他的	脚步声	响铃	锋利的	小的	回声	在	这	金属	地板	,

他的脚步声在金属地板上发出清脆的回声，

['ekoʊz] [ðæt] ['hɔləud] [æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

echoes	that	hollowed	as	he	disappeared	down	a	corridor	leading	to	the
回声	那	空心的	作为	他	消失	向下	一个	走廊	领导	到	这

['sli:pɪŋ] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] ['mælɘ-i] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [dek] .

sleeping	quarters	and	Mallory	turned	toward	the	observation	deck	.
睡眠	四分之一	和	马洛里	转向	朝向	这	观察	甲板	.

回声渐渐消失在他通往宿舍的走廊尽头，马洛里转身看向观景台。

[ðə; ði] [tɔ:l] [fɜ:rst] [meit] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['kwɔ:rtˌsaɪt] [peɪn] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs]

The	tall	First	Mate	leaned	against	the	heavy	quartzite	pane	staring	into	the	depths
这	高的	第一的	伴侣	倾斜	反对	这	重的	石英岩	窗格	凝视	进入	这	深度

[ʌv; əv] [speɪs] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['li] [skʌdid] .

of	space	through	which	the	Libra	scudded	.
的	空间	通过	哪个	这	天秤座	疾驰	.

高大的副手倚靠在厚重的石英岩窗上，凝视着天秤座号疾驰而过的深邃太空。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɑ:v(ə)lti] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	sight	was	no	novelty	to	him	,
这	视线	曾是	不	新奇	到	他	,

对他来说，这景象并不陌生。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] ['weikənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

but	as	ever	it	wakened	in	his	heart	a	sense	of	awe	,	a	feeling	of
但	作为	曾经	它	醒来	在	他的	心	一个	感觉	的	敬畏	,	一个	感觉	的

[wɪrd] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ,

weird	instability	,
诡异的	不稳定性	,

但一如既往，这在他心中唤起了一种敬畏之情，一种莫名的不安感。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meni] ,

a	sort	of	pride	in	Man	that	he	,	of	all	the	many	,
一个	种类	的	自豪	在	男人	那	他	,	的	全部	这	许多	,

一种对人类的自豪感，即在众多人中，他.....

[streɪndʒ] [laɪf] - [fɔ:rmz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,

strange	life	-	forms	experimenting	nature	had	devised	,
奇怪的	生活	-	表格	实验	自然	有	设计	,

奇异的生命形式在探索大自然的设计，

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fɑ:r] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] , [hu:z]

should	so	far	be	the	only	one	whose	imagination	was	so	great	,	whose
应该	所以	远的	是	这	仅有的	一	谁	想像力	曾是	所以	伟大的	,	谁

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,

curiosity	was	so	strong	,
好奇心	曾是	所以	强的	,

到目前为止，应该只有他一个人拥有如此丰富的想象力和如此强烈的好奇心。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['blaɪndɪŋ] [spi:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d]

that	he	had	found	a	way	to	fling	himself	at	blinding	speed	across	the	broad
那	他	有	成立	一个	方式	到	一扔	他自己	在	失明	速度	穿过	这	广阔

,

,

,

他找到了一种方法，可以以惊人的速度飞跃宽阔的.....

[ʌn'fæðəməbl] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] .

unfathomable	reaches	of	the	void	.
深不可测	到达	的	这	空白	.

深不可测的虚空。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

It	was	disheartening	to	realize	that	even	though	he	had	attained	the
它	曾是	令人沮丧	到	意识到	那	甚至	尽管	他	有	已达到	这

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

令人沮丧的是，即便他已功成名就，

[mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [s'lʌft] [ɔːf][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp]

Man	had	not	yet	sloughed	off	the	instincts	and	habits	of	the	ape
男人	有	不是	然而	脱落	离开	这	本能	和	习惯	的	这	猿

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] .

from	which	he	sprang	.
从	哪个	他	弹簧	.

人类尚未摆脱其祖先猿猴的本能和习惯。

['mænz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [bleizd] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ,

Man's	genius	had	blazed	a	path	across	the	spaceways	,
男人的	天才	有	燃烧的	一个	小路	穿过	这	太空通道	,

人类的智慧在太空中开辟了一条道路。

['mænz]['breɪvəri][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [nuː] ['kɑːləniz] [frʌm; frəm] ['skɔːrtʃɪŋ] ['mɜːrkjəri][tuː; tə]['froʊz(ə)n] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

Man's	bravery	had	established	new	colonies	from	scorching	Mercury	to	frozen	Uranus	.
男人的	勇敢	有	已确立的	新的	殖民地	从	灼热	汞	到	冷冻	天王星	.

人类的勇气使他们在从酷热的水星到冰冷的天王星等各种星球上建立了新的殖民地。

[ˌɛsˌɛs'piː] ['laɪtʃɪp] [brɪdʒd] [ðə; ði]['kæzəmz] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ;

SSP	lightships	bridged	the	chasms	between	and	beyond	;
SSP	灯船	桥接	这	深渊	之间	和	超过	;

SSP 灯船弥合了地球之间以及地球之外的鸿沟;

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['reɪz] [ʌv; əv]['fɑːrəweɪ] [soʊl][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ðə; ði]['raɪmi] [krʌst] [ɔːf] ['pluːtoʊ] [ðæt] ['ɜːθs] ['maɪnərz] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'stræktɪd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['ɔrz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] .

even	now	the	concentrated	rays	of	faraway	Sol	were	steaming	the	rimy	crust	off	Pluto	that	Earth's	miners	might	extract	the	valuable	ores	revealed	by	the	spectroscope	.
甚至	现在	这	集中	射线	的	离这很远	索尔	是	蒸煮	这	边缘	地壳	离开	冥王星	那	地球的	矿工	可能	提炼	这	有价值的	矿石	揭晓	经过	这	光谱仪	.

即使现在，遥远的太阳系中集中的光线仍在蒸发冥王星的冰碛地壳，地球上的矿工或许可以从中提取光谱仪揭示出的珍贵矿石。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] , ['mænz]['evər]['leɪt(ə)nt][kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

But	with	the	growth	of	the	colonies	,	Man's	ever	latent	cupidity	had	come	into	play	.
但	和	这	生长	的	这	殖民地	,	男人的	曾经	潜	贪婪	有	来	进入	玩	.

但随着殖民地的发展，人类潜藏的贪婪开始显露出来。

[ðɪs] [pæst][hæf] ['sentʃəri] , [θɔːt] [dæn] ['mælɜ-i] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['æŋgər] ,

This	past	half	century	,	thought	Dan	Mallory	with	a	sort	of	savage	anger	,
这	过去的	一半	世纪	,	想法	担	马洛里	和	一个	种类	的	野蛮的	愤怒	,

丹·马洛里带着一种近乎狂怒的心情想，这过去的半个世纪.....

[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [lɔːŋ] ,

had	been	nothing	but	one	long	,
有	到过	没有什么	但	一	长的	,

一直以来都只是一段漫长的.....

['blʌdi] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
bloody **era** **of** **warfare** **between** **the** **forces** **of** **law** **and** **the** **outlawry** **of** **the**
血腥 时代 的 战争 之间 这 力量 的 法律 和 这 放逐 的 这
['griːdi] .
greedy **.**
贪婪的 .

这是法律力量与贪婪的亡命之徒之间血腥战争的时代。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] ; ['aɪoʊ] .
Now **there** **was** **this** **uprising** **on** **the** **first** **satellite** **of** **Jupiter** **;** **Io** **.**
现在 那里 曾是 这 起义 在 这 第一的 卫星 的 木星 ; 碘 .

现在，木星的第一颗卫星——木卫一上爆发了起义。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
A **charming** **little** **world** **.**
一个 迷人 小的 世界 .

一个迷人的小世界。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] - [laɪk] [ɔːrb] , ['spɪnɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ɪts] [dʒaɪ'gæntɪk] ['perənt] .
A **pleasant** **Earth** **-** **like** **orb** **,** **spinning** **quietly** **about** **its** **gigantic** **parent** **.**
一个 令人愉快的 地球 - 喜欢 球体 , 旋转 悄悄 关于 它是 巨大 父母 .

一颗类似地球的宜人星球，围绕着它巨大的母体静静旋转。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɪts] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] .
Up **to** **this** **time** **,** **its** **natives** **had** **never** **been** **troublesome** **.**
向上 到 这 时间 , 它是 本地人 有 绝不 到过 麻烦的 .

在此之前，当地居民从未惹过麻烦。

[skwɑːt] , ['mʌskjələr] ['kriːtʃərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ænθrəpɔɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər]
Squat **,** **muscular** **creatures** **,** **more** **or** **less** **anthropoid** **,** **except** **for** **the** **fact** **that** **their**
蹲 , 肌肉发达的 生物 , 更多的 或者 较少的 类人猿 , 除了 为了 这 事实 那 他们的
[kəm'plekʃənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] ,
complexions **had** **a** **pale** **,**
肤色 有 一个 苍白 ,

矮壮、肌肉发达的生物，大致呈类人猿形态，只是肤色苍白。

['griːnɪʃ] [kæst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - ['lɪdɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sneɪks] .
greenish **cast** **and** **their** **eyes** **were** **double** **-** **lidded** **like** **those** **of** **snakes** **.**
绿绿色 投掷 和 他们的 眼睛 是 双倍的 - 带盖 喜欢 那些 的 蛇 .

他们的眼睛泛着绿色的光泽，而且像蛇一样是双眼皮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] . - [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['kɑːnstənt] [skeɪl] .
They **had** **an** **intelligence** **of** **.** **63** **on** **the** **Solar** **Constant** **scale** **.**
他们 有 一个 智力 的 . - 在 这 太阳的 持续的 规模 .

他们的智力水平为太阳常数标度上的0.63。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] [ment] [tuː; tə] [ə'wɔːrd] [ðem; ðəm] [ɔː'tɑːnəmi] ;
Within **a** **century** **or** **so** **the** **control** **board** **meant** **to** **award** **them** **autonomy** **;**
之内 一个 世纪 或者 所以 这 控制 木板 意思是 到 奖 他们 自治 ;

大约一个世纪后，控制委员会打算赋予他们自主权；

[tɔːrd] [ðɪs] [end] ['edʒʊkeɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['evər] [sɪns] ['aɪoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]
toward **this** **end** **educators** **had** **been** **working** **ever** **since** **Io** **had** **been** **removed**
朝向 这 结尾 教育工作者 有 到过 在职的 曾经 自从 碘 有 到过 已移除
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪm'pɪriəl] [prə'tektərət] [ɪn] - .
from **the** **British** **Imperial** **Protectorate** **in** **2221** **.**
从 这 英国 帝国 保护国 在 - .

为了实现这一目标，自 2221 年 Io 脱离英国帝国保护国以来，教育工作者们就一直在努力。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [bəuθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] , [laɪk][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Trouble **had** **sprung** **,** **both** **literally** **and** **figuratively** **,** **like** **a** **bolt** **from** **the**
麻烦 有 弹簧 ， 两个都 字面上地 和 比喻意义上 ， 喜欢 一个 螺栓 从 这
[bluː] .
blue **.**
蓝色的 .

麻烦接踵而至，无论是字面意义上的还是比喻意义上的，都如同晴天霹雳。

[ə; eɪ]['kɑːzmɪk] ['blɪtskriːg] .
A **cosmic** **blitzkrieg** **.**
一个 宇宙 闪电战 .

一场宇宙闪电战。

[wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent][ɑːn]['aɪoʊ] ; [ðə; ði][nekst] [keɪm]
One **moment** **there** **had** **been** **peace** **and** **sweet** **content** **on** **Io** **;** **the** **next** **came**
一 片刻 那里 有 到过 和平 和 甜的 内容 在 碘 ； 这 下一个 来了
[ə; eɪ]['fræntɪk] ,
a **frantic** **,**
一个 疯狂的 ，

前一刻木卫一还一片祥和宁静，下一刻却陷入了疯狂。

['gɑːrb(ə)ld] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] . . . ['neɪtɪvz] . . . [led][baɪ] . . . .
garbled **message** **about** **"** **a** **rebel** **army** **. . .** **natives** **. . .** **led** **by** **. . . .**
混乱 信息 关于 " 一个 反叛 军队 . . . 本地人 . . . 引领 经过 . . . .

一段语无伦次的讯息，内容是关于"一支叛军……土著……由……领导……"

" [ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪr] - [drʌm] ['blæstɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪk]['stætɪk]
" **The** **rest** **had** **been** **drowned** **in** **an** **ear** **-** **drum** **blasting** **burst** **of** **electronic** **static**
" 这 休息 有 到过 溺水 在 一个 耳朵 - 鼓 爆破 爆裂 的 电子的 静止的
[ðæt] [hæd; həd] ['rendərd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
that **had** **rendered** **all** **further** **communication** **impossible** **.**
那 有 渲染 全部 更远 沟通 不可能的 .

"其余的人都被震耳欲聋的电子静电声淹没，所有进一步的通讯都无法进行。"

" [kruːðɝ] ! " [sed] ['mælɝi] ['θɔːtfəli] .
" **Kreuther** **!** **"** **said** **Mallory** **thoughtfully** **.**
" 克鲁瑟 ！ " 说 马洛里 深思熟虑 .

"克鲁瑟！"马洛里若有所思地说。

[ðə; ði] [ə'fer] ['saʊndɪd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] - [muːvz] .
The **affair** **sounded** **like** **one** **of** **Kreuther's** **moves** **.**
这 事务 听起来 喜欢 一 的 - 移动 .

这件事听起来像是克鲁瑟的惯用伎俩。

[ðæt] ['paʊər] - [mæd]['dʒiːniəs] , [eg'zaild][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['æftər][ðə; ði] ['θwɔːrtɪd] ['luːnər] [kæm'peɪn]
That **power** **-** **mad** **genius** **,** **exiled** **from** **Earth** **after** **the** **thwarted** **Lunar** **Campaign**
那 力量 - 疯狂的 天才 , 放逐 从 地球 后 这 受挫 月球 活动
[ʌv; əv] - ,
of **2234** **,**
的 - ,

那个权力欲极强的天才，在2234年月球计划失败后被放逐出地球。

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
was **accustomed** **to** **strike** **in** **just** **this** **fashion** **.**
曾是 习惯 到 罢工 在 只是 这 时尚 .

过去常常以这种方式进行罢工。

[hiː; hi][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ə'vaʊd] [ˌesˌes'piː] ['enəmi] ,
He **alone** **,** **of** **all** **avowed** **SSP** **enemies** **,**
他 独自的 , 的 全部 公开承认 SSP 敌人 ,

在所有公开宣称的SSP敌人中，只有他一人

[hæd; həd][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [ə'bɪlətɪ][tu:; tə][wɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['nɔ:rməli]

had	the	persuasive	ability	to	win	to	his	cause	a	horde	of	normally
有	这	有说服力的	能力	到	赢	到	他的	原因	一个	部落	的	通常情况下

[kən'tentɪd] [aɪ'oʊniən] ,

contented	Ionians	,
满足	爱奥尼亚人	,

他拥有极强的说服力，能够让一大群原本安于现状的爱奥尼亚人支持他的事业。

[ðə; ði] [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][set]['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] ['wɔrz] [red] [mə'ʃi:nəri] ,

the	wealth	with	which	to	set	into	motion	war's	red	machinery	,
这	财富	和	哪个	到	放	进入	运动	战争的	红色的	机械	,

启动战争红色机器所需的财富，

[ðə; ði]['dʒi:niəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][dɪs'rʌpt] [ˌɪntər'plænəteri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

the	genius	with	which	to	disrupt	interplanetary	communications	.
这	天才	和	哪个	到	扰乱	星际	通讯	.

破坏星际通讯的天才之举。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kru:ðɚ] , " [θɔ:t] ['mælɚi] [kən'soʊlɪŋli] ,

"	But	if	it	is	Kreuther	,	"	thought	Mallory	consolingly	,
"	但	如果	它	是	克鲁瑟	,	"	想法	马洛里	令人欣慰的是	,

“但如果真是克鲁瑟呢？”马洛里安慰地想，

" [ðɪs] [taɪm] ['hi:z] ['bɪtn] [ɔ:f] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [tʃu:] .

"	this	time	he's	bitten	off	more	than	he	can	chew	.
"	这	时间	他是	被咬	离开	更多的	比	他	能	嚼	.

“这次他真是自不量力了。”

[ðæt] [nu:] ['wepən] — " [hi:; hi] ['wʌndɚd] , ['bri:fli] , [wɪtʃ] ['ɑ:fɪsər] , ['seɪlər] , ['pæsɪndʒər] ,

That	new	weapon	—	"	He	wondered	,	briefly	,	which	officer	,	sailor	,	passenger	,
那	新的	武器	—	"	他	想知道	,	简要地	,	哪个	官	,	水手	,	乘客	,

那件新式武器——”他短暂地想了一下，是哪位军官、水手还是乘客，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [reɪ] ['gʌnz] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

had	been	entrusted	with	the	secret	of	the	new	ray	gun's	construction	.
有	到过	受托	和	这	秘密	的	这	新的	射线	枪的	建造	.

他被赋予了制造新型射线枪的秘密。

[ðen] [hi:; hi][kæst][ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	he	cast	the	thought	from	his	mind	.
然后	他	投掷	这	想法	从	他的	头脑	.

然后他把这个念头从脑海中驱散了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

It	was	none	of	his	business	.
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

这不关他的事。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

It	were	better	he	didn't	know	.
它	是	更好的	他	没有	知道	.

他最好还是不知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['baɪˌpleɪ][ʌv; əv] ['mu:vmənt]

It	was	at	that	stage	of	his	reverie	that	a	sudden	byplay	of	movement
它	曾是	在	那	阶段	的	他的	遐想	那	一个	突然	旁观	的	移动

['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

captured	his	attention	.
捕获	他的	注意力	.

就在他沉浸在遐想中时，一个突如其来的动作吸引了他的注意力。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

In	an	instant	he	had	cupped	his	cigarette	into	his	palm	,
在	一个	立即的	他	有	杯状	他的	卷烟	进入	他的	棕榈	,

他瞬间将香烟攥在了手掌里。

[stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

stepped	into	a	dark	patch	of	shadow	.
步	进入	一个	黑暗的	修补	的	阴影	.

走进了一片黑暗的阴影中。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['kwɔ:rtərz] ,

A	figure	had	glided	from	the	passageway	that	led	to	the	sleeping	quarters	,
一个	数字	有	滑翔	从	这	通道	那	引领	到	这	睡眠	四分之一	,

一个人影从通往寝室的通道里滑了出来，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['pɪrɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [dek] .

was	now	peering	uncertainly	into	the	observation	deck	.
曾是	现在	窥视	不确定性	进入	这	观察	甲板	.

他现在正茫然地向观景台望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['wɪlmət] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['pæsndʒəɹ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['li] .

It	was	David	Wilmot	,	one	of	the	six	passengers	aboard	the	Libra	.
它	曾是	大卫	威尔莫特	,	一	的	这	六	乘客	船上	这	天秤座	.

他是大卫·威尔莫特，是“天秤座号”上的六名乘客之一。

['wɪlməts] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsnəs] ; [hi:; hi] [kɔft] ,

Wilmot's	thin	face	was	pinched	with	nervousness	;	he	coughed	,
威尔莫特的	薄的	脸	曾是	捏	和	紧张	;	他	咳嗽	,

威尔莫特的瘦削脸上满是紧张，他咳嗽了一声。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['hækɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mju:tɪd]['kwaɪət] ,

a	thin	little	hacking	sound	in	the	muted	quiet	,
一个	薄的	小的	黑客攻击	声音	在	这	静音	安静的	,

在寂静无声中，传来一阵细微的咳嗽声。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

then	put	the	back	of	his	hand	to	his	mouth	.
然后	放	这	后退	的	他的	手	到	他的	嘴	.

然后他把手背放在嘴边。

[dæn] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk]['ju:nɪfɔ:rm] ['blendɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dreɪps] [ðæt]

Dan	stood	motionless	,	his	dark	uniform	blending	perfectly	with	the	drapes	that
担	站立	静止不动	,	他的	黑暗的	制服	混合	完美	和	这	窗帘	那

[kən'si:ld] [hɪm; ɪm] .

concealed	him	.
暗	他	.

丹一动不动地站在那里，他深色的制服与遮住他的窗帘完美地融为一体。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['oʊpənd] ,

As	he	waited	,	watching	,	the	door	at	the	far	end	of	the	deck	opened	,
作为	他	等待	,	观看	,	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	甲板	打开	,

他静静地等待着，看着甲板尽头的门打开了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [plʌmp] [mæn][ɪn] [naɪt] - [roʊb] ['entərd] .

a	short	,	plump	man	in	night	-	robe	entered	.
一个	短的	,	丰满	男人	在	夜晚	-	长袍	进入	.

一个身材矮胖、穿着睡袍的男人走了进来。

['wɪlmət] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .

Wilmot	sprang	forward	eagerly	.
威尔莫特	弹簧	向前	急切地	.

威尔莫特急切地向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] ['kærid] [tuː; tə]['dænz] [kiːn] [ɪrz] .
His **whisper** **carried** **to** **Dan's** **keen** **ears** **.**
他的 耳语 携带 到 丹的 敏锐的 耳朵 .

他的低语传到了丹敏锐的耳朵里。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] , ['dɑːktər] ? "
" **Have** **you** **got** **them** **,** **Doctor** **?** **"**
" 有 你 得到 他们 , 医生 ? "

“医生，你拿到了吗？”

" ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Quiet** **,** **you** **fool** **!**
" 安静的 , 你 傻子 !

“安静，你这个傻瓜！”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [boʊnɛtɪs] ['fɔːrhed] [kriːst] ['æŋgrəli] ; [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [səb'duːd]
" **Dr** **.** **Bonetti's** **forehead** **creased** **angrily** **;** **his** **eyeglasses** **reflected** **a** **subdued**
" 博士 . 博内蒂 前额 褶皱 愤怒地 ; 他的 眼镜 反映 一个 低沉的
[laɪt] ['aʊlɪʃli] .
light **owlishly** **.**
光 像猫头鹰一样 .

博内蒂医生愤怒地皱起了眉头；他的眼镜反射出昏暗的光线，像猫头鹰一样。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pæst] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
He **fumbled** **in** **his** **pocket** **,** **passed** **something** **white** **to** **the** **other** **man** **.**
他 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 通过了 某物 白色的 到 这 其他 男人 .

他摸索着口袋，递给另一个人一个白色的东西。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里！

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə'baʊt] [ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] ! "
But **not** **a** **word** **,** **about** **this** **,** **mind** **you** **!** **"**
但 不是 一个 单词 , 关于 这 , 头脑 你 ! "

但这件事，你一个字都别说！

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

" ['wɪlmət] [siːzd] [ðə; ði]['pepərz]['ævɪdli] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wens] [hiː; hi]
" **Wilmot** **seized** **the** **papers** **avidly** **,** **turned** **and** **fled** **down** **the** **corridor** **whence** **he**
" 威尔莫特 查获 这 文件 热情地 , 转向 和 逃亡 向下 这 走廊 何处 他
[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .
had **emerged** **.**
有 出现 .

威尔莫特一把抓起文件，转身沿着他刚才出来的走廊逃走了。

[ðə; ði]['dɑːktər][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] , [ðen]
The **doctor** **stared** **after** **him** **for** **a** **moment** **,** **shook** **his** **head** **regretfully** **,** **then**
这 医生 凝视 后 他 为了 一个 片刻 , 摇晃 他的 头 遗憾的是 , 然后
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

医生盯着他的背影看了一会儿，遗憾地摇了摇头，然后消失了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] .

The	door	closed	behind	him	softly	.
这	门	关闭	在后面	他	轻轻	.

他身后的门轻轻地关上了。

" [ðæts] [waɪ] , [tuː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən] — .

"	That's	why	,	too	,	we	must	keep	our	eyes	open	—	.
"	那就是	为什么	,	也	,	我们	必须	保持	我们的	眼睛	打开	—	.

所以，我们也必须睁大眼睛——。

" [ðə; ði] [ˈskɪpɚz] [wɜːrdz] [ˈekəud] [ɪn] [dæn] [ˈmæləriz] [ˈmeməri] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	The	skipper's	words	echoed	in	Dan	Mallory's	memory	as	he	stepped	from	his
"	这	船长的	字	回声	在	担	马洛里的	记忆	作为	他	步	从	他的

[ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [braʊ] [ˈfɜːroʊd] .

hiding	place	,	brow	furrowed	.
隐藏	地方	,	眉头	沟壑	.

"船长的话语在丹·马洛里脑海中回荡，他从藏身之处走出来，眉头紧锁。"

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?

What	the	devil	was	going	on	here	?
什么	这	魔鬼	曾是	去	在	这里	?

这到底是怎么回事?

[kʊd; kəd] [boʊˈnɛti] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [plænz] ; [kʊd; kəd] [ˈwɪlmət] [hæv; həv]

Could	Bonetti	have	been	the	bearer	of	the	secret	plans	;	could	Wilmot	have
可以	博内蒂	有	到过	这	持有人	的	这	秘密	计划	;	可以	威尔莫特	有

[bɪn] [ðə; ði] [spaɪ] ?

been	the	spy	?
到过	这	间谍	?

博内蒂会不会是秘密计划的携带者？威尔莫特会不会是间谍?

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʒʌst] ['witnist] [ðə; ði] [sel] - [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪtər] ?

Had	he	just	witnessed	the	sell	-	out	of	a	traitor	?
有	他	只是	目击者	这	卖	-	出去	的	一个	叛徒	?

他刚才是不是亲眼目睹了一个叛徒的出卖?

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌmbld] [θɔːts] [ˈɪntuː] [ˈɔːrdər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈdrest]

But	before	he	could	get	his	jumbled	thoughts	into	order	,	a	voice	addressed
但	前	他	可以	得到	他的	错杂	想法	进入	命令	,	一个	嗓音	已解决

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ,

him	from	behind	,
他	从	在后面	,

但他还没来得及理清自己混乱的思绪，身后就传来一个声音:

[ˈgreɪvli] , [ˈkwaɪətli] .

gravely	,	quietly	.
严重地	,	悄悄	.

严肃地，平静地。

" [ˈræðər] [kənˈfjuːzɪŋ] , [eɪ] , [luːˈtenənt] ?

"	Rather	confusing	,	eh	,	Lieutenant	?
"	相当	令人困惑	,	嗯	,	中尉	?

"相当令人困惑，是吧，中尉？"

" [dæn] [wɜːrl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑːrlənd] [smɪθ] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəz]

"	Dan	whirled	to	look	into	the	face	of	Garland	Smith	,	another	of	the	Libra's
"	担	旋转	到	看	进入	这	脸	的	花环	史密斯	,	其他	的	这	天秤座的

[ˈpæsndʒɚ] .

passengers	.
乘客	.

丹猛地转身，看向加兰·史密斯的脸，他是"天秤座号"上的另一位乘客。

[hiː; hi] [sed] , [hæf] ['petɪʃli] , " [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

He	said	,	half	pettishly	,	"	You	,	Captain	?
他	说	,	一半	斤斤计较	,	"	你	,	队长	?

他半是恼怒地说："你，船长？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

What	are	you	doing	up	at	this	time	of	night	?
什么	是	你	正在做	向上	在	这	时间	的	夜晚	?

你大半夜还没睡吗?

" [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛsˌɛs'piː] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'taɪərd][lɪst] ,

"	The	one	-	time	officer	of	the	SSP	,	now	on	the	retired	list	,
"	这	一	-	时间	官	的	这	SSP	,	现在	在	这	退休	列表	,

"这位曾任SSP官员，现已退休，

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌpænə'ræmə]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] [pleɪts]

shot	a	swift	glance	at	the	glittering	panorama	visible	through	the	quartzite	plates
射击	一个	迅速	瞥一眼	在	这	闪闪发光	全景	可见的	通过	这	石英岩	盘子

.

:

·

迅速瞥了一眼透过石英岩板看到的闪闪发光的全景。

" [naɪt] , [luː'tenənt] ?

"	Night	,	Lieutenant	?
"	夜晚	,	中尉	?

"晚上好，中尉？"

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kwɜːks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [aʊt] [hɪr] , [sliːp] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

Night	and	day	are	nothing	but	quirks	of	speech	out	here	,	sleep	a	matter	of	habit	.
夜晚	和	天	是	没有什么	但	怪癖	的	演讲	出去	这里	,	睡觉	一个	事情	的	习惯	.

在这里，昼夜只是语言上的细微差别，睡眠只是一种习惯。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [græv] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] — " [hiː; hi] [said] .

When	you	have	lifted	gravs	as	many	years	as	I	have	—	"	He	sighed	.
什么时候	你	有	抬起	重力	作为	许多	年	作为	我	有	—	"	他	叹了口气	.

"当你像我一样从事举重工作这么多年之后——"他叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] .

"	I	was	restless	.
"	我	曾是	不安	.

我感到焦躁不安。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

And	perhaps	it	is	just	as	well	.
和	也许	它	是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

[aɪ] ['witnist] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] .

I	witnessed	the	same	thing	you	did	.
我	目击者	这	相同的	事物	你	做过	.

我目睹了和你一样的事情。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] .

And	strange	things	are	going	on	aboard	the	Libra	.
和	奇怪的	事物	是	去	在	船上	这	天秤座	.

天秤座号上正在发生一些奇怪的事情。

" ['mælɜ-i] [sed] ['kɔ:ʃəsli] , " [pər'hæps] [jʊə(r)] [tu:] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['kæptɪn] .

"	Mallory	said	cautiously	,	"	Perhaps	you're	too	apprehensive	,	Captain	.
"	马洛里	说	谨慎地	,	"	也许	你是	也	忧虑	,	队长	.

马洛里谨慎地说："也许你太担心了，船长。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] ['pæsndʒə-] [ɑ:r; ər] ['sli:pləs] [laɪk] [jɔ:r'self] , [mi:t] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

Just	because	two	passengers	are	sleepless	like	yourself	,	meet	in	the	observation
只是	因为	二	乘客	是	失眠	喜欢	你自己	,	见面	在	这	观察

['tʃeɪmbər] — "

chamber	—	"
房间	—	"

就因为有两个乘客和你一样失眠，就在观察室碰面吧——

" [ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'weɪk] .

"	They're	not	the	only	two	who	are	still	awake	.
"	它们是	不是	这	仅有的	二	WHO	是	仍然	醒	.

"他们并不是唯二仍然醒着的人。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [ʃɪp] [stə:z][wɪð; wɪθ] ['mu:vmənt] , [maɪ] [bɔɪ] .

The	whole	slumbering	ship	stirs	with	movement	,	my	boy	.
这	所有的	沉睡	船	搅拌	和	移动	,	我的	男生	.

孩子，整艘沉睡的船都开始晃动起来了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [aɪ] [sɔ:] ['ælbərt] ['lemɪŋ] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][noʊ] .

A	moment	or	so	before	you	arrived	I	saw	Albert	Lemming	stealing	down	the	No	.
一个	片刻	或者	所以	前	你	到达的	我	锯	阿尔伯特	旅鼠	偷窃	向下	这	不	.

[ˌtu:'tu:] ['kɔ:rɪdɔ:r] — [ænd; ənd] - ['stiːlɪŋ] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] .

2	corridor	—	and	'	stealing	'	is	the	only	word	that	describes	his	progress	.
2	走廊	—	和	-	偷窃	-	是	这	仅有的	单词	那	描述	他的	进步	.

就在你到达前不久，我看到阿尔伯特·莱明偷偷地沿着 2 号走廊溜走——"偷偷"是唯一能形容他行动方式的词。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

Before	that	,	Mrs	.	Wilmot	had	a	secret	rendezvous	with	some	one	in
前	那	,	太太	.	威尔莫特	有	一个	秘密	会合	和	一些	一	在

[ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [ru:m] ;

the	smoking	room	;
这	吸烟	房间	;

在此之前，威尔莫特夫人曾在吸烟室与某人秘密幽会；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [hɜ:r; hər][kəm'pænjən][wʌz; wəz] .

I	don't	know	who	her	companion	was	.
我	不	知道	WHO	她	伴侣	曾是	.

我不知道她的同伴是谁。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ælɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]['kæbɪn][ɔ:l] [naɪt] .

And	Lady	Alice	has	not	been	in	her	cabin	all	night	.
和	女士	爱丽丝	有	不是	到过	在	她	舱	全部	夜晚	.

爱丽丝夫人整晚都没有待在她的船舱里。

" [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [aɪz] [sɔ:t] ['mæləriz] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] .

"	The	older	man's	eyes	sought	Mallory's	,	his	gaze	was	piercing	.
"	这	老	男人的	眼睛	寻求	马洛里的	,	他的	目光	曾是	冲孔	.

"年长的男人目光追随着马洛里，他的眼神锐利无比。"

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][ræŋk][ju:; jʊ] .

"	My	boy	,	I	realize	that	I	no	longer	rank	you	.
"	我的	男生	,	我	意识到	那	我	不	更长	秩	你	.

"孩子，我意识到我不再把你放在心上了。"

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['si:niər] .

But	not	so	long	ago	,	I	was	your	senior	.
但	不是	所以	长的	前	,	我	曾是	你的	高级的	.

但就在不久前，我还是你的学长。

[wʌns] [ə; eɪ] [pə'troʊlmən] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pə'troʊlmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Once	a	Patrolman	,	always	a	Patrolman	,	you	know	.
一次	一个	巡警	,	总是	一个	巡警	,	你	知道	.

一日巡警，终身巡警，你知道的。

[aɪ] [fiːl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'triːg] [tuː] ['weɪti] [fɔːr; fər] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [sɑːlv] .

I	feel	we	are	in	the	midst	of	an	intrigue	too	weighty	for	one	man	to	solve	.
我	感觉	我们	是	在	这	中间	的	一个	阴谋	也	重	为了	一	男人	到	解决	.

我觉得我们正身处一场过于复杂的阴谋之中，仅凭一人之力无法解决。

[pər'hæps] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [meɪ] [help] .

Perhaps	the	experience	of	an	old	officer	may	help	.
也许	这	经验	的	一个	老的	官	可能	帮助	.

或许一位老军官的经验会有所帮助。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ?

Tell	me	,	is	it	true	what	I	have	heard	?
告诉	我	,	是	它	真的	什么	我	有	听到	?

请告诉我，我听到的都是真的吗?

[ðæt] ['sʌmwʌn] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɪz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['freznoʊ] ['gærɪsn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [nuː] [reɪ] ['wepən] ?

That	someone	aboard	this	vessel	is	carrying	to	the	New	Fresno	garrison	the	secret	of	Earth's	new	ray	weapon	?
那	某人	船上	这	血管	是	携带	到	这	新的	弗雷斯诺	驻军	这	秘密	的	地球的	新的	射线	武器	?

船上有人正将地球新型射线武器的秘密带给新弗雷斯诺驻军?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ækʃnz] [wiːv] ['witnist] [meɪ] [biː; bi] ['espiənɑːʒ] , ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruːðɚ] ['fɔːrsɪz] —

If	so	,	the	mysterious	actions	we've	witnessed	may	be	espionage	,	agents	of	the	Kreuther	forces	—
如果	所以	,	这	神秘	行动	我们已经	目击者	可能	是	间谍	,	代理人	的	这	克鲁瑟	力量	—

如果真是这样，我们目睹的这些神秘行动可能是间谍活动，是克鲁瑟势力的特工所为——

" ['mælɚi] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	Mallory	said	respectfully	,	"	I'm	very	sorry	,	sir	.
"	马洛里	说	尊敬	,	"	我是	非常	对不起	,	先生	.

马洛里恭敬地说："非常抱歉，先生。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	am	not	permitted	to	say	anything	.
我	是	不是	允许	到	说	任何事物	.

我不被允许说任何话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - .

But	I	would	suggest	that	in	the	morning	you	speak	to	Captain	Algase	.
但	我	会	建议	那	在	这	早晨	你	说话	到	队长	-	.

但我建议您明天早上和阿尔加斯船长谈谈。

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] ['welkəm] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

I'm	sure	he'll	welcome	your	offer	of	assistance	.
我是	当然	地狱	欢迎	你的	提供	的	协助	.

我相信他会欢迎你的帮助。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	His	face	clouded	.
"	他的	脸	阴天	.

他的脸色阴沉下来。

['sloʊli] [hiː; hi] [sed] ， " ['leɪdi] ['ælɪs] .
Slowly **he** **said** **，** **"** **Lady** **Alice** **.**
缓慢地 他 说 ， " 女士 爱丽丝 .

他缓缓说道："爱丽丝夫人。"

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][læst] ？ "
Where **did** **you** **see** **her** **last** **？** **"**
在哪里 做过 你 看 她 最后的 ？ "

你最后一次见到她是在哪里？

" [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .
" **In** **the** **reading** **room** **.**
" 在 这 阅读 房间 .

在阅览室里。

" ['mælɚi] [sə'luːtid] ， [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] .
" **Mallory** **saluted** **，** **turned** **and** **went** **to** **the** **ship's** **library** **.**
" 马洛里 敬礼 ， 转向 和 去 到 这 船的 图书馆 .

马洛里敬了个礼，转身走向船上的图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] ， [waɪ] ， [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
As **he** **walked** **he** **found** **himself** **hoping** **，** **why** **，** **he** **did** **not** **try** **to** **explain** **to**
作为 他 步行 他 成立 他自己 希望 ， 为什么 ， 他 做过 不是 尝试 到 解释 到
[hɪm'self] ，
himself **，**
他自己 ，

他边走边想，为什么呢？他没有试图向自己解释。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] .
that **he** **would** **find** **the** **room** **empty** **.**
那 他 会 寻找 这 房间 空的 .

他会发现房间空无一人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
But **it** **was** **not** **.**
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] .
A **single** **lamp** **was** **lighted** **inside** **.**
一个 单身的 灯 曾是 照明 里面 .

屋内点着一盏灯。

[æz; əz] ['mælɚi] [prest] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ， ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] ; [ðə; ði]
As **Mallory** **pressed** **open** **the** **door** **，** **shadows** **danced** **on** **the** **farther** **wall** **;** **the**
作为 马洛里 按下 打开 这 门 ， 阴影 跳舞 在 这 更远 墙 ； 这
['weɪvərɪŋ] ，
wavering **，**
摇摆不定 ，

马洛里推开门时，远处的墙上投下斑驳的影子；摇曳的，

[ˌjuːnɪdɪ'menʃən(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [spʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [swɪft] ， ['dʒæbɪŋ]
unidimensional **symbol** **of** **an** **upright** **figure** **spun** **and** **made** **swift** **，** **jabbing**
一维 象征 的 一个 直立 数字 旋转 和 制成 迅速 ， 刺击
['məuʃənz] ， [drɑːpt] .
motions **，** **dropped** **.**
运动 ， 掉落 .

一个直立人物的单维符号旋转并做出快速的戳刺动作，然后掉落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv]['peɪpər] ['rʌslɪŋ] , [ðə; ði] [rʌf] [skreɪp][ʌv; əv]['kæfskɪn][ɑːn]
There **was** **a** **sound** **of** **paper** **rustling** **,** **the** **rough** **scrape** **of** **calfskin** **on**
那里 曾是 一个 声音 的 纸 沙沙声 , 这 粗糙的 刮 的 小牛皮 在
['bʌkrəm] .
buckram **.**
粗麻布 .

传来纸张沙沙作响的声音，以及小牛皮与粗麻布摩擦的粗糙声。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['ælɪs][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [rɪ'fektəri]
Then **he** **was** **in** **the** **room** **,** **and** **Lady** **Alice** **was** **seated** **beside** **the** **refectory**
然后 他 曾是 在 这 房间 , 和 女士 爱丽丝 曾是 坐着 旁 这 食堂
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

然后他就进了房间，爱丽丝夫人坐在餐厅的桌子旁。

[ɑː'stensəbli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
ostensibly **reading** **a** **book** **.**
表面上 阅读 一个 书 .

表面上在看书。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][sər'praɪz] .
She **glanced** **up** **with** **a** **little** **movement** **of** **surprise** **.**
她 瞥了一眼 向上 和 一个 小的 移动 的 惊喜 .

她抬起头，带着一丝惊讶。

" [waɪ] , [luː'tenənt] , [wʌt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt][sər'praɪz] !
" **Why** **,** **Lieutenant** **,** **what** **a** **pleasant** **surprise** **!**
" 为什么 , 中尉 , 什么 一个 令人愉快的 惊喜 !

“哎呀，中尉，真是个惊喜啊！”

" ['mælɚi] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][seɪ] , " ['plez(ə)nt] ?
" **Mallory** **stifled** **the** **impulse** **to** **say** **,** **"** **Pleasant** **?**
" 马洛里 窒息 这 冲动 到 说 , " 令人愉快的 ?

马洛里强忍住脱口而出的冲动：“愉快吗？”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['kjʊriəsli] ,
" **He** **stared** **at** **the** **girl** **curiously** **,**
" 他 凝视 在 这 女孩 奇怪的是 ,

他好奇地盯着那个女孩看。

[riˈmaindɪŋ] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ðɪs]
reminding **himself** **for** **the** **hundredth** **time** **since** **she** **had** **come** **aboard** **this**
提醒 他自己 为了 这 百分之一 时间 自从 她 有 来 船上 这
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

自从她登上这艘船以来，他第一百次提醒自己这一点。

[sɪks] [deɪz] [əˈgoʊ] , [ðæt] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːmən] ['miːtɪŋ] [graʊnd]
six **days** **ago** **,** **that** **as** **man** **and** **woman** **they** **had** **no** **common** **meeting** **ground**
六 天 前 , 那 作为 男人 和 女士 他们 有 不 常见的 会议 地面
,
,
,

六天前，他们发现作为男人和女人，他们之间没有共同的交集。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [pleɪnz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [daɪˈvɜːrs] .
they **lived** **on** **planes** **inordinately** **diverse** **.**
他们 居住地 在 飞机 过度 各种各样的 .

他们居住在极其不同的飞机上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dæn] ['mælɜ-i] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] [pə'troʊl] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

He	was	Dan	Mallory	,	a	Lieutenant	of	the	Solar	Space	Patrol	,	a	respectable
他	曾是	担	马洛里	,	一个	中尉	的	这	太阳的	空间	巡逻	,	一个	可敬

,

,

,

他是丹·马洛里，太阳太空巡逻队的少尉，一位受人尊敬的.....

[ɪf] [ˌʌndər'peɪd] , ['wɑːtʃdɔːg] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn]['mænz] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

if	underpaid	,	watchdog	of	law	and	order	in	man's	widening	circle	of	influence	.
如果	薪酬过低	,	监督机构	的	法律	和	命令	在	男人的	扩大	圆圈	的	影响	.

如果薪水过低，就成为人类不断扩大的影响范围内的法律和秩序的守护者。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] .

Moreover	,	he	was	a	young	lieutenant	.
而且	,	他	曾是	一个	年轻的	中尉	.

此外，他当时只是个年轻的中尉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['meɪdʒər][brə'vet] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][ək'septəb(ə)l]

It	would	be	years	before	he	earned	a	major	brevet	,	became	an	acceptable
它	会	是	年	前	他	获得	一个	主要的	特许状	,	成为	一个	可接受

['soʊʃ(ə)l] ['fɪgjər] .

social	figure	.
社会的	数字	.

他花了数年时间才获得高级会员资格，成为社会上受人尊敬的人物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] ,

Even	if	a	miracle	were	to	happen	,
甚至	如果	一个	奇迹	是	到	发生	,

即使奇迹发生，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['envid] [kɔːr] [ʌv; əv]['lenzmən] ,

if	he	were	to	be	selected	into	the	envied	corps	of	Lensmen	,
如果	他	是	到	是	已选	进入	这	令人羡慕	兵团	的	摄影师	,

如果他能被选入令人艳羡的透镜人队伍，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['suːpər] - [kɑːp] .

he	would	only	be	a	super	-	cop	.
他	会	仅有的	是	一个	极好的	-	警察	.

他只会成为一名超级警察。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] . . . .

While	she	.	.	.	.
尽管	她	.	.	.	.

当她.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ælɪs] - ,

She	was	Lady	Alice	Charwell	,
她	曾是	女士	爱丽丝	-	,

她是爱丽丝·查威尔夫人。

[pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd]

possessor	of	a	name	and	title	respected	for	more	than	eight	hundred
拥有者	的	一个	姓名	和	标题	受人尊敬	为了	更多的	比	八	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

拥有一个受人尊敬超过八百年的姓名和头衔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ['oʊnli] ;

Of	course	the	title	was	now	one	of	courtesy	only	;
的	课程	这	标题	曾是	现在	一	的	礼貌	仅有的	;

当然，现在这个头衔只是出于礼貌而已；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['aɪoʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sætəlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

there	was	no	Duchy	of	Io	since	the	cession	of	that	satellite	to	the	World
那里	曾是	不	公国	的	碘	自从	这	割让	的	那	卫星	到	这	世界

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

自从该卫星国割让给世界理事会后，伊奥公国就不复存在了。

[bʌt; bət][wʌns][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['mænər][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][gloʊb] ;

But	once	her	father	had	been	manor	lord	of	the	entire	globe	;
但	一次	她	父亲	有	到过	庄园	主	的	这	全部的	地球	;

但她的父亲曾是整个世界的庄园主；

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːlmə,næk] [diː]['^əuθə][hɜːr; hər]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] [krest] [stɪl] ['fɪgjərd] ['prɑːmɪnəntli] .

in	the	Almanach	de	Gotha	her	family	name	and	crest	still	figured	prominently	.
在	这	年鉴	德	哥达	她	家庭	姓名	和	波峰	仍然	想	突出地	.

在《哥达年鉴》中，她的姓氏和族徽仍然占据显著位置。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː]

All	of	which	had	little	to	do	with	the	fact	that	her	eyes	were	blue
全部	的	哪个	有	小的	到	做	和	这	事实	那	她	眼睛	是	蓝色的

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv]['viːnəs] ,

as	the	morning	mists	of	Venus	,
作为	这	早晨	薄雾	的	金星	,

这一切都与她那双像金星晨雾般湛蓝的眼睛没什么关系。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

that	her	limbs	were	white	and	straight	and	supple	,
那	她	四肢	是	白色的	和	直的	和	柔软	,

她的四肢白皙、笔直、柔软。

['sɔːftli] ['femənɪn] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mænɪʃ] [slæk] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ,

softly	feminine	despite	the	mannish	slack	and	shirt	ensemble	she	affected	,
轻轻	女性	尽管	这	男子气概	松弛	和	衬衫	合奏	她	做作的	,

尽管她穿着男士休闲衬衫，却依然散发着柔美的女性气质。

[ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [goʊld][ðæt] [snerd] [dæn] ['mæləriz] [hɑːrt]

that	her	hair	was	a	seine	of	sunlight	gold	that	snared	Dan	Mallory's	heart
那	她	头发	曾是	一个	罾	的	阳光	金子	那	被困	担	马洛里的	心

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	quickened	his	breath	.
和	加速	他的	气息	.

她那金色的秀发如同阳光下的渔网，俘获了丹·马洛里的心，令他呼吸急促起来。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] .

He	forced	his	voice	to	calmness	.
他	强制	他的	嗓音	到	平静	.

他努力让自己的声音保持平静。

[hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] ['ælɪs] ,

He	said	,	"	Lady	Alice	,
他	说	,	"	女士	爱丽丝	,

他说："爱丽丝夫人，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ?

don't	you	think	it	would	be	better	if	you	were	to	go	to	bed	?
不	你	思考	它	会	是	更好的	如果	你	是	到	去	到	床	?

你不觉得你最好还是去睡觉吗?

[ðɪs] — [ðɪs] ['steɪɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] —

This	—	this	staying	up	at	night	—
这	—	这	入住	向上	在	夜晚	—

这——这熬夜——

" [hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .
" Her laughter was warm and delicious .
" 她 笑声 曾是 温暖的 和 可口的 .

她的笑声温暖而悦耳。

" [bʌt; bət] , [luː'tenənt] !
" But , Lieutenant !
" 但 , 中尉 !

"但是，中尉！

['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ? "
Surely there's no harm in my reading myself to sleep ? "
一定 有 不 伤害 在 我的 阅读 我 到 睡觉 ? "

我睡前看书应该没什么害处吧?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ə'griːd] ['mælɚi] .
" Not a bit , " agreed Mallory .
" 不是 一个 少量 , " 同意 马洛里 .

"一点也不,"马洛里同意道。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
He bit his lip .
他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

" [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [ðoʊ] , [ðæt] [ən'les] [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [viːn'juːsiən]
" I might suggest , though , that unless you're reading a book in the Lower Venusian
" 我 可能 建议 , 尽管 , 那 除非 你是 阅读 一个 书 在 这 降低 金星
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

"不过，我建议，除非你读的是用金星下层语言写成的书，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [riːd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .
it would be easier to read if the book were right side up .
它 会 是 更轻松 到 读 如果 这 书 是 正确的 边 向上 .

如果这本书是正放的，阅读起来会更容易。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər] , ['swɪftli] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] , ['heɪstɪli]
And — " He walked past her , swiftly , stared at the book which , hastily
和 — " 他 步行 过去的 她 , 迅速地 , 凝视 在 这 书 哪个 , 草草
[θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
thrust back into the bookcase ,
推力 后退 进入 这 书柜 ,

然后——"他迅速地从她身边走过，盯着那本书，然后匆匆地把它塞回书架里。

[stɪl] [dʒʌtid] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['fɛloʊz] .
still jutted out beyond its fellows .
仍然 突出的 出去 超过 它是 伙伴们 .

仍然比周围的同类突出。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['sɜːrveɪ]
" And you might find more interesting reading matter than a tactical survey
" 和 你 可能 寻找 更多的 有趣的 阅读 事情 比 一个 战术上的 民意调查
[ʌv; əv][aɪ'oʊniən] ['mɪləteri] ['riːsɔːrsɪz] .
of Ionian military resources .
的 爱奥尼亚 军队 资源 .

"而且你可能会发现比爱奥尼亚军事资源的战术调查更有趣的读物。"

" [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .
" The girl's face was scarlet .
" 这 女孩们 脸 曾是 猩红 .

女孩的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn'dɪgnəntli] .
She came to her feet indignantly .
她 来了 到 她 脚 愤慨地 .

她愤愤不平地站了起来。

" ['riːəli] , [luː'tenənt] , [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] !
" Really , Lieutenant , you go too far !
" 真的 , 中尉 , 你 去 也 远的 !

“中尉，你真的太过分了！”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] . "
I don't see that it is any of your business . "
我 不 看 那 它 是 任何 的 你的 商业 . "

我觉得这不关你的事。

" ['leɪdi] ['ælɪs] , " [sed] ['mælɔ-i] ['pliːdɪŋli] , " [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪg'zɪsts][ɑːn]['aɪoʊ] .
" Lady Alice , " said Mallory pleadingly , " a state of war exists on Io .
" 女士 爱丽丝 , " 说 马洛里 恳求地 , " 一个 状态 的 战争 存在 在 碘 .

“爱丽丝夫人，”马洛里恳求道，“木卫一上正处于战争状态。”

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] ,
Strange things are happening aboard the Libra ,
奇怪的 事物 是 发生 船上 这 天秤座 ,

“天秤座号”上发生了一些奇怪的事情。

[θɪŋz] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
things the exact nature of which I am not at liberty to explain .
事物 这 精确的 自然 的 哪个 我 是 不是 在 自由 到 解释 .

具体情况我不便解释。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
If you will try to forget , for a moment ,
如果 你 将要 尝试 到 忘记 , 为了 一个 片刻 ,

如果你能试着忘记片刻，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ]
that I am a space officer — just think of me as a man — will you allow
那 我 是 一个 空间 官 — 只是 思考 的 我 作为 一个 男人 — 将要 你 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər]
me to make the suggestion that you do absolutely nothing to lay your
我 到 制作 这 建议 那 你 做 绝对地 没有什么 到 躺 你的
['ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,

我是太空军官——请把我当成一个普通人——请允许我提出一个建议：你完全不要采取任何行动来掩盖你的罪行。

[jʊr; jər] ['məutivz] , ['oʊpən][tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
your motives , open to any sort of suspicion ?
你的 动机 , 打开 到 任何 种类 的 怀疑 ?

你的动机是否令人怀疑?

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['aɪoʊ]
" I realize that as one who inherited a claim to the title , ' Duchess of Io
" 我 意识到 那 作为 一 WHO 遗传 一个 宣称 到 这 标题 , - 公爵夫人 的 碘
,
,
,

“我意识到，作为继承了‘伊奥女公爵’头衔的人，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kɜːrənt] [ə'ferz] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːləni] .
- you are deeply interested in current affairs on that colony .
- 你 是 深 感兴趣的 在 当前的 事务 在 那 殖民地 .

你对那个殖民地的时事非常感兴趣。

['ʌðər] [meɪ] [riːd] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [ðoʊ] .
Others may read another meaning into your actions , though .
其他的 可能 读 其他 意义 进入 你的 行动 , 尽管 .

但其他人可能会对你的行为有另一种解读。

[æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] —
At least one person has already hinted that you —
在 至少 一 人 有 已经 暗示 那 你 —

至少已经有人暗示过你——

" ['leɪdi] ['ælɪsəz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [swɪft] .
" Lady Alice's breathing was swift .
" 女士 爱丽丝的 呼吸 曾是 迅速 .

爱丽丝夫人的呼吸很急促。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? "
" Who is this person ? "
" WHO 是 这 人 ? "

"这个人是谁？"

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [sə'dʒest] ?
But will you do as I suggest ?
但 将要 你 做 作为 我 建议 ?

但你会按照我的建议去做吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .
" There was a moment of silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [roʊz] .
Then the girl shut the book on her lap , laid it on the table , rose .
然后 这 女孩 关闭 这 书 在 她 膝 , 铺设 它 在 这 桌子 , 玫瑰 .

然后女孩合上放在腿上的书，把它放在桌子上，站了起来。

" ['veri] [wel] , [luː'tenənt] .
" Very well , Lieutenant .
" 非常 出色地 , 中尉 .

"很好，中尉。"

[aɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [dɪ'siːvər] , [ɑːnt] [aɪ] ?
I'm a rather poor deceiver , aren't I ?
我是 一个 相当 贫穷的 骗子 , 不是 我 ?

我骗人的本事真差劲，是不是?

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] .

Nevertheless	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**well**	**-**	**meant**	**advice**	**.**
尽管如此	,	我	感谢	你	为了	你的	出色地	-	意思是	建议	.

不过，我还是要感谢你的好意建议。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [greɪs] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [straɪd] .

"	**She**	**moved**	**toward**	**the**	**doorway**	**,**	**grace**	**and**	**poise**	**in**	**her**	**every**	**stride**	**.**
"	她	已搬	朝向	这	门口	,	优雅	和	沉着	在	她	每一个	步幅	.

她走向门口，每一步都优雅从容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðer; ðər][tuː; tə][smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft][ænd; ənd]

And	**she**	**turned**	**there**	**to**	**smile**	**back**	**at**	**him**	**,**	**her**	**voice**	**soft**	**and**
和	她	转向	那里	到	微笑	后退	在	他	,	她	嗓音	柔软的	和

[ʌnəm'juːsd] .

unamused	**.**
不以为然	.

她转过身，对他露出一个微笑，声音轻柔而冷漠。

" [luː'tenənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] - [stræps] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .

"	**Lieutenant**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**should**	**lay**	**aside**	**your**	**shoulder**	**-**	**straps**	**more**	**often**	**.**
"	中尉	,	"	她	说	,	"	你	应该	躺	旁边	你的	肩膀	-	肩带	更多的	经常	.

"中尉，"她说，"你应该更经常地把肩章放下来。"

[ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [ɪz][moʊst] — ['ɪntrəstɪŋ] .

The	**man**	**beneath**	**is**	**most**	**—**	**interesting**	**.**
这	男人	下面	是	最多	—	有趣的	.

这个人本身就很有意思。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['spiːtʃləs] , ['ʌtərli]

"	**Then**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**leaving**	**behind**	**her**	**a**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**speechless**	**,**	**utterly**
"	然后	她	曾是	已消失	,	离开	在后面	她	一个	红色的	-	面对	,	无言	,	完全地

[keɪ'ɑːtɪk][dæn] ['mælɚi] .

chaotic	**Dan**	**Mallory**	**.**
混乱	担	马洛里	.

"然后她就走了，留下满脸通红、说不出话来、彻底慌乱的丹·马洛里。"

[æt; ət] ['brekfəst] , ['mælɚi] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

At	**breakfast**	**,**	**Mallory**	**presided**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**.**
在	早餐	,	马洛里	主持	在	这	头	的	这	桌子	.

早餐时，马洛里坐在餐桌的主位上。

[bʌd] ['tʃændlər] , [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [sər'praɪzdli] .

Bud	**Chandler**	**,**	**arriving**	**a**	**few**	**minutes**	**late**	**,**	**stared**	**at**	**his**	**comrade**	**surprisedly**	**.**
芽	钱德勒	,	抵达	一个	很少	分钟	晚的	,	凝视	在	他的	同志	出乎意料地	.

迟到几分钟的巴德·钱德勒惊讶地盯着他的同伴。

" [waɪ] , ['skɪpər] !

"	**Why**	**,**	**Skipper**	**!**
"	为什么	,	船长	!

"为什么，船长！"

" [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ðɪs] [trɪp][ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] !

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**What**	**this**	**trip**	**is**	**doing**	**for**	**your**	**complexion**	**!**
"	他	说	,	"	什么	这	旅行	是	正在做	为了	你的	肤色	!

他说："这次旅行对你的肤色真是太有益了！"

[juː; jʊ] [lʊk] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

You	**look**	**thirty**	**years**	**younger**	**.**
你	看	三十	年	年轻	.

你看起来比实际年龄年轻三十岁。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ['prɪti] [pɪŋk] [tʃiːks] ?
Where did you get them pretty pink cheeks ?
在哪里 做过 你 得到 他们 漂亮的 粉色的 脸颊 ?

你从哪里弄来这么漂亮的粉嫩脸蛋?

" ['mælɚi] [grauld] , " [sɪt] [daʊn] , [pæl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] .
" Mallory growled , " Sit down , pal , and shut up .
" 马洛里 咆哮 , " 坐 向下 , 朋友 , 和 关闭 向上 .

马洛里咆哮道："坐下，伙计，闭嘴。"

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [græbiŋ] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] - [ɪm] .
The Old Man's grabbing forty , and he deserves ' em .
这 老的 男人的 抓取 四十 , 和 他 值得 - 呃 .

老头子要拿四十块钱了，他当之无愧。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['nɔːtən] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔft] - [baʊnd] ['vækjuoʊl][læst] [naɪt] ,
He and Norton ran into a loft - bound vacuole last night ,
他 和 诺顿 跑 进入 一个 阁楼 - 边界 液泡 最后的 夜晚 ,

他和诺顿昨晚遇到了一个困在阁楼里的真空。

[hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .
had a hell of a time pulling out .
有 一个 地狱 的 一个 时间 拉 出去 .

费了九牛二虎之力才把它拔出来。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ? "
Didn't you hear the commotion ? "
没有 你 听到 这 骚动 ? "

你没听到骚动吗?

" [ɔːl][aɪ] [hɜːrd] , " [kəm'pleɪnd] [bʌd] , " [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['snɔːrɪŋ] .
" All I heard , " complained Bud , " was somebody in my room snoring .
" 全部 我 听到 , " 抱怨 芽 , " 曾是 某人 在 我的 房间 打鼾 .

"我只听到，"巴德抱怨道，"有人在我房间里打鼾。"

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌns] ,
It woke me up once ,
它 觉醒 我 向上 一次 ,

它曾经把我吵醒过一次。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mædɪst] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
and what made me maddest was when I found out it was me .
和 什么 制成 我 最疯狂的 曾是 什么时候 我 成立 出去 它 曾是 我 .

最让我生气的是，我发现那个人竟然是我自己。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['pæsndʒɚ] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz]
" He nodded to the assembled passengers , sat down and made wry faces
" 他 点头 到 这 组装 乘客 , 卫星 向下 和 制成 讽刺 面孔
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] .
over his grapefruit juice .
超过 他的 柚子 汁 .

他向聚集的乘客点了点头，坐了下来，一边喝着葡萄柚汁，一边做了个鬼脸。

['ælbərt] ['lemɪŋ] , [ðə; ði] ['swɔːrði] - [skɪnd] ['dʒuːəl] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəniːz]
Albert Lemming , the swarthy - skinned jewel merchant en route to his company's
阿尔伯特 旅鼠 , 这 黝黑的 - 去皮 宝石 商人 英文 路线 到 他的 公司的
['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [nuː] ['freznoʊ] ,
headquarters in New Fresno ,
总部 在 新的 弗雷斯诺 ,

皮肤黝黑的珠宝商人阿尔伯特·莱明正前往位于新弗雷斯诺的公司总部。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['æktɪŋ] - ['kæptɪn] ['kjʊriəsli] .
stared **at** **the** **acting** **-** **Captain** **curiously** **.**
凝视 在 这 表演 - 队长 奇怪的是 .

他好奇地盯着代理船长看。

" [ə; eɪ]['vækjuoʊl] , [luː'tenənt] ?
" **A** **vacuole** **,** **Lieutenant** **?**
" 一个 液泡 , 中尉 ?

“是空泡吗，中尉？”

[wɒts] [ðæt] ? "
What's **that** **?** **"**
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [speɪs] .
" **A** **hole** **in** **space** **.**
" 一个 洞 在 空间 .

“太空中的一个洞。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [er] - ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] .
Something **like** **an** **air** **-** **pocket** **in** **the** **ether** **.**
某物 喜欢 一个 空气 - 口袋 在 这 醚 .

就像以太中的一个气泡。

[ðeɪ] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ræn]['ɪntuː][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
They **aren't** **particularly** **dangerous** **,** **but** **the** **one** **we** **ran** **into** **was** **whirling**
他们 不是 特别 危险的 , 但 这 一 我们 跑 进入 曾是 旋转
[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
in **the** **wrong** **direction** **;**
在 这 错误的 方向 ;

它们本身并不特别危险，但我们遇到的那只却朝错误的方向旋转；

[ɪf] ['kæptɪn] - ['hædnt] [pʊld] [ˌjuː 'es][aʊt] , [wiːd] [hæv; həv][lɔːst] [taɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə]
if **Captain** **Algase** **hadn't** **pulled** **us** **out** **,** **we'd** **have** **lost** **time** **on** **our** **trip** **to**
如果 队长 - 之前没有 拉 我们 出去 , 我们会 有 丢失的 时间 在 我们的 旅行 到
['aɪoʊ] .
Io **.**
碘 .

如果不是阿尔加斯船长把我们救了出来，我们去木卫一的旅程就会耽误时间。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] [lʊkt] [ʌp] .
" **Mrs** **.** **Wilmot** **looked** **up** **.**
" 太太 . 威尔莫特 看起来 向上 .

威尔莫特太太抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [θɔːt] ['mælɝːi] , [ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ] [deɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər] [ðæt]
She **was** **not** **,** **thought** **Mallory** **,** **a** **bad** **looking** **dame** **—** **if** **you** **went** **for** **that**
她 曾是 不是 , 想法 马洛里 , 一个 坏的 寻找 贵妇人 — 如果 你 去 为了 那
[ʃɑːrp] ,
sharp **,**
锋利的 ,

马洛里心想，她长得还不错——如果你喜欢那种锐利的眼神的话。

[piːkt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] .
peaked **sort** **of** **beauty** **.**
巅峰 种类 的 美丽 .

极致的美丽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
But **there** **was** **a** **touch** **of** **cruelty** **to** **the** **cut** **of** **her** **lips** **,**
但 那里 曾是 一个 触碰 的 残酷 到 这 切 的 她 嘴唇 ,

但她嘴唇上的伤口却带着一丝残酷。

[ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [hiː; hi]['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər] .

a	pinched	look	about	the	nostrils	,	he	didn't	go	for	.
一个	捏	看	关于	这	鼻孔	,	他	没有	去	为了	.

他没有露出鼻孔紧缩的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] .

And	her	eyes	were	too	close	together	.
和	她	眼睛	是	也	关闭	一起	.

她的眼睛靠得太近了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [luː'tenənt] ?

She	said	,	"	That	would	be	unfortunate	,	wouldn't	it	,	Lieutenant	?
她	说	,	"	那	会	是	不幸	,	不会	它	,	中尉	?

她说："那可就太不幸了，不是吗，中尉？"

['luːzɪŋ] [taɪm] , [aɪ] [miːn] ?

Losing	time	,	I	mean	?
输	时间	,	我	意思是	?

我是说，浪费时间吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌtələr] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;

"	There	was	a	touch	of	some	subtler	meaning	behind	her	words	;
"	那里	曾是	一个	触碰	的	一些	更微妙	意义	在后面	她	字	;

"她的话语中蕴含着一些更微妙的含义;

['mælɝi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mallory	couldn't	decide	just	what	it	was	.
马洛里	不能	决定	只是	什么	它	曾是	.

马洛里无法确定那到底是什么。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːrkæzəm] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːkəri] .

Maybe	it	was	sarcasm	,	maybe	it	was	fear	,	maybe	it	was	mockery	.
或许	它	曾是	讽刺	,	或许	它	曾是	害怕	,	或许	它	曾是	嘲讽	.

也许是讽刺，也许是恐惧，也许是嘲弄。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [ʃer] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [nuː] ['freznoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	said	,	"	I	think	we	all	share	the	desire	to	reach	New	Fresno	as	soon	as
他	说	,	"	我	思考	我们	全部	分享	这	欲望	到	抵达	新的	弗雷斯诺	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他说："我想我们都希望尽快抵达新弗雷斯诺。"

[dəunt][wiː; wi] ?

don't	we	?
不	我们	?

难道不是吗?

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃɑːrp] .

"	Her	answer	was	unexpectedly	sharp	.
"	她	回答	曾是	不料	锋利的	.

她的回答出乎意料地尖锐。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wiː; wi]['nevər] [riːtʃ] [ðer; ðər] .

"	I	don't	care	if	we	never	reach	there	.
"	我	不	关心	如果	我们	绝不	抵达	那里	.

"我不在乎我们是否永远无法到达那里。"

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] ['piːsfəli] [ɪn] [speɪs] [ðæn; ðən] — "

I'd	rather	die	peacefully	in	space	than	—	"
ID	相当	死	和平地	在	空间	比	—	"

我宁愿在太空中平静地死去，也不愿——"

" ['suːzn] !
" Susan !
" 苏珊 !

苏珊！

" [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ʃɪrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" Her husband's voice sheared the end of the sentence into silence .
" 她 丈夫的 嗓音 剪切 这 结尾 的 这 句子 进入 沉默 .

"她丈夫的声音打断了这句话，使之戛然而止，陷入了沉默。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɛəd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Her eyes glared defiance at him for a moment , then she returned to
她 眼睛 怒目而视 蔑视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 她 返回 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
the business of eating .
这 商业 的 吃 .

她怒视了他一会儿，然后又继续吃饭。

['lemɪŋ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
Lemming looked embarrassed .
旅鼠 看起来 尴尬的 .

旅鼠看起来很尴尬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊ'nɛti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Bonetti shook his head .
博士 . 博内蒂 摇晃 他的 头 .

博内蒂医生摇了摇头。

['kæptɪn] [smɪθ] [kɔft] , [sə'dʒestɪd] ['maɪldli] , " ['kæptɪn] - [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt]
Captain Smith coughed , suggested mildly , " Captain Algase must be an excellent
队长 史密斯 咳嗽 , 建议 轻微地 , " 队长 - 必须 是 一个 出色的
[ˌæstrə'nævɪˌgeɪtər] , [luː'tenənt] .
astronavigator , Lieutenant .
天文导航员 , 中尉 .

史密斯上尉咳嗽了一声，温和地建议道："阿尔加斯上尉一定是一位优秀的星空导航员，中尉。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒɑːrɪŋ]['moʊʃ(ə)n] .
I didn't notice a single jarring motion .
我 没有 注意 一个 单身的 刺耳的 运动 .

我没有注意到任何剧烈晃动。

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vækjuoʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] , [ʃɪp] - ['rækɪŋ] ['prɑːses] .
In my day , escape from a vacuole was a tedious , ship - wracking process .
在 我的 天 , 逃脱 从 一个 液泡 曾是 一个 乏味 , 船 - 撕裂 过程 .

在我那个年代，从液泡中逃脱是一个漫长而痛苦的过程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] ['kwerələsliˌ'kwerjələsli] ,
Of course — " His eyes wandered about the table querulously ,
的 课程 — " 他的 眼睛 漫步 关于 这 桌子 抱怨地 ,

当然——"他的目光不满地在桌子上四处游移，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [nuː] [in'venʃənz] ['naʊədeɪz] .
" Of course there are so many new inventions nowadays .
" 的 课程 那里 是 所以 许多 新的 发明 如今 .

"当然，现在有很多新发明。"

[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ɔːl] [laɪnz] .
Improvements in all lines .
改进 在 全部 线条 .

各方面均有所改进。

['speɪskræft] , [er] - ['mɒdɪfaɪəz] , ['ɑːrməmənt] —
Spacecraft , air - modifiers , armament —
宇宙飞船 , 空气 - 修饰符 , 武器 —

航天器、空气改性剂、武器装备——

" ['mælɜ-i] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .
" Mallory rose suddenly .
" 马洛里 玫瑰 突然 .

"马洛里突然站了起来。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - [speɪs] ['ɑːfɪsər] .
He was half angry with the ex - space officer .
他 曾是 一半 生气的 和 这 前任 - 空间 官 .

他对那位前太空军官有点生气。

[smɪθ] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['veri] ['sʌlt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][help] ['mætərz] .
Smith wasn't being very subtle in his effort to help matters .
史密斯 不是 存在 非常 微妙的 在 他的 努力 到 帮助 事情 .

史密斯试图帮助解决问题，但他的方式并不委婉。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld] [dʌk] [ment] [wel] , [bʌt; bət] —
No doubt the old duck meant well , but —
不 怀疑 这 老的 鸭子 意思是 出色地 , 但 —

毫无疑问，这只老鸭子是出于好意，但是——

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]
He said , " If you'll excuse me , ladies and gentlemen , I must go to
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

他说："女士们、先生们，恕我失陪，我必须去桥上。"

['redi] , [bʌd] ?
Ready , Bud ?
准备好 , 芽 ?

准备好了吗，伙计?

" [bʌd] ['tʃændlər] [gʌlpt] , " - ! [ʌlp] ! "
" Bud Chandler gulped , " Sswllwmcffy ! Ulp ! "
" 芽 钱德勒 吞咽 , " - ! ulp ! "

巴德·钱德勒咽了口唾沫，"嘶嘶！呜！"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [aɪ] [sed] , - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['swɑːloʊ] [maɪ] ['kɔːfi] ! - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sekənd] [meit]
" I said , ' As soon as I swallow my coffee ! ' " repeated the Second Mate
" 我 说 , - 作为 很快 作为 我 吞 我的 咖啡 ! - " 重复 这 第二 伴侣
[ə'griːvɪdli] .
aggrievedly .
愤愤不平地 .

"我说，'等我喝完咖啡！'"二副愤愤不平地重复道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] ?
" Can't you understand English ?
" 不能 你 理解 英语 ?

你听不懂英语吗?

[lets] [goʊ] .
Let's **go** **.**
我们来吧 去 .

我们走吧。

" ['lemɪŋ] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Lemming** **intercepted** **them** **as** **they** **passed** **his** **end** **of** **the** **table** **.**
" 旅鼠 截获 他们 作为 他们 通过了 他的 结尾 的 这 桌子 .

"当他们经过桌子这边时，旅鼠拦住了他们。"

[hiː; hi] [æskt] , " [luː'tenənt] ,
He **asked** **,** **"** **Lieutenant** **,**
他 问 , " 中尉 ,

他问道："中尉，

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] — [maɪt] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
I've **been** **wanting** **to** **ask** **for** **several** **days** **—** **might** **I** **be** **permitted** **to** **visit** **the**
我已经 到过 想要 到 问 为了 一些 天 — 可能 我 是 允许 到 访问 这
[brɪdʒ] ?
bridge **?**
桥 ?

我这几天一直想问——我能参观一下这座桥吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['speɪsˌflaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This **is** **my** **first** **spaceflight** **,** **you** **know** **.**
这 是 我的 第一的 太空飞行 , 你 知道 .

这是我第一次太空飞行。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kən'troʊlz][ɑːr; ər]['ɑːpɝˌeɪtəd] . "
I've **always** **wanted** **to** **see** **how** **the** **controls** **are** **operated** **.** **"**
我已经 总是 通缉 到 看 如何 这 控制 是 经营的 . "

我一直想看看这些控制装置是如何操作的。

" [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - , " [sə'dʒestɪd] [dæn] .
" **Speak** **to** **Captain** **Algase** **,** **"** **suggested** **Dan** **.**
" 说话 到 队长 - , " 建议 担 .

"去找阿尔加斯船长谈谈，"丹建议道。

" [ðæts] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] — [jes] , ['bɪli] ?
" **That's** **not** **within** **my** **power** **—** **Yes** **,** **Billy** **?**
" 那就是 不是 之内 我的 力量 — 是的 , 比利 ?

"那不在我的能力范围之内——是的，比利？"

" [ðə; ði] [mes] - [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['reɪst] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [dek] , [treɪləs] , ['ɔːlmoʊst]
" **The** **mess** **-** **boy** **had** **just** **raced** **in** **from** **the** **outer** **deck** **,** **trayless** **,** **almost**
" 这 混乱 - 男生 有 只是 比赛 在 从 这 外 甲板 , 无托盘 , 几乎
['breθləs] .
breathless **.**
喘不过气 .

"那个勤杂工刚从外甲板上跑进来，手里没拿托盘，几乎气喘吁吁。"

" - ['wɑːntɪd][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - , - !
" **Y're** **wanted** **on** **the** **bridge** **immejitely** **,** **Lootenant** **!**
" - 通缉 在 这 桥 - , - !

"你，劫匪，立刻到桥上来！"

['kæpən]['ɔːrdərz] !
Cap'n **orders** **!**
船长 订单 !

船长下令!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] .

"	His	eyes	were	as	big	as	saucers	.
"	他的	眼睛	是	作为	大的	作为	碟子	.

他的眼睛像铜铃一样大。

" [spɑːrks][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] .

"	Sparks	just	got	a	message	through	.
"	火花	只是	得到	一个	信息	通过	.

"Sparks刚刚收到一条消息。"

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] ['freznoʊ] !

A	message	from	New	Fresno	!
一个	信息	从	新的	弗雷斯诺	!

来自新弗雷斯诺的消息!

" [dæn][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ,

"	Dan	had	just	time	to	notice	,	out	of	the	corner	of	one	eye	,
"	担	有	只是	时间	到	注意	,	出去	的	这	角落	的	一	眼睛	,

丹只来得及用眼角余光瞥见，

[haʊ] [ðɪs] [bɔːld] [prə'naʊnsmənt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

how	this	bald	pronouncement	affected	the	passengers	.
如何	这	秃	声明	做作的	这	乘客	.

这种直言不讳的声明对乘客们产生了怎样的影响。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['drægd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

He	saw	the	concerted	motion	that	dragged	them	all	to	their	feet	as	if	they
他	锯	这	协同	运动	那	拖拽	他们	全部	到	他们的	脚	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['pʌpits] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ;

were	puppets	on	a	single	string	;
是	木偶	在	一个	单身的	细绳	;

他看到一股合力将他们全部拉了起来，就像他们是被一根线牵着的木偶一样;

[sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn] ['wɪlmətz] [aɪ] , [ðə; ði] ['wɜːrid] [fraʊn] [ðæt] [kriːst] [boʊnɛtɪs]

saw	the	sudden	gleam	in	Wilmot's	eye	,	the	worried	frown	that	creased	Bonetti's
锯	这	突然	闪耀	在	威尔莫特的	眼睛	,	这	担心	皱眉	那	褶皱	博内蒂

['fɔːrhed] , [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪft] ,

forehead	,	heard	the	swift	,
前额	,	听到	这	迅速	,

看到威尔莫特眼中突然闪过一丝光芒，博内蒂额头上紧锁着担忧的眉头，听到一阵急促的.....

['stɑːrtld] [gæsp][frʌm; frəm]['leɪdi] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['kæptɪn] ['smɪθs] [dɑːtɪŋ] [glɑːnsiz]

startled	gasp	from	Lady	Alice	and	intercepted	Captain	Smith's	darting	glances
惊慌	喘气	从	女士	爱丽丝	和	截获	队长	史密斯	飞镖	眼神

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

from	one	to	another	of	the	listeners	.
从	一	到	其他	的	这	听众	.

爱丽丝夫人倒吸了一口凉气，史密斯船长则在听众之间来回扫视。

[-] [vɔɪs] ['kweɪvəd] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] ['freznoʊ] !

Lemming's	voice	quavered	,	"	A	—	a	message	from	New	Fresno	!
旅鼠的	嗓音	颤抖	,	"	一个	—	一个	信息	从	新的	弗雷斯诺	!

旅鼠的声音颤抖着说："A——来自新弗雷斯诺的消息!

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['wɪlmət] [læft] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['straɪd(ə)nt] , [traɪ'ʌmfənt] [bɜːrst][ʌv; əv] [saʊnd] .

"	and	Susan	Wilmot	laughed	,	a	short	,	strident	,	triumphant	burst	of	sound	.
"	和	苏珊	威尔莫特	笑了	,	一个	短的	,	刺耳的	,	凯	爆裂	的	声音	.

"然后苏珊·威尔莫特笑了，发出了一声短促、响亮、胜利的笑声。

[ðen] [dæn] ['mælɚi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

Then	Dan	Mallory	saw	no	more	.
然后	担	马洛里	锯	不	更多的	.

之后，丹·马洛里就再也没见过面了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['tʃændlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
For **with** **Chandler** **at** **his** **heels** **,**
为了 和 钱德勒 在 他的 高跟鞋 ,

因为钱德勒紧随其后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ðæt] [fed] [ðə; ði]
he **was** **pounding** **through** **the** **corridors** **to** **the** **Jacob's** **ladder** **that** **fed** **the**
他 曾是 猛击 通过 这 走廊 到 这 雅各布的 梯子 那 美联储 这
[kən'troʊl] ['tɜːrət] .
control **turret** **.**
控制 炮塔 .

他正穿过走廊，前往通往控制炮塔的雅各布天梯。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] ['iːv(ə)n] [wen] [gɑːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [bluːz] ;
Captain **Algase** **was** **no** **beauty** **even** **when** **garbed** **in** **his** **officer's** **blues** **;**
队长 - 曾是 不 美丽 甚至 什么时候 盛装 在 他的 警官们 蓝调 ;

即使穿着军装，阿尔加斯上尉也算不上英俊；

[ɪn][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['slɪpərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
in **pajamas** **and** **slippers** **he** **was** **something** **out** **of** **a** **nightmare** **.**
在 睡衣 和 拖鞋 他 曾是 某物 出去 的 一个 恶梦 .

他穿着睡衣和拖鞋，简直像噩梦里的人物。

[hɪz; ɪz] [ber] [legz][wɜːr; wər][laɪk][sə'lɪndrɪk(ə)l] [her] ['mætrəsɪz] ,
His **bare** **legs** **were** **like** **cylindrical** **hair** **mattresses** **,**
他的 裸 腿 是 喜欢 圆柱体 头发 床垫 ,

他光裸的双腿就像圆柱形的毛发床垫一样。

[hɪz; ɪz][pə'dʒæmə] [slæks] [bʌldʒd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər]
his **pajama** **slacks** **bulged** **at** **the** **equator** **as** **if** **he** **were** **concealing** **there**
他的 睡衣 休闲裤 鼓胀 在 这 赤道 作为 如果 他 是 隐藏 那里
[ə; eɪ][hæf] ['wɔːtərmelən] .
a **half** **watermelon** **.**
一个 一半 西瓜 .

他的睡裤腰部鼓鼓囊囊的，就像里面藏着半个西瓜一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['gʌmi] ,
His **eyes** **were** **red** **and** **gummy** **,**
他的 眼睛 是 红色的 和 软糖 ,

他的眼睛红肿，而且有眼胶。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːɪt] .
his **temper** **like** **something** **that** **could** **be** **poured** **out** **of** **a** **cruet** **.**
他的 脾气 喜欢 某物 那 可以 是 倾倒 出去 的 一个 调味瓶 .

他的脾气就像能从调味瓶里倒出来的液体一样。

[æz; əz][dæn][ænd; ənd][bʌd] ['entərd] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd]
As **Dan** **and** **Bud** **entered** **the** **control** **turret** **he** **was** **battering** **the** **bewildered**
作为 担 和 芽 进入 这 控制 炮塔 他 曾是 殴打 这 困惑
- [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz]['ɪntuː] [ə'blɪviən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['θɜːrmɪt] .
radioman's **defenses** **into** **oblivion** **with** **a** **salvo** **of** **verbal** **thermite** **.**
- 防御 进入 遗忘 和 一个 齐射 的 口头 铝热剂 .

当丹和巴德进入控制塔时，他用一连串言语猛烈攻击，彻底击溃了不知所措的无线电员的防御。

" ['mesɪdʒ] !
" Message !
" 信息 !

“信息！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .
" he was howling .
" 他 曾是 嚎叫 .

他当时正在嚎叫。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] !
" You call this thing a message !
" 你 称呼 这 事物 一个 信息 !

你管这叫信息！

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [stuːd] [ɪn] [sloʊ] ['greɪvi][fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [spɑːrks] !
I'll have you stewed in slow gravy for waking me up like this , Sparks !
患病的 有 你 炖 在 慢的 肉汁 为了 醒来 我 向上 喜欢 这 , 火花 !

Sparks，你这样吵醒我，我非得把你炖在慢炖肉汁里不可！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæm] , [dʌm] — " [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tuː] [lef'tenənts] .
Of all the damn , dumb — " He saw his two lieutenants .
的 全部 这 该死 , 哑的 — " 他 锯 他的 二 中尉 .

“所有该死的蠢货——”他看到了他的两个副官。

" ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Never mind , you two .
" 绝不 头脑 , 你 二 .

“算了，你们两个。”

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
Go back and finish your breakfast .
去 后退 和 结束 你的 早餐 .

回去把早餐吃完。

[fɔːls] [ə'lɑːrm] . "
False alarm . "
错误的 警报 . "

虚惊。”

" [wiːv] ['fɪnɪʃt] , ['skɪpər] , " [sed] [dæn] .
" We've finished , Skipper , " said Dan .
" 我们已经 完成的 , 船长 , " 说 担 .

“我们完成了，船长，”丹说道。

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ? "
" What's all the commotion ? "
" 是什么 全部 这 骚动 ? "

“这是怎么回事？”

" [ðɪs] & !
" This & !
" 这 & !

“这 &！

[[oʊ]]) $$ [[oʊ]] - ! — " [bɪ'gæn] - .
[oe]) $$ [oe] 09 ! — " began Algase .
[oe]) $$ [oe] - ! — " 开始 - .

[oe]）$$[oe]09！ ——”阿尔加斯开始说道。

[spɑːrks] [sed] ['mɪzrəbli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrloʊz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , ['kæpən] !
Sparks said miserably , " But it was Marlowe's hand on the keys , Cap'n !
火花 说 惨痛地 , " 但 它 曾是 马洛的 手 在 这 钥匙 , 船长 !

斯帕克斯沮丧地说：“但是，船长，是马洛的手在按琴键！”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I swear it was .
我 发誓 它 曾是 .

我发誓确实是。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪʤ] [dəunt] [meɪk] [sens] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ə; eɪ][bʌg] - ['paʊndər] .
I know the message don't make sense , but you can't fool a bug - pounder .
我 知道 这 信息 不 制作 感觉 , 但 你 不能 傻子 一个 漏洞 - 重锤 .

我知道这条信息毫无意义，但你骗不了灭虫员。

['evri] ['reidiəumæn][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['sendɪŋ] [staɪl] .
Every radioman has a distinctive sending style .
每一个 无线电员 有 一个 独特的 发送 风格 .

每个无线电报务员都有自己独特的发送风格。

[æsk] ['enibɑ:di] .
Ask anybody .
问 任何人 .

随便问问谁。

['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][waɪz] - ['krækɪŋ] ['dɑ:nəvən] [bɔɪz] .
Even one of them wise - cracking Donovan boys .
甚至 一 的 他们 明智的 - 裂纹 多诺万 男孩们 .

甚至连多诺万家的几个爱开玩笑的儿子中也有一个是这样的。

[ðeɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
They'll tell you .
他们会 告诉 你 .

他们会告诉你的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rloʊz] [hænd] — "
And this was Marlowe's hand — "
和 这 曾是 马洛的 手 — "

这是马洛的手——

" [lets] [si:] , " [sed] ['mælɚi] .
" Let's see , " said Mallory .
" 我们来吧 看 , " 说 马洛里 .

"让我想想，"马洛里说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flɪmzi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['si:niərz] ['fɪŋgərz] ,
He took the flimsy from his senior's fingers ,
他 采取 这 脆弱的 从 他的 老年人 手指 ,

他从长辈手中接过那件单薄的东西，

[fraund] [æz; əz][hi:; hi][ræn][æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['sɪmblz] .
frowned as he ran an eye over the cryptic symbols .
皱眉 作为 他 跑 一个 眼睛 超过 这 神秘的 符号 .

他皱着眉头，目光扫过那些神秘的符号。

" ['nu:mɚəlz] !
" Numerals !
" 数字 !

"数字！

[ɔ:l] ['nu:mɚəlz] .
All numerals .
全部 数字 .

全部是数字。

[spɑ:rks] — ? "
Sparks — ? "
火花 — ? "

火花——?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .
" It was like this .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[ðə; ði]['stætɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .
The static interference is still going on .
这 静止的 干涉 是 仍然 去 在 .

静电干扰仍然存在。

[ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['wʊdnt] [brɪŋ] [ɪn] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

The	audio	wouldn't	bring	in	voice	at	all	.
这	声音的	不会	带来	在	嗓音	在	全部	.

音频完全没有声音。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz] , [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['paʊər] [weɪv] [frʌm; frəm]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

But	as	I	was	twisting	the	dials	,	I	got	this	power	wave	from	Lunar	III
但	作为	我	曾是	扭曲	这	拨号盘	,	我	得到	这	力量	海浪	从	月球	三、

,

,

,

但当我转动旋钮时，我从 Lunar III 接收到了这股能量波。

[dʒoʊ] ['mɑːrloʊz] ['steɪʃ(ə)n] .

Joe	Marlowe's	station	.
乔	马洛的	车站	.

乔·马洛的车站。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] .

It	had	a	—	a	sort	of	cadence	.
它	有	一个	—	一个	种类	的	节奏	.

它有一种——一种节奏。

[aɪ][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]

I	began	putting	down	the	things	it	sounded	like	,	and	—	and	that's	what
我	开始	推杆	向下	这	事物	它	听起来	喜欢	,	和	—	和	那就是	什么

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

我开始把听起来像什么都写下来，然后——结果就写出来了。

" ['tʃændlər] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːmˌrædz] ['ʃoʊldər] , [sed] ,

"	Chandler	,	peering	over	his	comrade's	shoulder	,	said	,
"	钱德勒	,	窥视	超过	他的	同志的	肩膀	,	说	,

钱德勒从同伴的肩膀上方探出头来说：

" [wel] , ['hɛlz] ['belz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [nʌts] ?

"	Well	,	hell's	bells	,	are	you	all	nuts	?
"	出色地	,	地狱的	铃铛	,	是	你	全部	坚果	?

“我的天哪，你们都疯了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

It	must	be	a	code	of	some	sort	.
它	必须	是	一个	代码	的	一些	种类	.

这肯定是一种代码。

[spɑːrks] , [wiː; wi][juːz] ['sevrəl] [nuː'merɪk(ə)l][koʊdz] , [dəunt][wiː; wi] ? "

Sparks	,	we	use	several	numerical	codes	,	don't	we	?	"
火花	,	我们	使用	一些	数值	代码	,	不	我们	?	"

Sparks，我们使用了好几个数字代码，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['miːkli] .

"	Meekly	.
"	温顺地	.

“温顺地。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [luːˈtenənt] .

"	But	that	ain't	one	of	them	,	Lieutenant	.
"	但	那	不是	一	的	他们	,	中尉	.

“但那不是其中之一，中尉。”

[ðæt] [dəunt][fɪt][noʊ][koʊd][ɪn][ðə; ði][redʒ] [bʊk] .

That	don't	fit	no	code	in	the	reg	book	.
那	不	合身	不	代码	在	这	reg	书	.

这不符合登记手册中的任何规定。

" ['mælɚi] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

"	Mallory	continued	to	stare	at	the	message	.
"	马洛里	持续	到	盯	在	这	信息	.

“马洛里继续盯着那条信息看。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [kənˈfjuːzɪŋ] .

It	was	long	,	and	undeniably	confusing	.
它	曾是	长的	,	和	无可否认	令人困惑	.

它很长，而且确实令人困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] : - . ['sɛvən] - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - [naɪn] . - -
It read : 83 . 7 - 152 - 232 . 12 - 167 . 64 - 31 . 02 - 16 - 184 - 167 . 64 - 9 . 02 -
它 读 : - . 7 - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - 9 . - -
[wʌn] - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . [naɪn] - - - - . - - [fɔːr] . - -
1 - 126 . 92 - 144 . 27 - 186 . 31 - 50 . 95 - 16 - 175 - 47 . 9 - 16 - 14 . 008 - 4 . 002 -
1 - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . 9 - - - - . - - 4 . - -
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - -
39 . 944 - 50 . 95 - 173 . 04 - 19 - 16 - 10 . 25 - 69 . 87 - 14 . 008 - 16 - 184 - 232 . 12 - 186
- . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - -
. - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - [wʌn] - - .
. 31 - 39 . 944 - 127 . 61 - 14 . 008 - 20 . 183 - 184 - 19 - 186 . 31 - 118 . 70 - 16 - 1 - 74 .
. - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - 1 - - .
- - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - [fɔːr] - - . - - - - . - - - - - -
91 - 127 . 61 - 14 . 008 - 74 . 91 - 28 . 06 - 32 . 06 - 181 . 4 - 14 . 008 - 140 . 13 - 138 - 92
- - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . 4 - - . - - - - . - - - - - -
- - - . - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . -
- 20 . 183 - 184 - 39 . 944 - 222 . - 32 . 06 - 138 . 92 - 162 . 46 - 26 . 97 - 126 . 92 - 140 . 13
- - . - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . -
- - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- 40 . 08 - 10 . 82 - 26 . 97 - 32 . 06 - 31 . 02 - 88 . 92 - 14 . 008 - 16 - 184 - 16 - 14 . 008 -
- - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
[sɪks] . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
6 . 94 - 79 . 916 - 39 . 944 - 40 . 08 - 195 . 23 - 39 . 944 - 114 . 76 - 150 . 43 - 126 . 92 -
6 . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
232 . 12 - 114 . 76 - 127 . 61 - 14 . 008 - 32 . 06 - 126 . 92 - 19 - 88 . 92 - 140 . 92 - 16 - 127
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
. - - - - - - . [naɪn] - - - - . - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
. 61 - 12 - 47 . 9 - 16 - 14 . 008 - 16 - 19 - 20 . 183 - 184 - 78 . 96 - 52 . 01 - 16 . 721 -
. - - - - - - . 9 - - - - . - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- . - - - - . - —
225 . 97 - 88 . 92 —
- . - - - - . - —

内容如下：83.7-152-232.12-167.64-31.02-16-184-167.64-9.02-1-126.92-144.27-186.31-50.95-16-175-47.9-16-14.008-4.002-39.944-50.95-173.04-19-16-10.25-69.87-14.00 8-16-184-232.12-186.31-39.944-127.61-14.008-20.183-184-19-186.31-118.70-16-1-74.91-127.61-14.008-74.91-28.06-32.06-181.4-14.008-140.13-138-92-20.183-184-39.944-222.-32.06-138.92-162.46-26.97-126.92-140.13-40.08-10.82-26.97-32.06-31.02-88.92-14.008-16-184-16-14.008-6.94-79.916-39.944-40.08-195.23-39.944-11 4.76-150.43-126.92-232.12-114.76-127.61-14.008-32.06-126.92-19-88.92-140.92-16-127.61-12-47.9-16-14.008-16-19-20.183-184-78.96-52.01-16.721-225.97-88.92—

" — [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] ， " [sed][spɑːrks] .

"	—	and	there	it	began	all	over	again	，	"	said	Sparks	.
"	一	和	那里	它	开始	全部	超过	再次	，	"	说	火花	.

“然后一切又重新开始了，”斯帕克斯说道。

" [ðə; ði] [seɪm] ['siːkwəns] .

"	The	same	sequence	.
"	这	相同的	顺序	.

同样的序列。

[aɪ] [ə'griː] ， [its] [ə; eɪ][koʊd] .

I	agree	,	it's	a	code	.
我	同意	，	它是	一个	代码	.

我同意，这是一种代码。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][koʊd] [wen] [wiː; wi] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	what	good	is	a	code	when	we	ain't	got	the	key	to	it	.
但	什么	好的	是	一个	代码	什么时候	我们	不是	得到	这	钥匙	到	它	.

但是，如果我们没有破解密码的钥匙，密码又有什么用呢？

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ['krɪptəˌgræm] [ɔːr][ə; eɪ] [faɪv] - [baɪ] - [faɪv] .

It	ain't	a	simple	word	substitution	cryptogram	or	a	five	-	by	-	five	.
它	不是	一个	简单的	单词	替代	密码	或者	一个	五	-	经过	-	五	.

这不是简单的单词替换密码，也不是五乘五的密码。

[aɪ] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs]

I	studied	them	in	the	Academy	,	and	tried	them	all	before	I	brought	this
我	研究	他们	在	这	学院	，	和	尝试	他们	全部	前	我	带来	这

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

to	the	Captain	.
到	这	队长	.

我在学院里学习过这些，并且在把这个方案提交给舰长之前都尝试过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第2/3页

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ，

换句话说，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ən'les] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [kluː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [kluː] !
it ain't no good to us unless we've got the clue — and we ain't got the clue !
它 不是 不 好的 到 我们 除非 我们已经 得到 这 线索 — 和 我们 不是 得到 这 线索 ！

如果我们没有线索，那对我们没有任何用处——而我们还没有线索！

" ['mælɝi] [sed] , " ['bɪli] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] ['freznoʊ] ? "
" Mallory said , " Billy said this was a message from New Fresno ? "
" 马洛里 说 ， " 比利 说 这 曾是 一个 信息 从 新的 弗雷斯诺 ？ "

马洛里说："比利说这是从新弗雷斯诺发来的消息？"

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Well , he was wrong , as usual .
" 出色地 ， 他 曾是 错误的 ， 作为 通常 .

"唉，他又错了，跟往常一样。"

" [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" Determinedly .
" 坚定地 .

"坚定地。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] [muːn] .
" It come from Earth's moon .
" 它 来 从 地球的 月亮 .

它来自地球的卫星——月球。

[aɪ] [noʊ] [dʒoʊ] ['mɑːrloʊz] ['fɪŋgərz] [wen] [aɪ] [hɪr] - [ɪm] .
I know Joe Marlowe's fingers when I hear ' em .
我 知道 乔 马洛的 手指 什么时候 我 听到 - 呃 .

我一听就知道是乔·马洛的手指敲击的声音。

[dæm] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['klæsˌmets] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
Damn , we was classmates for three years .
该死 ， 我们 曾是 同学 为了 三 年 .

天哪，我们可是做了三年的同学。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]['kreɪzi][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] ['kemɪstri] [fɔːr; fər] [kiː] - ['pʊʃɪŋ] — "
Before I got crazy and gave up chemistry for key - pushing — "
前 我 得到 疯狂的 和 给予 向上 化学 为了 钥匙 - 推动 — "

在我疯掉，放弃化学去打拼键盘之前——

" ['kemɪstri] !
" Chemistry !
" 化学 !

"化学！

" ['mælɝi] ['stɑːrtɪd] .
" Mallory started .
" 马洛里 开始 .

"马洛里开始了。"

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ['kemɪstri] ?
" Did you say chemistry ?
" 做过 你 说 化学 ?

你说的是化学吗?

[dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['maːləu] ['stʌdi] ['kemɪstri] [tə'geðər] ? "
Did you and Marlowe study chemistry together ? "
做过 你 和 马洛 学习 化学 一起 ? "

你和马洛一起学过化学吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .
Because that's the answer .
因为 那就是 这 回答 .

因为这就是答案。

['maːləu] [ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] .
Marlowe is nobody's fool .
马洛 是 没有人 傻子 .

马洛可不是傻瓜。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['reidiəumæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] , [prɪ'perd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][koʊd] ,
He knew you were the radioman aboard the Libra , prepared a special code ,
他 知道 你 是 这 无线电员 船上 这 天秤座 , 准备 一个 特别的 代码 ,

他知道你是"天秤座号"上的无线电员，并准备了一套特殊的密码。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [laɪ][ɪn][jʊr; jər][breɪn][æz; əz][ðə; ði] - ['meməri] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] -
the key to which would lie in your brain as the ' memory of auld lang syne '
这 钥匙 到 哪个 会 说谎 在 你的 脑 作为 这 - 记忆 的 老 语言 同步 -
— [bʌd] ,
— Bud ,
— 芽 ,

关键就在于你脑海中"友谊地久天长的记忆"——巴德

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ə'gen] .
look at these figures again .
看 在 这些 数据 再次 .

再看看这些数据。

[juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['nʌmbər] - - - [ə'piəriŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ?
You notice the number ' 16 ' appearing over and over ?
你 注意 这 数字 - - - 出现 超过 和 超过 ?

你注意到数字"16"反复出现吗?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɪk] [skʌl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - - - [sə'dʒests; səg'dʒests] — ? "
Even in that thick skull of yours , ' 16 ' suggests — ? "
甚至 在 那 厚的 颅骨 的 你的 , - - - 建议 — ? "

即使在你那榆木脑袋里，"16"也暗示着——?

" ['ɑ:ksɪdʒən] , " [dɪ'klerd] ['tʃændlər] ['prɑ:mptli] .
" **Oxygen** , " **declared** **Chandler** **promptly** .
" 氧 , " 声明 钱德勒 及时 .

"氧气,"钱德勒立即说道。

" [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [weɪt] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] . "
" **The** **atomic** **weight** **of** **oxygen** . "
" 这 原子 重量 的 氧 . "

"氧的原子量。"

" [ænd; ənd] ['eɪti] - [θri:] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] ?
" **And** **eighty** **-** **three** **point** **seven** **?**
" 和 八十 - 三 观点 七 ?

"还有八十三点七?"

['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] , [naɪn] ? "
Forty **-** **seven** **,** **nine** **?** "
四十 - 七 , 九 ? "

四十七，九?

" ['krɪptɑ:n] .
" **Krypton** .
" 氪 .

"氪。

[ænd; ənd] — [lets] [si:] — [tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ? "
And **—** **let's** **see** **—** **titanium** **?** "
和 — 我们来吧 看 — 钛 ? "

还有——让我想想——钛?

" [raɪt] ! [græb][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [pæl] !
" **Right** **!** **Grab** **a** **pencil** **,** **pal** **!**
" 正确的 ! 抓住 一个 铅笔 , 朋友 !

"对！拿支铅笔来，伙计！"

[aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [hɪr] .
I **think** **we've** **got** **a** **solution** **here** **.**
我 思考 我们已经 得到 一个 解决方案 这里 .

我认为我们找到了解决办法。

[dʒɑ:t] [ði:z] [daʊn] — ['krɪptɑ:n] , [jʊ'roʊpiəm] , ['θɔ:riəm] , ['ɜ:rbiəm] — [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !
Jot **these** **down** **—** **krypton** **,** **europium** **,** **thorium** **,** **erbium** **—** **Hold** **it** **!**
点 这些 向下 — 氪 , 铕 , 钍 , 铒 — 抓住 它 !

记下这些——氪、铕、钍、铒——记住!

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **He** **looked** **at** **his** **companion** **disgustedly** **.**
" 他 看起来 在 他的 伴侣 厌恶地 .

他厌恶地看了同伴一眼。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['sɪmblz] , [ju:; jʊ][dəup] !
" **Just** **the** **symbols** **,** **you** **dope** **!**
" 只是 这 符号 , 你 太棒了 !

"只是符号而已，你个笨蛋!"

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪm'plɔɪ] ['evri] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
The **symbols** **of** **the** **various** **elements** **employ** **every** **letter** **in** **the** **English**
这 符号 的 这 各种各样的 元素 采用 每一个 信 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] - [dʒeɪ] - [ænd; ənd] - [kju:] - — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [li:st] ['kɑ:mənli]
language **except** **'** **j** **'** **and** **'** **q** **'** **—** **and** **those** **are** **the** **two** **least** **commonly**
语言 除了 - j - 和 - q - — 和 那些 是 这 二 至少 通常
[ju:st] ,
used **,**
用过的 ,

各个元素的符号使用了英语中除"j"和"q"之外的所有字母——而这两个字母恰恰是最不常用的。

['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

反正。

[stɑ:rt]['oʊvər] .
Start **over** **.**
开始 超过 .

重新开始。

['krɪptɑ:n] — "
Krypton **—** **"**
氪 — "

氪-"

" [keɪ'ɑ:r] , " [sed] [bʌd] .
" **Kr** **,** **"** **said** **Bud** **.**
" 克尔 , " 说 芽 .

"克尔,"巴德说道。

" [jʊ'roʊpiəm] — "
" **Europium** **—** **"**
" 铕 — "

"铕-"

" [ˌi: 'ju:] . "
" **Eu** **.** **"**
" 欧盟 . "

"欧盟。"

" ['θɔ:riəm] .
" **Thorium** **.**
" 钍 .

"钍。

['ɜ:rbiəm] — "
Erbium **—** **"**
铒 — "

铒-"

" - [kru:ðɝ] - ! " [hauld] [bʌd] .
" **'** **Kreuther** **'** **!** **"** **howled** **Bud** **.**
" - 克鲁瑟 - ! " 嚎叫 芽 .

"'克鲁瑟'!"巴德嚎叫道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [dæn] !
" **That's** **it** **,** **Dan** **!**
" 那就是 它 , 担 !

"就是这样，丹！"

[kiːp] ['goʊɪŋ] !
Keep going !
保持 去 !

继续前进!

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['sloʊli] [skrɔːld] [ɪts] [wei] ['ɑːntə]['peɪpər] .
" The message slowly scrawled its way onto paper .
" 这 信息 缓慢地 潦草的 它是 方式 到 纸 .

“信息慢慢地潦草地写在了纸上。”

[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'pɪrd] , [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] .
A word appeared , another , another .
一个 单词 出现 , 其他 , 其他 .

一个词出现了，又一个，又一个。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ten] [pɔɪnt] ['twenti] - [faɪv] ! " [sed] ['mælɝi] .
" Ten point twenty - five ! " said Mallory .
" 十 观点 二十 - 五 ! " 说 马洛里 .

“10.25!”马洛里说道。

" ['fɑːloʊd] [baɪ] - . - !
" Followed by 69 . 87 !
" 随后 经过 - . - !

“紧随其后的是 69.87!”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What the hell are they ?
什么 这 地狱 是 他们 ?

它们到底是什么东西?

" [bʌd] [sed] , " ['meɪbi] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" Bud said , " Maybe he made a mistake ?
" 芽 说 , " 或许 他 制成 一个 错误 ?

巴德说:“也许他犯了个错误?”

- - . - .
Boron's 10 . 82 .
- - . - .

硼含量为 10.82。

- [sɪks] . - — "
Lithium's 6 . 94 — "
- 6 . - — "

锂的 6.94——”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mælɝi] .
That's not it , " said Mallory .
那就是 不是 它 , " 说 马洛里 .

“不是这样的,”马洛里说。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['weikənd] [kəm'pliːtli] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː]
Captain **Algase** **had** **long** **since** **wakened** **completely** **,** **was** **listening** **to** **his** **two**
队长 - 有 长的 自从 醒来 完全地 , 曾是 聆听 到 他的 二
['dʒuːniəs][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [praɪd] .
juniors **with** **glowing** **pride** **.**
青少年 和 发光 自豪 .

阿尔加斯队长早已完全清醒，满怀自豪地听着两位后辈的讲话。

[naʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] .
Now **he** **cut** **the** **Gordian** **knot** **.**
现在 他 切 这 戈尔迪安 结 .

他终于解开了戈尔迪之结。

" ['kroʊmiəm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ɪz] ['fɪfti] - [tuː] [pɔɪnt] [wʌn] , [dæn] .
" **Chromium** **,** **"** **he** **suggested** **,** **"** **is** **fifty** **-** **two** **point** **one** **,** **Dan** **.**
" 铬 , " 他 建议 , " 是 五十 - 二 观点 一 , 担 .

“铬，”他建议道，“是52.1，丹。”

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [stʌmps] [juː; jʊ] . "
The **reverse** **of** **the** **number** **that** **stumps** **you** **.** **"**
这 撤销 的 这 数字 那 树桩 你 . "

那个难倒你的数字的倒数。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪpər] !
That's **it** **,** **Skipper** **!**
那就是 它 , 船长 !

就这样，船长！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .
And **the** **meaning** **must** **be** **that** **the** **symbol** **is** **to** **be** **written** **in** **reverse** **.**
和 这 意义 必须 是 那 这 象征 是 到 是 书面 在 撤销 .

其含义一定是该符号要反过来写。

- [ˌɑːr 'siː] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ˌsiː'ɑːr] . -
' **Rc** **'** **instead** **of** **'** **Cr** **.** **'**
- rc - 反而 的 - Cr . -

用“Rc”代替“Cr”。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ][juːz]
There **aren't** **enough** **combinations** **to** **spell** **every** **word** **in** **the** **language** **unless** **you** **use**
那里 不是 足够的 组合 到 拼写 每一个 单词 在 这 语言 除非 你 使用
[sʌm; səm] ['sʌbtərfjuːdʒ] [laɪk] [ðæt] . "
some **subterfuges** **like** **that** **.** **"**
一些 诡计 喜欢 那 . "

除非使用一些像这样的诡计，否则没有足够的组合来拼写出这种语言中的每一个单词。

" [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrd] , " [sed] [bʌd] , " - ['fɔːrsɪz] . -
" **Which** **makes** **the** **word** **,** **"** **said** **Bud** **,** **"** **'** **forces** **.** **'**
" 哪个 制作 这 单词 , " 说 芽 , " - 力量 . -

“这就使得这个词，”巴德说，“‘力量’。”

[goʊ][ɑːn] , [pæl] . . . .
Go **on** **,** **pal** **.** **.** **.** **.**
去 在 , 朋友 . . . .

继续，伙计……

" ['mælɝi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊdɪd] ['letər] . " - . - — "
" **Mallory** **plunged** **into** **the** **heart** **of** **the** **coded** **letter** **.** " **39** **.** **944** **—** "
" 马洛里 暴跌 进入 这 心 的 这 编码 信 . " - . - — "

"马洛里一头扎进了那封密码信的核心。"39.944—"

" ['ɑːrgɑːn] , " [sed] [bʌd] , " - [ə; eɪ] . - " " - . - .
" **Argon** **,** " **said** **Bud** **,** " ' **A** **.** ' " " **114** **.** **76** **.**
" 氩气 , " 说 芽 , " - 一个 . - " " - . - .

"氩气,"巴德说,"'A。'"114.76。

['ɪndiəm] . - . - — "
Indium **.** **150** **.** **43** **—** "
铟 . - . - — "

铟.150.43—"

" [sə'meriəm] . - ['sɑː] . -
" **Samarium** **.** ' **Sa** **.** '
" 钐 . - 萨 . -

钐。"Sa。"

[nekst] ? "
Next **?** "
下一个 ? "

下一个? "

" ['aɪədaɪn] . "
" **Iodine** **.** "
" 碘 . "

"碘。"

" - [aɪ] . -
" ' **I** **.** '
" - 我 . -

"'我。'

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **The** **message** **was** **finished** **.**
" 这 信息 曾是 完成的 .

信息已发送完毕。

[bʌd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] - .
Bud **handed** **it** **to** **Captain** **Algase** **.**
芽 递交 它 到 队长 - .

巴德把它递给了阿尔加斯船长。

['mæləriz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət]['fiːvər] [pɪtʃ] .
Mallory's **curiosity** **was** **at** **fever** **pitch** **.**
马洛里的 好奇心 曾是 在 发烧 沥青 .

马洛里的好奇心达到了顶点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] ['letərz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ;
He **had** **not** **been** **able** **to** **piece** **the** **letters** **together** **as** **he** **went** **along** **;**
他 有 不是 到过 有能力的 到 片 这 信件 一起 作为 他 去 沿着 ;

他一直没能把这些信件拼凑起来;

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
he **had** **gained** **but** **a** **smattering** **here** **and** **there** **.**
他 有 获得 但 一个 零星 这里 和 那里 .

他只零星地获得了一些好处。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He **waited** **.**
他 等待 .

他等待着。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ri:d] ['sloʊli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌp]['ɪntu:][koʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] .
The skipper read slowly , breaking the message up into coherent sentences .
这 船长 读 缓慢地 , 打破 这 信息 向上 进入 相干 句子 .

船长慢慢地读着，把信息拆分成连贯的句子。

" - [kru:ðɚ] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
" ' Kreuther power behind revolution .
" - 克鲁瑟 力量 在后面 革命 .

"革命背后的克鲁瑟力量。

['hevi] ['fɔ:rsɪz] [naʊ] ['θretnɪŋ] [nu:] ['freznoʊ] — - "
Heavy forces now threatening New Fresno — ' "
重的 力量 现在 威胁 新的 弗雷斯诺 — - "

强大的敌军正威胁着新弗雷斯诺——

" [kru:ðɚ] , [hʌ] ? " [grauld] [bʌd] .
" Kreuther , huh ? " growled Bud .
" 克鲁瑟 , 嗯 ? " 咆哮 芽 .

"克鲁瑟，嗯？"巴德低声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] . "
" I thought so . "
" 我 想法 所以 . "

"我是这么想的。"

" - ['heɪs(ə)n] [ə'sɪstəns] .
" ' Hasten assistance .
" - 趋 协助 .

"加快援助。"

[leɪn] [wɔ:nz] — -
Lane warns — '
车道 警告 — -

莱恩警告——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑ:pt] , [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑ:nst] ['swɪftli] [æt; ət] ['mælɚi] .
" The captain stopped , stared a moment , glanced swiftly at Mallory .
" 这 队长 停止 , 凝视 一个 片刻 , 瞥了一眼 迅速地 在 马洛里 .

船长停下脚步，凝视了一会儿，迅速瞥了一眼马洛里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a tight note in his voice .
那里 曾是 一个 紧的 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝紧张。

" - [leɪn] [wɔ:nz] ['leɪdi] ['ælɪs] , [kə'bɑ:l][spaɪ] , [naʊ] [ɪn] ['li] — - "
" ' Lane warns Lady Alice , cabal spy , now in Libra — ' "
" - 车道 警告 女士 爱丽丝 , 阴谋 间谍 , 现在 在 天秤座 — - "

"莱恩警告艾丽丝夫人，她是阴谋集团的间谍，现在身在天秤座——"

" ['leɪdi] ['ælɪs] ! " [blə:tid] ['mælɚi] .
" Lady Alice ! " blurted Mallory .
" 女士 爱丽丝 ! " 脱口而出 马洛里 .

"爱丽丝小姐！"马洛里脱口而出。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] ['sʌd(ə)nli] [weid] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [braʊ]
The warmth of the control turret suddenly weighed down upon him ; his brow
这 温暖 的 这 控制 炮塔 突然 称重 向下 之上 他 ; 他的 眉头
[felt][hɑ:t] ,
felt hot ,
毛毡 热的 ,

控制炮塔的热浪突然压在他身上，他的额头感到一阵灼热。

[ə'prest] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][hænd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

oppressed	**,**	**as**	**if**	**some**	**gigantic**	**hand**	**had**	**descended**	**upon**	**his**	**temples**	**.**
受压迫者	,	作为	如果	一些	巨大	手	有	下降	之上	他的	寺庙	.

他感到身体受到压迫，仿佛有一只巨大的手压在了他的太阳穴上。

" - ['kæptɪn] [seθ] , - " [kən'tɪnjuːd] - , " - [ɪn'tensɪfaɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['siːkrət] [reɪ] . -

"	**'**	**Captain**	**saith**	**,**	**'**	**"**	**continued**	**Algase**	**,**	**"**	**'**	**intensify**	**protection**	**of**	**new**	**secret**	**ray**	**.**	**'**
"	-	队长	赛斯说	,	-	"	持续	-	,	"	-	强化	保护	的	新的	秘密	射线	.	-

"船长说，"阿尔加斯继续说道，"加强对新型秘密射线的保护。"

" [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	**He**	**crumpled**	**the**	**paper**	**.**
"	他	皱巴巴的	这	纸	.

他把纸揉成一团。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	**And**	**that**	**is**	**all**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	和	那	是	全部	,	先生们	.

"先生们，这就是全部内容了。"

['mælɔ-i] — "

Mallory	**—**	**"**
马洛里	—	"

马洛里——

" [jes] , [sɜːr] ? "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	是的	,	先生	?	"

"是的，先生？"

" ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	**Our**	**fears**	**were**	**justified**	**.**
"	我们的	恐惧	是	合理的	.

"我们的担忧不无道理。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['li] .

There	**is**	**a**	**spy**	**on**	**the**	**Libra**	**.**
那里	是	一个	间谍	在	这	天秤座	.

天秤座里有间谍。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

We	**must**	**take**	**no**	**chances**	**.**
我们	必须	拿	不	机会	.

我们不能冒任何风险。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'rest] ['leɪdi] ['ælɪs] - ,

You	**will**	**arrest**	**Lady**	**Alice**	**Charwell**	**,**
你	将要	逮捕	女士	爱丽丝	-	,

你将逮捕爱丽丝·查威尔夫人。

[pleɪs] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

place	**her**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**for**	**the**	**duration**	**of**	**the**	**voyage**	**.**
地方	她	在下面	锁	和	钥匙	为了	这	期间	的	这	航程	.

在航行期间将她严加看管。

" [bʌd] ['tʃændlər] ['mʌtəd] , " [wer] [dʌz] ['maːləu] [get] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [stʌf] ? -

"	**Bud**	**Chandler**	**muttered**	**,**	**"**	**Where**	**does**	**Marlowe**	**get**	**that**	**Old**	**English**	**stuff**	**?**	**'**
"	芽	钱德勒	低声说道	,	"	在哪里	做	马洛	得到	那	老的	英语	东西	?	-

巴德·钱德勒嘟囔道："马洛是从哪儿弄来那些古英语的东西的？"

[seθ] ! -

Saith	**!**	**'**
赛斯说	!	-

赛斯！

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] ， - [sez] - ？ "
Why didn't he say ， ' Says ' ? "
为什么 没有 他 说 ， - 说道 - ？ "

他为什么不说"说"呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ， " ['mælɜ-i] ['ænsər] [mə'kænɪkli] ， " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [waiz] - [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]
" Because ， " Mallory answered mechanically ， " there is no ' ys ' combination in
" 因为 ， " 马洛里 回答 机械地 ， " 那里 是 不 - ys - 组合 在
[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
the elemental vocabulary .
这 元素 词汇 .

"因为，"马洛里机械地回答道，"基本词汇中没有'ys'组合。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
He had to say it that way .
他 有 到 说 它 那 方式 .

他不得不那样说。

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] ['flʌdɪd] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
" The recollection of his unpleasant duty flooded back on him ; with it came
" 这 回忆 的 他的 令人不快的 责任 被淹 后退 在 他 ； 和 它 来了
['proʊtest] .
protest .
反对 .

"他那令人不快的任务的记忆如潮水般涌上心头；随之而来的是抗议。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] ， ['kæptɪn] ！
" But it can't be true , Captain !
" 但 它 不能 是 真的 ， 队长 ！

"但这不可能是真的，船长！"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

['ʃʊrli] ['leɪdi] ['ælɪs] ['wʊdnt] [biː; bi] — "
Surely Lady Alice wouldn't be — "
一定 女士 爱丽丝 不会 是 — "

爱丽丝夫人肯定不会是——"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['dænjəl] , " - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]
" On the contrary , Daniel , " Algase's voice was unusually gentle , " she
" 在 这 相反 ， 丹尼尔 ， " - 嗓音 曾是 异常地 温和的 ， " 她
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

"恰恰相反，丹尼尔，"阿尔加斯的声音异常温柔，"她会的。"

[wʌns] [hɜːr; hər]['fæməli] [oʊnd] [ɔːl][ʌv; əv]['aɪoʊ] .
Once her family owned all of Io .
一次 她 家庭 拥有 全部 的 碘 .

她的家族曾经拥有整个伊奥岛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gloʊb] [friːd] [ʌv; əv] [bɔːrd]
It is more than likely that she should want to see the globe freed of Board
它 是 更多的 比 可能 那 她 应该 想 到 看 这 地球 自由 的 木板
[kən'troʊl] ;
control ;
控制 ;

她很可能希望看到全球摆脱董事会的控制；

[rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['prɑːpərti] .

regain	**her**	**lost**	**property**	**.**
恢复	她	丢失的	财产	.

找回她丢失的财物。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [kruːðɝ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt]

She	**could**	**well**	**be**	**in**	**league**	**with**	**Kreuther**	**to**	**overthrow**	**the**	**present**	**government**
她	可以	出色地	是	在	联盟	和	克鲁瑟	到	推翻	这	展示	政府

.

:

.

她很可能与克鲁瑟勾结，企图推翻现任政府。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "

According	**to**	**this**	**,**	**she**	**is**	**.**	**"**
根据	到	这	,	她	是	.	"

据此推断，她就是。

" [jes] , [sɜːr] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [dæn] ['dʌlli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**acknowledged**	**Dan**	**dully**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	已确认	担	沉闷地	.

“是的，先生，”丹有气无力地应道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['smɪθs] ['wɔːrnɪŋ] .

He	**was**	**thinking**	**of**	**Captain**	**Smith's**	**warning**	**.**
他	曾是	思维	的	队长	史密斯	警告	.

他想起了史密斯船长的警告。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['leɪdi] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] .

Of	**the**	**book**	**Lady**	**Alice**	**had**	**been**	**reading**	**,**	**the**	**book**	**on**	**military**	**tactics**	**.**
的	这	书	女士	爱丽丝	有	到过	阅读	,	这	书	在	军队	策略	.

爱丽丝夫人正在读的那本书，是关于军事战术的书。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] [əˈrest] [naʊ] , [sɜːr] ? "

"	**Shall**	**I**	**make**	**the**	**—**	**the**	**arrest**	**now**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	将	我	制作	这	—	这	逮捕	现在	,	先生	?	"

“我可以现在就逮捕他吗，先生？”

" [jes] , [luːˈtenənt] . "

"	**Yes**	**,**	**Lieutenant**	**.**	**"**
"	是的	,	中尉	.	"

“是的，中尉。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] !

"	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**!**
"	非常	好的	,	先生	!

“非常好，先生！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**turned**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	他	转向	和	左边	这	房间	.

他转身离开了房间。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ; [ə; eɪ] [dʌl] [hɜːrt] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

His	**jaw**	**was**	**white**	**and**	**rigid**	**;**	**a**	**dull**	**hurt**	**was**	**behind**	**his**	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	颚	曾是	白色的	和	死板的	;	一个	乏味的	伤害	曾是	在后面	他的	眼睛	.	.	.	.

他的下巴苍白僵硬，眼神中透着一丝隐隐的伤痛……

[ə; eɪ] [streɪnd] [əˈsemblɪdʒ] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

A	**strained**	**assemblage**	**awaited**	**his**	**return**	**to**	**the**	**mess**	**hall**	**.**
一个	紧张	装配	等待中	他的	返回	到	这	混乱	大厅	.

一群神情紧张的人在食堂等着他回来。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ə'brʌptli] ;

As	he	entered	the	room	all	conversation	ended	abruptly	;
作为	他	进入	这	房间	全部	对话	结束	突然	;

他一进房间，所有的谈话就戛然而止；

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] .

an	almost	audible	silence	fell	upon	the	group	of	passengers	.
一个	几乎	可听见的	沉默	跌倒	之上	这	团体	的	乘客	.

乘客们之间陷入了几乎听不见的寂静。

['lemɪŋ] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ]

Lemming	half	rose	from	his	seat	,	opened	his	mouth	as	though	to	say
旅鼠	一半	玫瑰	从	他的	座位	,	打开	他的	嘴	作为	尽管	到	说

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

莱明半起身子，张开嘴似乎想说什么，

[kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [waɪt] [slɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

closed	it	again	,	his	lips	a	white	slit	against	the	green	pallor	of	his	cheeks	.
关闭	它	再次	,	他的	嘴唇	一个	白色的	缝隙	反对	这	绿色的	苍白	的	他的	脸颊	.

他再次合上嘴唇，白色的嘴唇在他苍白的脸颊上形成一道缝隙。

['leɪdi] ['ælɪsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tens] , [ɪk'spektənt] .

Lady	Alice's	eyes	were	tense	,	expectant	.
女士	爱丽丝的	眼睛	是	紧张	,	怀孕	.

爱丽丝夫人的眼神紧张而充满期待。

['kæptɪn] [smɪθ] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Captain	Smith	moved	forward	to	meet	him	.
队长	史密斯	已搬	向前	到	见面	他	.

史密斯上尉走上前去迎接他。

[ðə; ði][eks] - [speɪs] ['ɔfɪsɜ˞z] ['hevi] [freɪm] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] ;

The	ex	-	space	officer's	heavy	frame	was	poised	and	ready	;
这	前任	-	空间	警官们	重的	框架	曾是	准备	和	准备好	;

这位前太空军官魁梧的身躯摆出了战斗姿态，蓄势待发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [səb'duːd] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

there	was	a	note	of	subdued	eagerness	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	笔记	的	低沉的	渴望	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝压抑的渴望。

[hiː; hi] [sed] ['straɪdntli] , " [wel] , [luː'tenənt] — ?

He	said	stridently	,	"	Well	,	Lieutenant	—	?
他	说	大声地	,	"	出色地	,	中尉	—	?

他厉声说道："那么，中尉——？"

" [dæn] ['mæləriz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	Dan	Mallory's	patience	with	the	older	man	was	quite	exhausted	.
"	担	马洛里的	耐心	和	这	老	男人	曾是	相当	筋疲力尽的	.

丹·马洛里对这位老人的耐心已经耗尽了。

[hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	said	curtly	,	but	in	a	voice	that	did	not	reach	the	ears	of	the	others	,
他	说	简短地	,	但	在	一个	嗓音	那	做过	不是	抵达	这	耳朵	的	这	其他的	,

他简短地说，但声音很小，其他人都没听到。

" ['kæptɪn] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑːn] [ðɪs]
" **Captain** , **I** **must** **remind** **you** **that** **you** **have** **no** **authority** **whatsoever** **on** **this**
" 队长 , 我 必须 提醒 你 那 你 有 不 权威 任何 在 这
[ʃɪp] !
ship **!**
船 !

"船长，我必须提醒你，你在这艘船上没有任何权力！"

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][help] , [bʌt; bət] — " ['æŋgrəli] .
I **appreciate** **your** **willingness** **to** **help** **,** **but** **—** **"** **Angrily** **.**
我 欣赏 你的 意愿 到 帮助 , 但 — " 愤怒地 .

我很感激你愿意帮忙，但是——"生气地说道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [stɑːp] ['æktɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri]
" **For** **God's** **sake** **,** **man** **,** **stop** **acting** **like** **the** **hero** **of** **a** **Twenty** **-** **second** **century**
" 为了 神的 清酒 , 男人 , 停止 表演 喜欢 这 英雄 的 一个 二十 - 第二 世纪
[daɪm] ['nɑːv(ə)l] !
dime **novel** **!**
一角硬币 小说 !

"看在上帝的份上，伙计，别再像二十二世纪廉价小说里的英雄那样行事了！"

[stɑːp] ['fɪŋgərɪŋ] [jʊr; jər]['niːd(ə)l] - [gʌn] , [ænd; ənd] —
Stop **fingering** **your** **needle** **-** **gun** **,** **and** **—**
停止 指法 你的 针 - 枪 , 和 —

别再摆弄你的针枪了，而且——

" [smɪθ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Smith** **looked** **embarrassed** **.**
" 史密斯 看起来 尴尬的 .

史密斯看起来很尴尬。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] [sægd] , [ænd; ənd][swɪft] [kən'trɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] ['mælɜ-i] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]
His **heavy** **shoulders** **sagged** **,** **and** **swift** **contrition** **swept** **over** **Mallory** **as** **the** **one**
他的 重的 肩膀 下垂 , 和 迅速 忏悔 扫荡 超过 马洛里 作为 这 一
- [taɪm] ['ɑːfɪsər] [sed] ,
- **time** **officer** **said** **,**
- 时间 官 说 ,

他的肩膀沉重地垮了下来，这位前警官开口说道，马洛里顿时充满了悔恨之情。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , [luː'tenənt] .
" **I** **—** **I'm** **sorry** **,** **Lieutenant** **.**
" 我 — 我是 对不起 , 中尉 .

"我……对不起，中尉。"

" ['lemɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrdz][æt; ət][læst] .
" **Lemming** **had** **found** **words** **at** **last** **.**
" 旅鼠 有 成立 字 在 最后的 .

"旅鼠终于找到了合适的词语。"

[hiː; hi] [æskt] , ['ʃeɪkɪli] , " [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [luː'tenənt] ?
He **asked** **,** **shakily** **,** **"** **The** **—** **the** **message** **,** **Lieutenant** **?**
他 问 , 摇摇晃晃地 , " 这 — 这 信息 , 中尉 ?

他颤抖着问道："中尉，那条消息是什么？"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ?
Was **it** **—** **?**
曾是 它 — ?

是——吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'rest] ['leɪdi] ['ælɪs] , [θɔːt] [dæn] ['mælɜ-i] .
" **He** **had** **to** **arrest** **Lady** **Alice** **,** **thought** **Dan** **Mallory** **.**
" 他 有 到 逮捕 女士 爱丽丝 , 想法 担 马洛里 .

"他必须逮捕爱丽丝夫人，"丹·马洛里心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][hɜːr; hər] .

But	he	didn't	have	to	humiliate	her	.
但	他	没有	有	到	羞辱	她	.

但他没必要羞辱她。

[tuː; tə][brænd][hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

To	brand	her	eternally	as	a	traitor	in	the	eyes	of	her	associates
到	品牌	她	永恒	作为	一个	叛徒	在	这	眼睛	的	她	同事

.

:

.

让她在同事眼中永远背负叛徒的烙印。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [held] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [hæd; həd]

And	he	still	held	doggedly	to	the	hope	that	somehow	,	somewhere	,	had
和	他	仍然	握住	顽强地	到	这	希望	那	不知何故	,	某处	,	有

[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] .

been	made	a	dreadful	mistake	.
到过	制成	一个	可怕	错误	.

但他仍然执着地抱有一丝希望，认为在某个地方，某个环节上，犯了一个可怕的错误。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

He	said	,	"	The	message	was	a	routine	transmission	,
他	说	,	"	这	信息	曾是	一个	常规	传播	,

他说："这是一条例行信息传输信息。"

['mɪstər] . ['lemɪŋ] .

Mr	.	Lemming	.
先生	.	旅鼠	.

莱明先生。

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Of	no	great	importance	.
的	不	伟大的	重要性	.

无关紧要。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'bænd] , ['kwaɪətli] ?

Now	,	will	you	all	be	kind	enough	to	disband	,	quietly	?
现在	,	将要	你	全部	是	种类	足够的	到	解散	,	悄悄	?

现在，请各位安静地解散好吗?

" [noʊ][wʌn] [muːvd] .

"	No	one	moved	.
"	不	一	已搬	.

没有人动。

['mælɚi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Mallory	,	glancing	at	the	faces	about	him	,
马洛里	,	瞥了一眼	在	这	面孔	关于	他	,

马洛里环顾四周，

[felt] [ə'gen] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æn; ən][ˌintə'wəuvən] ['webɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [in'tæŋgld] [ðiːz]

felt	again	that	conviction	that	an	interwoven	webbing	of	intrigue	entangled	these
毛毡	再次	那	定罪	那	一个	交织	织带	的	阴谋	纠缠	这些

['pæsndʒɚ] .

passengers	.
乘客	.

我再次确信，这些乘客都被错综复杂的阴谋所牵连。

[hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mænd] !

He	said	,	firmly	,	"	That	is	not	a	request	,	but	a	command	!
他	说	,	牢牢	,	"	那	是	不是	一个	要求	,	但	一个	命令	!

他坚定地说："这不是请求，而是命令！"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] [æt; ət][wʌns] !

You	will	all	retire	to	the	observation	deck	at	once	!
你	将要	全部	退休	到	这	观察	甲板	在	一次	！

你们所有人一起到观景台去！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [stɜːrd] .

"	The	little	group	stirred	.
"	这	小的	团体	搅拌	.

小团体开始骚动起来。

['mælɜ-i] [sɔːt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['leɪdi] ['ælɪs] , [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

Mallory	sought	the	side	of	Lady	Alice	,	said	,	"	I've	been	wanting	to	show	you	the
马洛里	寻求	这	边	的	女士	爱丽丝	,	说	,	"	我已经	到过	想要	到	展示	你	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

马洛里走到爱丽丝夫人身边，说道："我一直想带你看看这艘船。"

['leɪdi] ['ælɪs] .

Lady	Alice	.
女士	爱丽丝	.

爱丽丝夫人。

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Wouldn't	you	like	to	see	it	now	?
不会	你	喜欢	到	看	它	现在	?

你现在不想看看吗?

" [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] [bəːnd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	look	of	pleased	surprise	burned	him	.
"	她	看	的	高兴	惊喜	烧伤	他	.

她脸上惊喜的表情让他感到一阵灼痛。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [luː'tenənt] , [haʊ] [naɪs] !

She	said	,	"	Why	,	Lieutenant	,	how	nice	!
她	说	,	"	为什么	,	中尉	,	如何	好的	！

她说："哎呀，中尉，真好！"

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	enjoy	it	.
我	会	享受	它	.

我会很乐意的。

" [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɜ-] .

"	They	moved	in	a	direction	opposite	that	of	the	rest	of	the	passengers	.
"	他们	已搬	在	一个	方向	对面的	那	的	这	休息	的	这	乘客	.

"他们朝与其余乘客相反的方向移动。"

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Even	so	,	they	did	not	escape	unnoticed	.
甚至	所以	,	他们	做过	不是	逃脱	未被察觉	.

即便如此，他们还是没能逃过人们的注意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [dæn] ['mælɜ-i] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ-] .

From	the	corner	of	his	eye	Dan	Mallory	caught	the	glitter	of	Dr	.
从	这	角落	的	他的	眼睛	担	马洛里	捕捉	这	闪光	的	博士	.

[boʊnɛtɪs] ['spektəklz] ,

Bonetti's	spectacles	,
博内蒂	眼镜	,

丹·马洛里眼角瞥见了博内蒂医生眼镜上闪闪发光的光芒。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌmpi] [mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃruːdli] .

realized	that	the	dumpy	man	was	watching	them	shrewdly	.
已实现	那	这	矮胖	男人	曾是	观看	他们	精明地	.

他们意识到那个矮胖的男人正在狡猾地观察他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gɑːrlənd] [smɪθ] ;

And	for	a	moment	his	eye	met	that	of	Captain	Garland	Smith	;
和	为了	一个	片刻	他的	眼睛	遇见	那	的	队长	花环	史密斯	;

他的目光与加兰·史密斯上尉的目光短暂地相遇了;

[ðə; ði][oʊld] ['ɔfɪsɚz] [hed] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [mjuːzd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	old	officer's	head	was	nodding	in	mused	speculation	.
这	老的	警官们	头	曾是	点头	在	沉思	推测	.

老军官若有所思地点了点头。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gest] ['mæləriz] [kən'siːld] ['pɜːrpəs] .

He	,	too	,	had	guessed	Mallory's	concealed	purpose	.
他	,	也	,	有	猜对了	马洛里的	暗	目的	.

他也猜到了马洛里的真正目的。

['oʊnli][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plezntri] .

Only	the	girl	herself	seemed	unaware	that	this	was	not	merely	a	pleasantry	.
仅有的	这	女孩	她自己	似乎	不知情	那	这	曾是	不是	仅仅	一个	玩笑	.

只有女孩本人似乎没有意识到这不仅仅是客套话。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [brʌʃt] [ðæt] [ʌv; əv] ['mælɚi] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ]

Her	shoulder	brushed	that	of	Mallory	as	they	pressed	through	a	narrow	doorway
她	肩膀	刷过	那	的	马洛里	作为	他们	按下	通过	一个	狭窄的	门口

;
;
;

她们挤过狭窄的门口时，她的肩膀擦过马洛里的肩膀;

[ðə; ði][sɔːft] , ['femənɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːpt] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

the	soft	,	feminine	warmth	of	her	heaped	reproach	on	the	young	lieutenant	,
这	柔软的	,	女性	温暖	的	她	堆积如山	责备	在	这	年轻的	中尉	,

[æz; əz][dɪd][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

as	did	her	words	.
作为	做过	她	字	.

她对这位年轻中尉的责备，如同她话语中流露出的温柔、女性的温暖。

" [luː'tenənt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əd'vaɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lieutenant	,	I	see	you	can	take	advice	as	well	as	give	it	.
"	中尉	,	我	看	你	能	拿	建议	作为	出色地	作为	给	它	.

“中尉，看来你既能接受建议，也能给出建议。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [læst] [naɪt] ,

I	had	no	idea	,	last	night	,
我	有	不	主意	,	最后的	夜晚	,

昨晚我完全不知道。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt]

when	I	suggested	that	you	reveal	the	man	beneath	the	uniform	more	often	,	that
什么时候	我	建议	那	你	揭示	这	男人	下面	这	制服	更多的	经常	,	那

[juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] —

you	would	actually	—
你	会	实际上	—

当我建议你更频繁地展现制服下真实的自己时，你竟然真的——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [naʊ] .

"	They	were	alone	now	.
"	他们	是	独自的	现在	.

现在只剩下他们了。

[ænd; ənd] ['mælɝi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɜːrpəsli] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l]

And	Mallory	turned	to	face	her	,	his	voice	purposely	hard	and	impersonal
和	马洛里	转向	到	脸	她	,	他的	嗓音	故意	难的	和	不具个人色彩

.

:

.

马洛里转过身面对她，他的声音故意显得生硬而冷漠。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdi] ['ælɪs] !

"	If	you	please	,	Lady	Alice	!
"	如果	你	请	,	女士	爱丽丝	!

“请您开恩，爱丽丝小姐！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] [ə'rest] ! "

It	is	my	painful	duty	to	inform	you	that	you	are	under	arrest	!	"
它	是	我的	痛苦	责任	到	通知	你	那	你	是	在下面	逮捕	!	"

我不得不遗憾地通知你，你已被逮捕！

" ['ʌndər] [ˌeɪ 'ɑːr] — !

"	Under	ar	—	!
"	在下面	ar	—	!

“在ar——！

" [hɜːr; hər][gæsp] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] .

"	Her	gasp	ended	in	a	burst	of	light	laughter	.
"	她	喘气	结束	在	一个	爆裂	的	光	笑声	.

她倒吸一口气，随即爆发出一阵轻笑。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn] [mɑːk] [sə'luːt] .

She	brought	her	hand	to	her	forehead	in	mock	salute	.
她	带来	她	手	到	她	前额	在	嘲笑	礼炮	.

她抬手摸了摸额头，做了个滑稽的敬礼动作。

" [aɪ] , [luː'tenənt] !

"	Aye	,	Lieutenant	!
"	是的	,	中尉	!

“是，中尉！”

[brɪg] , [hoʊ] !

Brig	,	ho	!
布里格	,	何	!

布里格，吼！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] , [wʌt] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

But	if	I'm	not	too	inquisitive	,	what	charges	are	preferred	against	me	?
但	如果	我是	不是	也	好奇	,	什么	收费	是	首选	反对	我	?

但如果我不那么刨根问底，他们会指控我哪些罪名呢？

['mɜːrdər] ?

Murder	?
谋杀	?

谋杀？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː] [kɪl] [taɪm] [moʊst] ['hɔːrəbli] , [bʌt; bət] [ðiːz] [lɔːŋ] [trɪps] — [ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

Of	course	,	I	do	kill	time	most	horribly	,	but	these	long	trips	—	or	could	it
的	课程	,	我	做	杀	时间	最多	糟糕透了	,	但	这些	长的	旅行	—	或者	可以	它

[biː; bi] [θeft] ?

be	theft	?
是	盗窃	?

当然，我的确会用最糟糕的方式消磨时间，但这些长途旅行——或者会不会是盗窃？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['stoʊlən] ['nʌθɪŋ] .
I'm sure I've stolen nothing .
我是 当然 我已经 被盗 没有什么 .

我确信我没有偷任何东西。

[ən'les] [ju:; jʊ] [mi:n] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ;
Unless you mean — " She paused in sudden confusion ; her eyes lifted to his ;
除非 你 意思是 — " 她 暂停 在 突然 困惑 ; 她 眼睛 抬起 到 他的 ;

除非你的意思是——"她突然困惑地停了下来；她的目光抬起，与他对视；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , ['sʌmθɪŋ] ['breθteɪkɪŋ] .
there was something written there , something breathtaking .
那里 曾是 某物 书面 那里 , 某物 惊险 .

那里写着一些东西，一些令人叹为观止的东西。

['mælɜ-i] [hæd; həd] [tu:; tə] [hoʊld] [taɪt] .
Mallory had to hold tight .
马洛里 有 到 抓住 紧的 .

马洛里不得不紧紧抓住。

" [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['tɜ:rsli] , " [ɪz] — ['tri:z(ə)n] !
" The charge , " he said tersely , " is — treason !
" 这 收费 , " 他 说 简洁地 , " 是 — 叛国罪 !

"指控，"他简短地说，"是——叛国罪！"

[ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['lu:nər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['leɪdi] ['ælɪs] .
That message was from Lunar III , Lady Alice .
那 信息 曾是 从 月球 三、 , 女士 爱丽丝 .

那条信息来自月球三号，爱丽丝女士。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] ,
It bore a warning from the commander of the Intelligence Division there ,
它 钻孔 一个 警告 从 这 指挥官 的 这 智力 分配 那里 ,

上面有一份来自当地情报部门指挥官的警告。

[əd'vaɪzɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ˌɪ'gɔr, 'i:ˌgɔr]
advising us that you had been discovered to be a member of Igor
建议 我们 那 你 有 到过 发现 到 是 一个 成员 的 伊戈尔
- [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] !
Kreuther's organization !
- 组织 !

通知我们，您已被发现是伊戈尔·克鲁特组织的成员！

" [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ-:lz] [aɪz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aɪs] .
" The light died from the girl's eyes , the smile on her lips turned to ice .
" 这 光 死亡 从 这 女孩们 眼睛 , 这 微笑 在 她 嘴唇 转向 到 冰 .

"女孩眼中的光芒消失了，她嘴角的笑容也变得冰冷。"

[hɜ:r; hər] [slɪm] ['bɑ:di] ['stɪfnd] , ['streɪtnd] .
Her slim body stiffened , straightened .
她 苗条的 身体 僵硬 , 拉直 .

她纤细的身体僵硬了，笔直了下来。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dæn] ['mælɜ-i] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['preʃ(ə)ns] ,
And for an instant Dan Mallory saw , with swift prescience ,
和 为了 一个 立即的 担 马洛里 锯 , 和 迅速 预知 ,

丹·马洛里瞬间预见到了这一点，他敏锐地察觉到了。

[ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ə'lʊr] ;
that this girl was not all charm and allure ;
那 这 女孩 曾是 不是 全部 魅力 和 引诱 ;

这个女孩并非只有魅力和诱惑；

[ðæt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈtemptɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːr] , [stiːl] - [strɔːŋ] , [ʌv; əv]

that	beneath	her	tempting	softness	there	was	a	core	,	steel	-	strong	,	of
那	下面	她	诱人的	柔软	那里	曾是	一个	核	,	钢	-	强的	,	的

[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] .

strength	and	daring	.
力量	和	大胆	.

在她诱人的温柔外表下，隐藏着一颗钢铁般坚强、勇敢无畏的心。

" [ˈtriːz(ə)n] !

"	Treason	!
"	叛国罪	!

“叛国罪！”

[ˈtriːz(ə)n] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][blaɪnd] [fuːl] !

Treason	,	you	—	you	blind	fool	!
叛国罪	,	你	—	你	瞎的	傻子	!

你这个叛国者——你这个瞎眼的傻瓜！

" [ʃiː; ʃi][spæt] .

"	she	spat	.
"	她	争吵	.

她啐了一口。

" [juː; jʊ] [der] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈælɪs] - , [grænd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]['aɪoʊ] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	dare	accuse	me	,	Lady	Alice	Charwell	,	Grand	Duchess	of	Io	,	Lady	of	the
"	你	敢	控	我	,	女士	爱丽丝	-	,	盛大	公爵夫人	的	碘	,	女士	的	这

[ˈrɑːkɪt] [ænd; ənd] [gloʊb] ,

Rocket	and	Globe	,
火箭	和	地球	,

“你竟敢指控我，艾丽斯·查威尔夫人，伊奥大公爵夫人，火箭与地球仪的女主人，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [krest] , [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] !

Maid	of	the	Golden	Crest	,	of	—	of	treason	!
女佣	的	这	金的	波峰	,	的	—	的	叛国罪	!

金冠少女，犯了叛国罪！

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

[maɪ]['fæməli] [ruːld] ['aɪoʊ] [wen] [ðæt] [dəˈmɪnjən] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] .

My	family	ruled	Io	when	that	dominion	was	first	discovered	.
我的	家庭	裁决	碘	什么时候	那	统治权	曾是	第一的	发现	.

我的家族在木卫一被发现之初就统治着它。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] - [krest][hæz; həz] — "

For	almost	three	hundred	years	the	Charwell	crest	has	—	"
为了	几乎	三	百	年	这	-	波峰	有	—	"

近三百年来，查尔韦尔家族的族徽一直——

" [pliːz] , [ˈleɪdi] ['ælɪs] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mælɜ-i] .

"	Please	,	Lady	Alice	!	"	pleaded	Mallory	.
"	请	,	女士	爱丽丝	!	"	恳求	马洛里	.

“求求您了，爱丽丝夫人！”马洛里恳求道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	how	you	feel	about	it	.
"	我	知道	如何	你	感觉	关于	它	.

我知道你对此的感受。

[tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [jʊr; jər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['triːzənəbl] .

To	your	mind	,	your	actions	were	not	treasonable	.
到	你的	头脑	,	你的	行动	是	不是	叛国罪	.

在你看来，你的行为并不构成叛国罪。

[bʌt; bət]['aɪoʊ][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd]

But	Io	is	no	longer	yours	;	it	is	under	the	guardianship	of	the	Control	Board
但	碘	是	不	更长	你的	;	它	是	在下面	这	监护	的	这	控制	木板

.

:

.

但 Io 已不再属于你；它现在由控制委员会监管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] .

And	you	mustn't	talk	this	way	.
和	你	不得	讲话	这	方式	.

你不能这样说话。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

I	will	be	called	to	testify	against	you	;
我	将要	是	称为	到	作证	反对	你	;

我将被传唤出庭作证指控你；

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'viktɪŋ] ['evɪdəns] — " [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

anything	you	say	will	be	convicting	evidence	—	"	He	touched	her	shoulder	as
任何事物	你	说	将要	是	定罪	证据	—	"	他	感动	她	肩膀	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [melt] [ɪts] ['aɪsi] ['stɪfnəs] .

though	the	warmth	of	his	hand	might	melt	its	icy	stiffness	.
尽管	这	温暖	的	他的	手	可能	熔化	它是冰冷的		刚性	.

你说的任何话都会成为定罪的证据——"他碰了碰她的肩膀，仿佛他手的温度可以融化她冰冷僵硬的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr'self] [luːs] [dɪs'deɪnfəli] .

She	shrugged	herself	loose	disdainfully	.
她	耸了耸肩	她自己	松动的	轻蔑地	.

她不屑地耸了耸肩，放松下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'menətiz] , [luː'tenənt] .

"	I	think	we	can	dispense	with	the	amenities	,	Lieutenant	.
"	我	思考	我们	能	分配	和	这	便利设施	,	中尉	.

"我认为我们可以省去这些便利设施，中尉。"

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] . . .

The	smile	on	the	lips	.	.	.
这	微笑	在	这	嘴唇	.	.	.

嘴角的微笑.....

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] - . . .

the	gracious	invitation	to	'	see	the	ship	'	.	.	.
这	亲切	邀请	到	-	看	这	船	-	.	.	.

盛情邀请您"参观这艘船".....

[ðə; ði] ['frendli] [hænd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] . . . .

the	friendly	hand	of	comfort	.	.	.	.
这	友好的	手	的	舒适	.	.	.	.

温暖的援手.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][skɔːrn] , ['æŋgər] , [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	There	was	scorn	,	anger	,	pain	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	轻蔑	,	愤怒	,	疼痛	在	她	眼睛	.

"她的眼中充满了蔑视、愤怒和痛苦。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kjuːzəz] ,

"	It	is	my	right	to	demand	the	privilege	of	communicating	with	my	accusers	,
"	它	是	我的	正确的	到	要求	这	特权	的	沟通	和	我的	指控者	,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

“我有权要求与指控我的人沟通，不是吗？”

[ðoʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] — ? "

Those	on	Earth	who	—	?	"
那些	在	地球	WHO	—	?	"

地球上那些——?

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[noʊ]['ɔːdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['blæŋkɪt] - ['stætɪk] .

No	audio	transmission	is	possible	because	of	the	blanket	-	static	.
不	声音的	传播	是	可能的	因为	的	这	毯子	-	静止的	.

由于到处都是静电，无法进行音频传输。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][koʊd] . "

The	message	came	through	in	a	code	.	"
这	信息	来了	通过	在	一个	代码	.	"

信息是以密码形式传递的。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] ['freznoʊ] .

I	must	wait	,	then	,	until	we	reach	New	Fresno	.
我	必须	等待	,	然后	,	直到	我们	抵达	新的	弗雷斯诺	.

那么我必须等到我们到达新弗雷斯诺才能行动。

['nevər] [maɪnd] , [luː'tenənt] ['mælɝi] .

Never	mind	,	Lieutenant	Mallory	.
绝不	头脑	,	中尉	马洛里	.

没事了，马洛里中尉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .

You	have	said	enough	.
你	有	说	足够的	.

你已经说得够多了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndər] [gɑːrd] ?

I	presume	you	are	placing	me	under	guard	?
我	怙	你	是	放置	我	在下面	警卫	?

我猜你是要监视我吧?

[wer] — [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ?

Where	—	in	my	own	quarters	?
在哪里	—	在	我的	自己的	四分之一	?

在哪儿——在我自己的房间里吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈeskɔːrt] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] !

If	you	will	be	kind	enough	to	escort	me	there	!
如果	你	将要	是	种类	足够的	到	护送	我	那里	!

如果您能好心陪我去那里就太好了!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈbrɪtəlli] .

"	She	laughed	brittlely	.
"	她	笑了	易碎	.

她勉强笑了笑。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	But	,	of	course	,	you	will	.
"	但	,	的	课程	,	你	将要	.

"但是，你当然会这么做。"

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [let] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

You	couldn't	let	a	traitor	out	of	your	sight	,	could	you	?
你	不能	让	一个	叛徒	出去	的	你的	视线	,	可以	你	?

你不可能让叛徒离开你的视线，对吧?

" [ɪn] [θrɑːbɪŋ] , [ˈbɪtər] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈælɪsəz]

"	In	throbbing	,	bitter	silence	they	moved	down	the	corridors	to	Lady	Alice's
"	在	悸动	,	苦的	沉默	他们	已搬	向下	这	走廊	到	女士	爱丽丝的

[ˈsteɪtruːmˌˈsteɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

在令人窒息的、痛苦的沉默中，他们沿着走廊走向爱丽丝夫人的船舱。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

There	she	spoke	for	the	last	time	.
那里	她	辐	为了	这	最后的	时间	.

那是她最后一次发言。

" [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː] , [luːˈtenənt] .

"	The	message	that	accused	me	,	Lieutenant	.
"	这	信息	那	被告	我	,	中尉	.

"指控我的那条信息，中尉。

[maɪt] [aɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈevɪdəns] ?

Might	I	be	permitted	to	hear	the	damning	evidence	?
可能	我	是	允许	到	听到	这	令人震惊的	证据	?

我可以旁听一下那些确凿的证据吗?

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ?

What	did	it	say	?
什么	做过	它	说	?

它说了什么?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrm] , [θɔːt] [ˈmælɔɪ] [ˈmɪzrəbli] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] .

"	There	was	no	harm	,	thought	Mallory	miserably	,	in	telling	her	that	.
"	那里	曾是	不	伤害	,	想法	马洛里	惨痛地	,	在	讲述	她	那	.

"告诉她这件事并没有什么坏处，"马洛里痛苦地想。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈæsɪd] , [etʃt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	words	were	like	acid	,	etched	into	his	brain	.
这	字	是	喜欢	酸	,	蚀刻	进入	他的	脑	.

那些话就像酸液一样，深深地刻在了他的脑海里。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] .

He	repeated	them	.
他	重复	他们	.

他重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [fraund] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] , ['kjʊriəs] [lʊk] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
She listened intently , frowned — and then a new , curious look stole into her
她 听着 专注地 , 皱眉 — 和 然后 一个 新的 , 好奇的 看 偷窃 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她认真地听着，皱起了眉头——然后，一种新的、好奇的神情闪过她的眼中。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] — "
She said , " But — "
她 说 , " 但 — "

她说："但是——"

" [jes] ? " [sed] ['mælɚi] .
" Yes ? " said Mallory .
" 是的 ? " 说 马洛里 .

"是的？"马洛里说。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的？

" [ðə; ði] [lʊk] ['feɪdɪd] .
" The look faded .
" 这 看 褪色 .

那眼神渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['skɔːrnfəli] .
She laughed scornfully .
她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] - [kən'viktɪŋ] ['evɪdəns] , - [luː'tenənt] ?
" Hoping to hear more ' convicting evidence , ' Lieutenant ?
" 希望 到 听到 更多的 - 定罪 证据 , - 中尉 ?

"希望听到更多'定罪证据'吗，中尉？"

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
I'm so sorry to disappoint you .
我是 所以 对不起 到 辜负 你 .

非常抱歉让您失望了。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] , [pliːz] ?
Now , will you lock the door after me , please ?
现在 , 将要 你 锁 这 门 后 我 , 请 ?

现在，请你帮我把门锁上好吗？

" [dæn] ['mælɚi] [meɪd] [ə; eɪ][læst][traɪ] .
" Dan Mallory made a last try .
" 担 马洛里 制成 一个 最后的 尝试 .

丹·马洛里做了最后一次尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] [ɪf] ['eniwʌn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] —
It would cost him his rocket if anyone heard his words , but —
它 会 成本 他 他的 火箭 如果 任何人 听到 他的 字 , 但 —

如果有人听到他的话，他的火箭就保不住了，但是——

" ['leɪdi] ['ælɪs] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [aɪm] ['ɑːnɪstli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Lady Alice , " he pleaded , " I'm honestly sorry about this .
" 女士 爱丽丝 , " 他 恳求 , " 我是 诚实地 对不起 关于 这 .

"爱丽丝夫人，"他恳求道，"我真的为此感到抱歉。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] .
I don't believe you are guilty .
我 不 相信 你 是 有罪的 .

我不认为你有罪。

[ɪf] [juːl] [trʌst] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
If you'll trust me , tell me your side of the story ,
如果 你会 相信 我 , 告诉 我 你的 边 的 这 故事 ,

如果你相信我，请把你的故事告诉我。

[aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊər] [tuː; tə] — "
I'll do everything in my power to — "
患病的 做 一切 在 我的 力量 到 — "

我会尽我所能——"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['taɪtli] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] .
" You have done , " said the girl tightly , " more than enough right now .
" 你 有 完毕 , " 说 这 女孩 紧紧 , " 更多的 比 足够的 正确的 现在 .

"你现在已经做得够多了，"女孩语气生硬地说。

[gɑːrd] [ˌem 'iː] [wel] , [luː'tenənt] !
Guard me well , Lieutenant !
警卫 我 出色地 , 中尉 !

中尉，好好保护我！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['mɑːkɪŋ] [læf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mælɚi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]
" With a short , mocking laugh she slipped through the door , Mallory waited a
" 和 一个 短的 , 嘲讽 笑 她 滑倒了 通过 这 门 , 马洛里 等待 一个
[lɔːŋ] ['mɪnɪt] ,
long minute ,
长的 分钟 ,

她带着一声短促而嘲讽的笑声溜进了门，马洛里等了很久。

[ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
then turned the key in the lock .
然后 转向 这 钥匙 在 这 锁 .

然后转动钥匙开锁。

[ɪts] [greɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [snɪr] .
Its grate was a taunting sneer .
它是 格特 曾是 一个 嘲讽 冷笑 .

它的格栅发出嘲讽的冷笑。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] . . . .
He returned to the bridge . . . .
他 返回 到 这 桥 . . . .

他回到了桥边.....

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He couldn't help overhearing the end of that conversation .
他 不能 帮助 偷听 这 结尾 的 那 对话 .

他无意中听到了那段对话的结尾。

[ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ðæt] [fed] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd]['met(ə)l] - [wɔːld] ; [ˌaɪ 'tiː]
The runway that fed the control turret was narrow and metal - walled ; it
这 跑道 那 美联储 这 控制 炮塔 曾是 狭窄的 和 金属 - 有围墙的 ; 它
[fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['saʊndbɑːks] .
formed a perfect soundbox .
形成 一个 完美的 音箱 .

通往控制炮塔的跑道狭窄且四周是金属墙，形成了一个完美的音箱。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] .
Moreover , the door was ajar .
而且 , 这 门 曾是 半开 .

此外，门是半开着的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈpɜːrfɪktli] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]
The voice was Captain Algase reached his ears perfectly as he approached the
这 嗓音 曾是 队长 - 达到 他的 耳朵 完美 作为 他 接近 这
[ruːm] .
room .
房间 .

当他走近房间时，阿尔加斯船长的声音清晰地传入他的耳中。

" — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈnɔːtən] ,
" — don't want to have to remind you again , Norton ,
" 一 不 想 到 有 到 提醒 你 再次 , 诺顿 ,

“——我不想再提醒你一次了，诺顿，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ʌnˈeθɪkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that it is highly unethical for a space officer to become involved with a
那 它 是 高度 不道德的 为了 一个 空间 官 到 变得 涉及 和 一个
[ˈwʊmən] [ˈpæsɪndʒər] .
woman passenger .
女士 乘客 .

太空官员与女乘客发生不正当关系是极其不道德的。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .
Especially with a married woman .
尤其 和 一个 已婚 女士 .

尤其是对已婚女性而言。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrli] [vɔɪs] [ʌv; əv][θɜːrd] [meit] [rɪk] [ˈnɔːtən] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈveri] [wel] , [sɜːr] !
" And the surly voice of Third Mate Rick Norton saying , " Very well , sir !
" 和 这 粗鲁 嗓音 的 第三 伴侣 里克 诺顿 说 , " 非常 出色地 , 先生 !

“还有三副里克·诺顿那粗声粗气的声音说：‘很好，先生！’

" [ðen] ['futsteps] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskwerli] , [ˈnɔːtən]
" Then footsteps approaching the door , a figure confronting his squarely , Norton
" 然后 脚步声 接近 这 门 , 一个 数字 面对 他的 完全 , 诺顿
[ˈflʌʃɪŋ] , [snɑːlɪŋ] ,
flushing , snarling ,
冲洗 , 咆哮 ,

“然后脚步声靠近门口，一个人影直面他，诺顿脸涨得通红，发出低沉的咆哮。”

" [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈɪrfʊl] , [ˈmælɜ-i] ?
" Getting an earful , Mallory ?
" 获得 一个 耳朵 , 马洛里 ?

“马洛里，你是不是被狠狠训了一顿？”

" [dæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈbɪkərɪŋ] .
" Dan was in no mood for bickering .
" 担 曾是 在 不 情绪 为了 争吵 .

丹当时根本没心情争吵。

[hiː; hi] [sed] , " [dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈnɔːtən] .
He said , " Don't mind me , Norton .
他 说 , " 不 头脑 我 , 诺顿 .

他说：“别在意我，诺顿。”

[aɪv] [noʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][skɜːrt] - [ˈtʃeɪsər] .
I've known for months you were a skirt - chaser .
我已经 已知 为了 几个月 你 是 一个 裙子 - 追逐者 .

我几个月前就知道你是个花花公子。

[aɪ][dəunt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
I don't consider it any of my business .
我 不 考虑 它 任何 的 我的 商业 .

我觉得这与我无关。

" ['nɔrtənz] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" Norton's cheeks flamed .
" 诺顿的 脸颊 火焰 .

诺顿的双颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [sed] [in'sʌltiŋli] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][stænd][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [straɪps] [æz; əz][juː; jʊ]
He said insultingly , " And I suppose you stand behind your stripes as you
[seɪ] [ðæt] ? "
say that ? "
说 那 ? "

他带着侮辱的语气说："我猜你这么说的时候，是站在你的军衔立场上吧？"

" [fər'get] [ðə; ði] [straɪps] .
" Forget the stripes .
" 忘记 这 条纹 .

"别管条纹了。"

" ['mælɚi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɪsts] .
" Mallory looked at his fists .
" 马洛里 看起来 在 他的 拳头 .

马洛里看了看自己的拳头。

" [aɪ][stænd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] . "
" I stand behind these . "
" 我 站立 在后面 这些 . "

我支持这些观点。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" ['nɔːtən] [swʌŋ] .
" Norton swung .
" 诺顿 摇摆 .

诺顿挥棒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .
He was a well - built man , a strong man .
他 曾是 一个 出色地 - 建造 男人 , 一个 强的 男人 .

他身材魁梧，力气很大。

[hɪz; ɪz] [bloʊ] [pækt] ['daɪnəmaɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n]
His blow packed dynamite — but it needed a target to set off the percussion
他的 吹 包装 炸药 — 但 它 需要 一个 目标 到 放 离开 这 打击乐器
[kæp] .
cap .
帽 .

他吹装了炸药——但需要一个目标才能引爆雷管。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ]['tɑːrgɪt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wʌn] .
It found no target but a moving one .
它 成立 不 目标 但 一个 移动 一 .

它没有找到目标，但找到了一个移动的目标。

['mælɝi] ['dʌkt] , [roʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] , [keɪm] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɜ:rd] [meɪts] [gɑ:rd] [tu:; tə]
Mallory ducked , rolled with the punch , came up inside the Third Mate's guard to
马洛里 躲闪 , 滚动 和 这 冲床 , 来了 向上 里面 这 第三 朋友的 警卫 到
[lænd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
land a short ,
土地 一个 短的 ,

马洛里躲过一击，侧身躲过拳头，从三副的防守内侧切入，打出一记短促的拳击。

['dʒæbɪŋ] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdˌsekʃən] , [ə; eɪ] ['blæstɪŋ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɔrtənz] [dʒɔ:] .
jabbing left to the midsection , a blasting right to the point of Norton's jaw .
刺击 左边 到 这 中段 , 一个 爆破 正确的 到 这 观点 的 诺顿的 颚 .

左拳击中腹部，右拳击中诺顿的下巴。

['nɔ:tən] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['sɑ:gɪli] .
Norton gasped and collapsed soggily .
诺顿 倒吸一口气 和 倒塌 湿漉漉地 .

诺顿倒吸一口凉气，瘫倒在地。

[ɑ:rmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [weɪt] ;
Arms behind him reached out to support his falling weight ;
武器 在后面 他 达到 出去 到 支持 他的 坠落 重量 ;

他身后的双臂伸向地面，支撑着他下坠的体重；

['ʌðər] [lɪps][bɪ'haɪnd] ['mælɝi] ['hwɪsld] ['sɔ:ftli] [æz; əz][bʌd] ['tʃændlər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]
other lips behind Mallory whistled softly as Bud Chandler , coming up to serve his
其他 嘴唇 在后面 马洛里 吹口哨 轻轻 作为 芽 钱德勒 , 未来 向上 到 服务 他的
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

马洛里身后的另一片嘴唇轻轻吹着口哨，巴德·钱德勒走过来准备施展他的魔术。

['wɪtnɪst] [ðə; ði][swɪft] , [dɪ'saɪsɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bloʊz] .
witnessed the swift , decisive exchange of blows .
目击者 这 迅速 , 决定性 交换 的 打击 .

目睹了迅速而果断的交锋。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [rɪ'li:sɪŋ] ['nɔrtənz] [ɪ'nɜ:rt][fɔ:rm] , [glɛəd] [æt; ət] ['mælɝi] .
And Captain Algase , releasing Norton's inert form , glared at Mallory .
和 队长 - , 发布 诺顿的 惰性 形式 , 怒目而视 在 马洛里 .

阿尔加斯船长松开了诺顿毫无生气的身体，怒视着马洛里。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wel] , [lu:'tenənt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ru:lz] [ə'genst] ['brɔ:lɪŋ] ? "
Well , Lieutenant , I think you know we have rules against brawling ? "
出色地 , 中尉 , 我 思考 你 知道 我们 有 规则 反对 争吵 ? "

“中尉，我想你应该知道我们有禁止打架的规定吧？”

" [aɪ] , [sɜ:r] ! "
" Aye , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是，长官！”

" [bʌt; bət] — " ['kæptɪn] - [stroʊkt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['spekjələtɪvli] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — ['tʃændlər] ,
" But — " Captain Algase stroked his jaw speculatively , " In this case — Chandler ,
" 但 — " 队长 - 抚摸 他的 颚 推测性地 , " 在 这 案件 — 钱德勒 ,
[get][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] !
get him below !
得到 他 以下 !

“但是——”阿尔加斯上尉若有所思地抚摸着下巴，“在这种情况下——钱德勒，把他带到下面来！”

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
It **served** **him** **right** **.**
它 服务 他 正确的 .

这是他应得的。

['meɪbi] ['hiːl] [spend] [ðɪs] [rest] ['pɪriəd] ['sliːpɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Maybe **he'll** **spend** **this** **rest** **period** **sleeping** **,** **instead** **of** **stirring** **up** **trouble** **amongst** **the**
或许 地狱 花费 这 休息 时期 睡眠 , 反而 的 搅拌 向上 麻烦 在 这
['pæsndʒə˞] .
passengers **.**
乘客 .

或许他会利用这段休息时间睡觉，而不是在乘客中惹是生非。

[dæn] , [maɪ] [bɔɪ] —
Dan **,** **my** **boy** **—**
担 , 我的 男生 —

丹，我的孩子——

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][lɔːg]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **He** **led** **the** **way** **back** **into** **the** **turret** **,** **completed** **the** **log** **record** **for** **the**
" 他 引领 这 方式 后退 进入 这 炮塔 , 完全的 这 日志 记录 为了 这
['priːviəs] [trɪk] ,
previous **trick** **,**
以前的 诡计 ,

他带头返回炮塔，完成了之前那次行动的记录。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mælɝi] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] ['bʌkɪt] .
handed **it** **to** **Mallory** **,** **who** **had** **slipped** **into** **the** **control** **bucket** **.**
递交 它 到 马洛里 , WHO 有 滑倒了 进入 这 控制 桶 .

递给了溜进控制桶里的马洛里。

" ['twenti] - [fɔːr] [mɔːr] [ɜːrθ] ['aʊərz]
" **Twenty** **-** **four** **more** **Earth** **hours**
" 二十 - 四 更多的 地球 小时

再过24小时地球时间

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
and **we'll** **be** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
和 出色地 是 那里 , " 他 说 .

“我们会到场的，”他说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ðɪs] [trɪp] ['ɛndz] .
" **And** **,** **believe** **me** **,** **I'll** **be** **glad** **when** **this** **trip** **ends** **.**
" 和 , 相信 我 , 患病的 是 高兴的 什么时候 这 旅行 结束 .

“相信我，我真希望这次旅行早点结束。”

['trʌb(ə)l] .
Trouble **.**
麻烦 .

麻烦。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
Nothing **but** **trouble** **from** **beginning** **to** **end** **.**
没有什么 但 麻烦 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都是麻烦。

[lɔːŋ] [trɪks] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['tempərz] .
Long **tricks** **and** **short** **tempers** **.**
长的 技巧 和 短的 脾气 .

诡计多端，脾气暴躁。

['nɔ:tən] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪlmət] [deɪm] — [ə; eɪ] [dæm] - ['hʌsi] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:] [wʌn]
Norton getting mixed up with that Wilmot dame — a damn ' hussy if I ever saw one
诺顿 获得 混合 向上 和 那 威尔莫特 贵妇人 — 一个 该死 - 荡妇 如果 我 曾经 锯 一
,
,
,
诺顿居然和那个威尔莫特女人混在一起——她简直就是个十足的荡妇，我这辈子都没见过比这更荡妇的了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [nʊ'rɑ:tɪk] [rek] .
and her husband a neurotic wreck .
和 她 丈夫 一个 神经质 破坏 .
而她的丈夫则是一个神经质的疯子。

[smɪθ] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['heɪdi:z][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
Smith bothering the blistering Hades out of me ,
史密斯 烦人 这 起泡 哈迪斯 出去 的 我 ,
史密斯真是烦死我了，简直让我生不如死。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] - [help] - [kætʃ] [spaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] — " [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]
wanting to ' help ' catch spies and a thousand other — " He glanced at
想要 到 - 帮助 - 抓住 间谍 和 一个 千 其他 — " 他 瞥了一眼 在
['mælɚi] ,
Mallory ,
马洛里 ,
想要"帮忙"抓捕间谍和其他成千上万的人——"他瞥了一眼马洛里，

[hu:] [hæd; həd] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .
who had stiffened at the word .
WHO 有 僵硬 在 这 单词 .
听到这个词，他身体僵住了。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
His glance was sympathetic .
他的 瞥一眼 曾是 交感神经 .
他的目光充满同情。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] , ['dænjəl] .
" I'm sorry I had to ask you to arrest her , Daniel .
" 我是 对不起 我 有 到 问 你 到 逮捕 她 , 丹尼尔 .
"丹尼尔，很抱歉我不得不请你逮捕她。"

[bʌt; bət] [its] [iks'piəriənsiz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪk] [strɔ:ŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ['ɑ:fəsərz] .
But it's experiences like that that make strong men out of space officers .
但 它是 经历 喜欢 那 那 制作 强的 男人 出去 的 空间 警官 .
但正是这样的经历，才能让太空军官们变得坚强。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" You have to be hard in this business .
" 你 有 到 是 难的 在 这 商业 .
"在这个行业里，你必须坚强。"

[kraɪm] ['haɪdz] [bɪ'ni:θ] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .
Crime hides beneath strange disguises .
犯罪 隐藏 下面 奇怪的 伪装 .
犯罪往往隐藏在奇异的伪装之下。

[ðə; ði] [swi:təst] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['frɛndli:əst] [hænd] - ['ʃeɪks] , [ðə; ði][moʊst] ['hʌnid] [wɜ:rdz] , [meɪ]
The sweetest smiles , the friendliest hand - shakes , the most honeyed words , may
这 最甜美的 微笑 , 这 最友善 手 - 奶昔 , 这 最多 蜜 字 , 可能
[kən'si:l] — "
conceal — "
隐藏 — "
最甜美的笑容、最友好的握手、最甜言蜜语，都可能掩盖——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ! " [sed] [dæn] ['mælɚi] , [waɪt] - [lɪpt] .
" If you please , sir ! " said Dan Mallory , white - lipped .
" 如果 你 请 , 先生 ! " 说 担 马洛里 , 白色的 - 嘴唇 .

"先生，如果您愿意的话！"丹·马洛里嘴唇发白地说。

" [aɪ] [noʊ] , [læd] .
" I know , lad .
" 我 知道 , 小伙子 .

我知道，孩子。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I've seen the way you looked at her .
我已经 已见 这 方式 你 看起来 在 她 .

我看到了你看她的眼神。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] — ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] !
But remember — forty thousand innocent lives !
但 记住 — 四十 千 清白的 生活 !

但请记住——那是四万条无辜的生命！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['wepən] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv]
Had she learned the secret of that new weapon , our voyage might have
有 她 学习 这 秘密 的 那 新的 武器 , 我们的 航程 可能 有
[bɪn] [dɪ'zæstrəs] .
been disastrous .
到过 灾难性的 .

如果她得知了那种新武器的秘密，我们的航行可能会是一场灾难。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə]['aɪoʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
From this distance she could have made a flight to Io in one of the
从 这 距离 她 可以 有 制成 一个 航班 到 碘 在 一 的 这
[ɔːg'zɪliəri] ['seɪfti] ['rɑːkəts] ,
auxiliary safety rockets ,
辅助的 安全 火箭 ,

从这个距离，她本可以乘坐辅助安全火箭飞往木卫一。

['gɪv(ə)n][ðə; ði][plænz][tuː; tə] - ['fɔːrsɪz] .
given the plans to Kreuther's forces .
给定 这 计划 到 - 力量 .

把计划交给克鲁瑟的部队。

[ðə; ði] ['veri] ['wepən] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ə'genst] [ˌjuː 'es]
The very weapon we look to for salvation would have been used against us
这 非常 武器 我们 看 到 为了 救恩 会 有 到过 用过的 反对 我们
.
:
.

我们指望用来救赎的武器，原本也会被用来对付我们。

['aɪoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['membər]
Io might have become a nest of rebellion , instead of a peaceful member
碘 可能 有 变得 一个 巢 的 叛乱 , 反而 的 一个 和平 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]['fæməli] .
of the solar family .
的 这 太阳的 家庭 .

木卫一本可能成为叛乱的温床，而不是太阳系中和平的一员。

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [snerd] ['aʊər; ɑːr][spaɪ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] — [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] — [wɪl] [biː; bi] [seɪf]

Now	that	we've	snared	our	spy	,	the	messenger	—	whoever	he	is	—	will	be	safe
现在	那	我们已经	被困	我们的	间谍	,	这	信使	—	谁	他	是	—	将要	是	安全的

.

:

.

既然我们已经抓住了间谍，那么信使——无论他是谁——就安全了。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [red] [spɑːrk] ,

"	On	the	visiplate	it	was	a	glowing	red	spark	,
"	在	这	维西板	它	曾是	一个	发光	红色的	火花	,

“在可视面板上，出现了一道闪亮的红色火花，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ɔːrb] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði]

but	in	the	perilens	before	him	it	was	a	gigantic	orb	dominating	the
但	在	这	-	前	他	它	曾是	一个	巨大	球体	占据主导地位	这

['hevəns] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['li] ['hɜːtld] .

heavens	through	which	the	Libra	hurtled	.
天	通过	哪个	这	天秤座	猛烈撞击	.

但在他面前的危险中，是一个巨大的球体主宰着天空，天秤座正从中疾驰而过。

['dʒuːpɪtər] ; ['mɑːnstər][ʌv; əv][soʊlz] ['skætərd] [bruːd] , [ˌʌn'teɪmd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ['gæsɪz]

Jupiter	;	monster	of	Sol's	scattered	brood	,	untamed	sphere	of	writhing	gases
木星	;	怪物	的	太阳的	疏散	幼虫	,	未驯服的	领域	的	扭动	气体

[ænd; ənd] [veɪg] ['mɪstəri] ,

and	vague	mystery	,
和	模糊的	神秘	,

木星；太阳系中散落的子嗣所造的怪物，由翻腾的气体和模糊的谜团构成的未驯服的球体。

[ɪt'self][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['perənt] ['emə,neɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [hiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][fɑːr] - [flʌŋ] ['sætl,laɪts]

itself	a	pseudo	-	parent	emanating	enough	heat	to	make	its	far	-	flung	satellites
本身	一个	伪	-	父母	散发	足够的	热	到	制作	它是	远的	-	扔	卫星

['lɪvəbl] [wɜːrld] .

livable	worlds	.
宜居	世界	.

它本身就像一个伪母体，散发出足够的热量，使它遥远的卫星成为适宜居住的世界。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] , [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɔːrb] ,

Soon	they	would	fling	themselves	,	they	aboard	the	Libra	,	halfway	around	that	gigantic	orb	,
很快	他们	会	一扔	他们自己	,	他们	船上	这	天秤座	,	半	大约	那	巨大	球体	,

很快他们就会纵身跃入天秤座号，绕着那颗巨大的星球飞行半圈。

['set(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] [naʊ] ['wɑːnli]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kres(ə)nt] .

settle	to	the	small	body	now	wanly	visible	as	a	silver	crescent	.
定居	到	这	小的	身体	现在	微弱	可见的	作为	一个	银	新月	.

最终，它变成了一个小小的、现在隐约可见的银色新月形物体。

[dæn] ['mælɔ-i] [pʌntʃt] [ə; eɪ][kən'troʊl] - [kiː] ['sævɪdʒli] , [felt][ðə; ði] ['li] [ʃeɪk] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

Dan	Mallory	punched	a	control	-	key	savagely	,	felt	the	Libra	shake	itself	into	a
担	马洛里	拳击	一个	控制	-	钥匙	野蛮地	,	毛毡	这	天秤座	摇	本身	进入	一个

['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] [kɜːrv] ,

slightly	changed	curve	,
轻微地	已更改	曲线	,

丹·马洛里狠狠地按下控制键，感觉天秤座摇晃了一下，曲线略有改变。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

turned	to	his	superior	.
转向	到	他的	优越的	.

转向他的上级。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	sir	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	，	先生	.

“我对此不太确定，先生。”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['leɪdi] ['ælɪs] .

Oh	,	I'm	not	trying	to	defend	Lady	Alice	.
哦	，	我是	不是	尝试	到	保卫	女士	爱丽丝	.

哦，我不是在为爱丽丝夫人辩护。

['ɝːθs] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfəsərz][dəunt] [meɪk] [mɪ'steɪks] — [nɑːt] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['mægnɪtuːd] ,

Earth's	Intelligence	officers	don't	make	mistakes	—	not	mistakes	of	that	magnitude	,
地球的	智力	警官	不	制作	错误	—	不是	错误	的	那	震级	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

地球情报官员不会犯错——至少不会犯这么严重的错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [aɪ][dəunt] [trʌst] .

But	there	are	other	passengers	I	don't	trust	.
但	那里	是	其他	乘客	我	不	相信	.

但还有一些乘客我不信任。

['lemɪŋ] . ['wɪlmət] .

Lemming	.	Wilmot	.
旅鼠	.	威尔莫特	.

旅鼠。威尔莫特。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊ'nɛti] .

Dr	.	Bonetti	.
博士	.	博内蒂	.

博内蒂博士。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['li] ?

Why	are	they	aboard	the	Libra	?
为什么	是	他们	船上	这	天秤座	?

他们为什么会在“天秤座”号上?

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wiːd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['luːnər]

Why	were	they	so	excited	when	they	heard	we'd	received	a	message	from	Lunar
为什么	是	他们	所以	兴奋的	什么时候	他们	听到	我们会	已收到	一个	信息	从	月球

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ?

III	?
三、	?

为什么他们听说我们收到了来自月球三号的信息时如此兴奋?

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][spaɪ] ? "

Suppose	one	of	them	is	also	a	spy	?	"
认为	一	的	他们	是	还	一个	间谍	?	"

假设他们之中有人也是间谍呢?

" [ɔːr] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [berz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

"	Or	suppose	,	"	said	the	skipper	,	"	one	of	them	bears	the	secret	of	the	new
"	或者	认为	,	"	说	这	船长	,	"	一	的	他们	熊	这	秘密	的	这	新的

[reɪ] ['wepən] .

ray	weapon	.
射线	武器	.

“或者假设，”船长说，“他们之中有人掌握着新型射线武器的秘密。”

['wʊdnt] [ðæt] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] ? "

Wouldn't	that	one	naturally	be	excited	?	"
不会	那	一	自然	是	兴奋的	?	"

那他难道不会感到兴奋吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" But the others ?
" 但 这 其他的 ?

"但其他人呢？"

" ['mælɜ-i] [in'kwaiəd] .
" Mallory inquired .
" 马洛里 询问 .

"马洛里问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , ['dænjəl] .
You may have something there , Daniel .
你 可能 有 某物 那里 , 丹尼尔 .

丹尼尔，你说的或许有道理。

[aɪm] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
I'm still taking no chances .
我是 仍然 采取 不 机会 .

我仍然不敢冒险。

[aɪv] [pʊt] ['eɪkən] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] ['leɪdi] ['ælɪsəz] [dɔːr] .
I've put Aiken on guard at Lady Alice's door .
我已经 放 艾肯 在 警卫 在 女士 爱丽丝的 门 .

我已安排艾肯守在爱丽丝夫人的门口。

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜːr; hər] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] ?
If anyone tries to liberate her — What is it , Sparks ?
如果 任何人 尝试 到 解放 她 — 什么 是 它 , 火花 ?

如果有人试图解放她——那是什么，斯帕克斯?

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['kwɪri] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃənz] [bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sp'lʌtərɪŋ]
" He snapped the query at the intercommunications box which was spluttering
" 他 啪啪 这 询问 在 这 内部通信 盒子 哪个 曾是 喷溅
[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .
and growling .
和 咆哮 .

"他对着发出断断续续、咕哝声的内部通讯设备厉声问道。

[ðə; ði] - [toʊn][wʌz; wəz] ['wɪri] .
The radioman's tone was weary .
这 - 语气 曾是 厌倦 .

无线电员的语气很疲惫。

" [its] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ə'gen] , [sɜːr] .
" It's Mr . Wilmot again , sir .
" 它是 先生 . 威尔莫特 再次 , 先生 .

"先生，我又是威尔莫特先生。"

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
He insists on talking to you . "
他 坚持 在 说 到 你 . "

他坚持要跟你说话。

" [tel] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌmɪd'deɪ] [mes] .
" Tell Mr . Wilmot I will see him at midday mess .
" 告诉 先生 . 威尔莫特 我 将要 看 他 在 正午 混乱 .

"告诉威尔莫特先生，我会在午餐时间见到他。"

" [spɑːrks][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Sparks** **was** **stubborn** **about** **it** **.**
" 火花 曾是 固执的 关于 它 .

"斯帕克斯对此很固执。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][in'sists][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [sɜːr] .
" **But** **he** **insists** **his** **message** **is** **important** **,** **sir** **.**
" 但 他 坚持 他的 信息 是 重要的 , 先生 .

但他坚持认为他的信息很重要，先生。

[hiː; hi][dɪ'mændz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
He **demands** **to** **see** **you** **at** **once** **.**
他 需求 到 看 你 在 一次 .

他要求立即见你。

[sez] — "
Says **—** **"**
说道 — "

他说——

" [dɪ'mændz] !
" **Demands** **!**
" 需求 !

"需求!

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [dʒaʊl] ['rednd] .
" **The** **skipper's** **jowls** **reddened** **.**
" 这 船长的 下巴 发红 .

船长的双颊泛起了红晕。

" [pliːz] [tel] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['pæsndʒɚ] [duː][nɑːt][dɪ'mænd]['feɪvərz][ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] ['ɑːfəsərz] .
" **Please** **tell** **Mr** **.** **Wilmot** **passengers** **do** **not** **demand** **favors** **of** **spaceship** **officers** **.**
" 请 告诉 先生 . 威尔莫特 乘客 做 不是 要求 恩惠 的 飞船 警官 .

请告诉威尔莫特先生，乘客不要向太空船官员提出特殊要求。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mes] .
I **will** **see** **him** **at** **mess** **.**
我 将要 看 他 在 混乱 .

我会在食堂见到他。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
That **is** **all** **!**
那 是 全部 !

就这些了!

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɔːrd] ; [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mælɚi] ['æŋgrəli] .
" **And** **he** **cut** **the** **communications** **board** **;** **turned** **to** **Mallory** **angrily** **.**
" 和 他 切 这 通讯 木板 ; 转向 到 马洛里 愤怒地 .

"然后他切断了通讯板；愤怒地转向马洛里。"

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər] ['slʌgɪŋ] ['nɔːtən] .
" **That's** **why** **I** **didn't** **put** **you** **on** **report** **for** **slugging** **Norton** **.**
" 那就是 为什么 我 没有 放 你 在 报告 为了 猛击 诺顿 .

"这就是为什么我没有因为你殴打诺顿而将你列入报告的原因。"

['wɪlməts] [mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt]
Wilmot's **mad** **as** **a** **hornet**
威尔莫特的 疯狂的 作为 一个 大黄蜂

威尔莫特气疯了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
and **I** **don't** **blame** **him** **.**
和 我 不 责备 他 .

我不怪他。

['nɔ:tən] ['kætɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] —
Norton catting around after his wife —
诺顿 猫咪 大约 后 他的 妻子 —

诺顿纠缠着他妻子——

" ['tʃændlər] [ə'pɪrd] , ['grɪnɪŋ] .
" Chandler appeared , grinning .
" 钱德勒 出现 , 咧嘴笑 .

钱德勒咧嘴一笑，出现了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mælɚi] , " [wʌt] [ə; eɪ] [sɑ:k] , [pæl] , [wʌt] [ə; eɪ] [sɑ:k] !
He said to Mallory , " What a sock , pal , what a sock !
他 说 到 马洛里 , " 什么 一个 短袜 , 朋友 , 什么 一个 短袜 !

他对马洛里说："真是个傻瓜，伙计，真是个傻瓜！"

[ɪf] [ðæt] [gai] [kaʊnts] [ʃi:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] , ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ə'lɜ:rdʒɪk] [tu:; tə] ['mʌt(ə)n] .
If that guy counts sheep in his sleep , he's going to wake up allergic to mutton .
如果 那 盖伊 计数 羊 在 他的 睡觉 , 他是 去 到 唤醒 向上 过敏 到 羊肉 .

如果那家伙睡觉时数羊，醒来后就会对羊肉过敏。

[wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
Wish I had done it .
希望 我 有 完毕 它 .

真希望我当时做了。

['hi:z] [ə; eɪ] ['graʊtʃi] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — [wɒts] ['baɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ?
He's a grouchy son - of - a — What's biting you ?
他是 一个 脾气暴躁的 儿子 - 的 - 一个 — 是什么 咬 你 ?

他真是个脾气暴躁的混蛋——你怎么了？

" ['mælɚi] [sed] , " [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
" Mallory said , " That's just it , damn it !
" 马洛里 说 , " 那就是 只是 它 , 该死 它 !

"马洛里说，'就是这样，该死的！'"

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] .
I don't quite know .
我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] . . .
It just came upon me like a flash that someone said something funny . . .
它 只是 来了 之上 我 喜欢 一个 闪光 那 某人 说 某物 有趣的 . . .

我突然灵光一闪，想起有人说了什么好笑的话……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [rɪŋ] [tru:] . . .
something that didn't ring true . . .
某物 那 没有 戒指 真的 . . .

感觉不太真实……

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
but I can't remember what it was .
但 我 不能 记住 什么 它 曾是 .

但我记不起那是什么了。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] — "
If I could — "
如果 我 可以 — "

如果我能-"

" [si:] , ['skɪpər] ?
" See , Skipper ?
" 看 , 船长 ?

"看到了吗，船长？"

[its] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [tuː] .
It's got him , too .
它是 得到 他 , 也 .

他也中招了。

[wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪtdʒækɪt] [skwɑːd] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðɪs]
We're all going to be candidates for the straitjacket squad when we finish this
是 全部 去 到 是 候选人 为了 这 束缚衣 队 什么时候 我们 结束 这
[trɪp] .
trip .
旅行 .

这次旅行结束后，我们所有人都会成为被送进精神病院的候选人。

" - [smaɪld] ['saʊərli] .
" Algase smiled sourly .
" - 微笑 酸涩地 .

阿尔加斯苦笑了一下。

" [wel] , [dəunt][lɪft] [græv] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .
" Well , don't lift gravs for the next twenty - four hours , that's all I ask .
" 出色地 , 不 举起 重力 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 , 那就是 全部 我 问 .

"好吧，接下来的24小时内不要举重物，这是我唯一的要求。"

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [bɔɪz] .
See you later , boys .
看 你 之后 , 男孩们 .

再见，孩子们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ; [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He turned to leave ; was interrupted by the buzz of the
" 他 转向 到 离开 ; 曾是 中断 经过 这 嗡嗡声 的 这
[ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃənz] [bɑːks] .
intercommunications box .
内部通信 盒子 .

他转身要走，却被对讲机的嗡嗡声打断了。

" [wʌt] , [ə'gen] !
" What , again !
" 什么 , 再次 !

"什么？又来了！"

[jes] , [spɑːrks] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?
Yes , Sparks — what is it this time ?
是的 , 火花 — 什么 是 它 这 时间 ?

是的，斯帕克斯——这次又是什么事?

[ɪf] [its] ['wɪlmət] [ə'gen] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [bɑːr] !
If it's Wilmot again , tell him to go beat his brains out with a rusty bar !
如果 它是 威尔莫特 再次 , 告诉 他 到 去 打 他的 大脑 出去 和 一个 生锈的 酒吧 !

如果又是威尔莫特，就让他用生锈的铁棍把自己的脑袋打爆!

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] —
I'll see him at —
患病的 看 他 在 —

我会在——见到他。

" [spɑːrks] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Sparks ' voice was harsh with excitement .
" 火花 - 嗓音 曾是 残酷的 和 激动 .

斯帕克斯的声音因兴奋而沙哑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪlmət] , [sɜːr] !
" It is Wilmot , sir !
" 它 是 威尔莫特 , 先生 !

“是威尔莫特，先生！”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
But I can't tell him anything .
但 我 不能 告诉 他 任何事物 .

但我什么都不能告诉他。

['hiːz] [ded] , [sɜːr] !
He's dead , sir !
他是 死的 , 先生 !

先生，他死了！

['məːdəd] !
Murdered !
被谋杀 !

被谋杀了！

" ['tʃændlər] [sed] , " ['məːdəd] ?
" Chandler said , " Murdered ?
" 钱德勒 说 , " 被谋杀 ?

钱德勒说：“被谋杀了？”

[miː] - [gɑːd] !
Mi - god !
米 - 上帝 !

我的天哪！

" ['kæptɪn] - [sed] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [les] ['prɪntəbl] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ,
" Captain Algase said a more effective and less printable thing which ended in ,
" 队长 - 说 一个 更多的 有效的 和 较少的 可打印 事物 哪个 结束 在 ,
" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“阿尔加斯船长说了一句更有效但不太适合公开说的话，最后是：‘来吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃændlər] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [ðer; ðər] ['futsteps] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn]
" And he and Chandler pounded down the runway , their footsteps ringing on
" 和 他 和 钱德勒 猛击 向下 这 跑道 , 他们的 脚步声 铃声 在
[ðə; ði]['dʒeɪkəbz] - ['lædər] ,
the Jacob's - ladder ,
这 雅各布的 - 梯子 ,

“然后他和钱德勒沿着跑道疾驰而下，他们的脚步声在雅各布天梯上回荡。”

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
disappearing in the distance .
消失 在 这 距离 .

消失在远方。

[dæn] ['mælɝi] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪ'ɑːtɪk] ,
Dan Mallory , his thoughts chaotic ,
担 马洛里 , 他的 想法 混乱 ,

丹·马洛里，他的思绪一片混乱。

[sæt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
sat chained to his bucket seat by the obligation of guiding the spaceship
卫星 连锁 到 他的 桶 座位 经过 这 义务 的 指导 这 飞船
[θruː] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [vɔɪd] .
through the treacherous void .
通过 这 奸诈 空白 .

他被束缚在自己的桶形座椅上，因为他有义务引导宇宙飞船穿越危险的太空。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] [kiːz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ; ['sloʊli] [ðə; ði]['keɪɑːs][left][hɪz; ɪz]

His	fingers	played	over	the	control	keys	automatically	;	slowly	the	chaos	left	his
他的	手指	玩	超过	这	控制	钥匙	自动地	;	缓慢地	这	混乱	左边	他的

[breɪn][ænd; ənd][koʊld] ,

brain	and	cold	,
脑	和	寒冷的	,

他的手指自动地在控制键上敲击；渐渐地，脑海中的混乱消失了，取而代之的是一片冰冷。

[klɪr] , ['riːzənɪŋ] [θɔːt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

clear	,	reasoning	thought	took	its	place	.
清除	,	推理	想法	采取	它是	地方	.

清晰的逻辑思维取而代之。

['wɪlmət] [ded] .

Wilmot	dead	.
威尔莫特	死的	.

威尔莫特死了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['nɔːtən] .

The	first	thought	that	suggested	itself	was	Norton	.
这	第一的	想法	那	建议	本身	曾是	诺顿	.

我脑海中第一个浮现的念头就是诺顿。

['moʊtɪv] — ['dʒeləsi] .

Motive	—	jealousy	.
动机	—	妒忌	.

动机——嫉妒。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] ['suːzn] ['wɪlməts] ['hʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [soʊ] —

The	desire	to	get	Susan	Wilmot's	husband	out	of	the	way	so	—
这	欲望	到	得到	苏珊	威尔莫特的	丈夫	出去	的	这	方式	所以	—

一心想把苏珊·威尔莫特的丈夫除掉——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] .

But	that	was	illogical	.
但	那	曾是	不合逻辑	.

但这不合逻辑。

['nɔːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skɜːrt] - ['tʃeɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk] [fuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]

Norton	was	a	skirt	-	chaser	and	a	quixotic	fool	,	but	he	wasn't	a
诺顿	曾是	一个	裙子	-	追逐者	和	一个	堂吉诃德式的	傻子	,	但	他	不是	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

诺顿是个好色之徒，也是个异想天开的傻瓜，但他不是罪犯。

['mɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

Murder	was	not	in	his	line	.
谋杀	曾是	不是	在	他的	线	.

谋杀不在他的行事准则之内。

[waɪ] [els] , [ðen] ?

Why	else	,	then	?
为什么	别的	,	然后	?

除此之外，还有什么原因呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪlmət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ?

Because	**Wilmot**	**had**	**been**	**the**	**bearer**	**of**	**the**	**formula**	**?**
因为	威尔莫特	有	到过	这	持有人	的	这	公式	?

因为威尔莫特是配方的持有者?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sleɪn][baɪ][ə; eɪ][spaɪ] ?

Had	**he**	**been**	**slain**	**by**	**a**	**spy**	**?**
有	他	到过	被杀	经过	一个	间谍	?

他是不是被间谍杀害了?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [baɪ] [huːm] ?

And	**if**	**so**	**,**	**by**	**whom**	**?**
和	如果	所以	,	经过	谁	?

如果属实，是谁做的?

['leɪdi] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] ,

Lady	**Alice**	**was**	**in**	**her**	**cabin**	**,**
女士	爱丽丝	曾是	在	她	舱	,

爱丽丝夫人当时在她的船舱里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] — [dæn] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

or	**at**	**least**	**—**	**with**	**a**	**swift**	**constriction**	**of**	**the**	**throat**	**—**	**Dan**	**hoped**	**she**	**was**
或者	在	至少	—	和	一个	迅速	收缩	的	这	喉	—	担	希望	她	曾是

.

:

.

或者至少——丹猛地收紧喉咙——他希望她是。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃənz] ['bʌt(ə)n] ['hɜːrɪdli] ; [spɑːrks] - [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

He	**pressed**	**the**	**intercommunications**	**button**	**hurriedly**	**;**	**Sparks**	**'**	**face**	**appeared**	**before**
他	按下	这	内部通信	按钮	匆匆	;	火花	-	脸	出现	前

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] .

him	**on**	**the**	**visiplate**	**.**
他	在	这	维西板	.

他匆忙按下对讲机按钮；斯帕克斯的脸出现在可视面板上。

" [get][ˌem 'iː][ðə; ði][em] - - [pleɪt] , [spɑːrks] !

"	**Get**	**me**	**the**	**M**	**-**	**13**	**plate**	**,**	**Sparks**	**!**
"	得到	我	这	M	-	-	盘子	,	火花	!

"斯帕克斯，把M-13牌照给我！"

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ['pæsɪdʒweɪ] !

The	**one**	**in**	**the**	**stateroom**	**passageway**	**!**
这	一	在	这	客舱	通道	!

就是客舱过道里的那一个!

" [ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] .

"	**The**	**scene**	**shifted**	**.**
"	这	场景	转移	.

场景发生了变化。

['eɪkən] , [ə; eɪ] [speɪs] [gɑːb] , [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['ɔːdioʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gləud] ['ɪntuː][laɪf] ,

Aiken	**,**	**a**	**space**	**gob**	**,**	**looked**	**up**	**as**	**the**	**audio**	**before**	**him**	**glowed**	**into**	**life**	**,**
艾肯	,	一个	空间	戈布	,	看起来	向上	作为	这	声音的	前	他	发光	进入	生活	,

艾肯，一个太空傻瓜，抬起头，只见他面前的音频设备突然亮了起来。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [rɪ'spektfəli] .

touched	**his**	**forelock**	**respectfully**	**.**
感动	他的	前额	尊敬	.

他恭敬地摸了摸自己的额发。

" [luːˈtenənt] [ˈmælɚi] ? "
" **Lieutenant** **Mallory** **?** "
" 中尉 马洛里 ? "

“马洛里中尉？”

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ˈsteɪtruːmˌˈsteɪtrʊm] ? "
" **The** **prisoner** **is** **in** **her** **stateroom** **?** "
" 这 囚犯 是 在 她 客舱 ? "

“囚犯在她的牢房里吗？”

" [aɪ] , [sɜːr] . "
" **Aye** **,** **sir** **.** "
" 是的 , 先生 . "

“是，先生。”

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] [aʊt] ? "
" **She** **hasn't** **been** **out** **?** "
" 她 还没有 到过 出去 ? "

她没出去过吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɜːr] .
" **Not** **for** **a** **moment** **,** **sir** **.**
" 不是 为了 一个 片刻 , 先生 .

“一刻也不行，先生。”

" [ðə; ði][ˈseɪlər] [ˈædɪd] , " [maɪt] [aɪ][æsk][ðə; ði] - [wʌt] [ðə; ði][eɪtʃ] — [aɪ] [miːn] , [wɒts]
" **The** **sailor** **added** **,** " **Might** **I** **ask** **the** **lootenant** **what** **the** **h** **—** **I** **mean** **,** **what's**
" 这 水手 额外 , " 可能 我 问 这 - 什么 这 h — 我 意思是 , 是什么
['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
going **on** **?** "
去 在 ? "

水手补充道：“请问劫掠者，这到底是怎么回事？我是说，到底发生了什么事？”

" [ˈplenti] ! " [snæpt] [dæn] .
" **Plenty** **!** " **snapped** **Dan** **.**
" 很多 ! " 啪啪 担 .

“多得是！”丹厉声说道。

" [ðæts] [ɔːl] , [ˈseɪlər] .
" **That's** **all** **,** **sailor** **.**
" 那就是 全部 , 水手 .

“就这些了，水手。”

['kæri] [ɑːn] !
Carry **on** **!**
携带 在 !

继续!

" [ðə; ði] [gloʊ] ['feɪdɪd] .
" **The** **glow** **faded** **.**
" 这 辉光 褪色 .

光芒渐渐消散了。

['mælɚi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mallory **shook** **his** **head** **.**
马洛里 摇晃 他的 头 .

马洛里摇了摇头。

[noʊ][daɪs][ɑːn] [ðæt] [hʌntʃ] .
No **dice** **on** **that** **hunch** **.**
不 骰子 在 那 直觉 .

这个预感行不通。

[ðen] [wʌt] [els] — ?
Then what else — ?
然后 什么 别的 — ?

然后还有什么呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['breθteɪkɪŋli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
The thought came so suddenly , so breathtakingly , that it literally lifted him out
这 想法 来了 所以 突然 , 所以 令人叹为观止 , 那 它 字面上地 抬起 他 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
of his chair .
的 他的 椅子 .

这个念头来得如此突然，如此令人震撼，以至于他竟然从椅子上跳了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɑ:səb(ə)l] ['ænsər] !
There was but one possible answer !
那里 曾是 但 一 可能的 回答 !

答案只有一个!

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['θi:əri] .
The reverse of his former theory .
这 撤销 的 他的 以前的 理论 .

与他之前的理论正好相反。

['wɪlmət] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['si:krət] [nɔ:r] [ə; eɪ] [spaɪ] .
Wilmot was neither the bearer of the precious secret nor a spy .
威尔莫特 曾是 两者都不 这 持有人 的 这 宝贵的 秘密 也不 一个 间谍 .

威尔莫特既不是这个珍贵秘密的持有者，也不是间谍。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] " ; [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɪktɪm] [hu:] , [frʌm; frəm] [taɪm]
He was the " innocent bystander " ; the traditional victim who , from time
他 曾是 这 " 清白的 旁观者 " ; 这 传统的 受害者 WHO , 从 时间
[ˌɪmə'mɔ:riəl] ,
immemorial ,
远古的 ,

他是"无辜的旁观者"；是自古以来就存在的传统受害者，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [get] [bɔpt] .
has always been the one to get bopped .
有 总是 到过 这 一 到 得到 摇摆 .

他一直是那个被人欺负的人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] , ['dʒɪtəri] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hu:] [ðə; ði] [spaɪ] [wʌz; wəz] .
Somehow the nervous , jittery little man had learned who the spy was .
不知何故 这 紧张的 , 紧张不安 小的 男人 有 学习 WHO 这 间谍 曾是 .

不知怎么的，这个紧张兮兮、坐立不安的小个子男人竟然知道了谁是间谍。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] ['kæptɪn] - ;
He had attempted to communicate his knowledge to Captain Algase ;
他 有 尝试过 到 交流 他的 知识 到 队长 - ;

他曾试图将自己的知识传授给阿尔加斯上尉；

[ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['rendərd] [ðɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
the petulance of his own nature had rendered this impossible .
这 性急 的 他的 自己的 自然 有 渲染 这 不可能的 .

他生性中的任性使这一切成为不可能。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spaɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['wɪlmət] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] , [hæd; həd] —
And the spy , knowing that Wilmot had learned his secret , had —
和 这 间谍 , 会心 那 威尔莫特 有 学习 他的 秘密 , 有 —

而那个间谍，知道威尔莫特已经知道了他的秘密，于是——

[ə'gen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
Again **he** **pressed** **the** **button** **.**
再次 他 按下 这 按钮 .

他又一次按下了按钮。

[ðɪs] [taɪm] [spɑːrks] [sed] , " [luː'tenənt] ['mælɚi] ?
This **time** **Sparks** **said** **,** **"** **Lieutenant** **Mallory** **?**
这 时间 火花 说 , " 中尉 马洛里 ?

这一次，斯帕克斯问道："马洛里中尉？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['lemɪŋ] ?
Have **you** **seen** **Mr** **.** **Lemming** **?**
有 你 已见 先生 . 旅鼠 ?

你见过莱明先生吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] — "
The **captain** **wants** **to** **question** **him** **,** **but** **he** **can't** **be** **found** **anywhere** **—** **"**
这 队长 想要 到 问题 他 , 但 他 不能 是 成立 任何地方 — "

船长想审问他，但却找不到他——

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ! " [ræpt] ['mælɚi] .
" **Never** **mind** **that** **!** **"** **rapped** **Mallory** **.**
" 绝不 头脑 那 ! " 说唱 马洛里 .

"别管那些了！"马洛里说唱道。

" [spɑːrks] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .
" **Sparks** **,** **I** **want** **to** **know** **this** **.**
" 火花 , 我 想 到 知道 这 .

"斯帕克斯，我想知道这件事。"

[haʊ] [wʌz; wəz] ['wɪlmət] [kɪld] ? "
How **was** **Wilmot** **killed** **?** **"**
如何 曾是 威尔莫特 被杀 ? "

威尔莫特是怎么死的?

" [reɪd] , [sɜːr] . ['niːdld] . "
" **Rayed** **,** **sir** **.** **Needled** **.** **"**
" 射线 , 先生 . 针刺 . "

"雷德，先生。针刺。"

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" **I** **thought** **as** **much** **.**
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
And **who** **was** **the** **first** **to** **find** **him** **?** **"**
和 WHO 曾是 这 第一的 到 寻找 他 ? "

谁第一个找到他?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊ'nɛti] , [sɜːr] .
" **Dr** **.** **Bonetti** **,** **sir** **.**
" 博士 . 博内蒂 , 先生 .

博内蒂博士，先生。

['hiːz] ['biːɪŋ] [held] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He's **being** **held** **under** **suspicion** **.**
他是 存在 握住 在下面 怀疑 .

他因涉嫌犯罪被拘留。

[hiː; hi] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [sə'plaɪd] ['wɪlmət] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] , [sɜːr] .
He **confesses** **to** **having** **supplied** **Wilmot** **with** **drugs** **,** **sir** **.**
他 坦白 到 拥有 供应 威尔莫特 和 药物 , 先生 .

先生，他承认曾向威尔莫特提供毒品。

- - [ruːt] , [sɜːr] .
Teklin - root , sir .
- - 根 , 先生 .

泰克林根，先生。

([ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [θɔːt] ['mælɚi] ['swɪftli] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [iks'tʃeindʒd] [ɪn]
(That would be , thought Mallory swiftly , the package surreptitiously exchanged in
(那 会 是 , 想法 马洛里 迅速地 , 这 包裹 偷偷摸摸 交换 在
[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .)
the observation room .)
这 观察 房间 .)

（马洛里迅速想到，那应该是观察室里偷偷交换的包裹。）

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪl] ['wɪlmət] — "
But he claims he didn't kill Wilmot — "
但 他 索赔 他 没有 杀 威尔莫特 — "

但他声称自己没有杀害威尔莫特——"

" [kwɪk] , [mæn] !
" Quick , man !
" 快的 , 男人 !

"快点，伙计！"

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [smɪθ] ['eniwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜːrət] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ? "
Was Captain Smith anywhere around the radio turret when this happened ? "
曾是 队长 史密斯 任何地方 大约 这 收音机 炮塔 什么时候 这 发生 ? "

事发时，史密斯上尉是否在无线电炮塔附近?

" [waɪ] — [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [sɜːr] .
" Why — why , he had been , sir .
" 为什么 — 为什么 , 他 有 到过 , 先生 .

"为什么——为什么，先生，他曾经是。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [dɪd] —
But he left before Mr . Wilmot did —
但 他 左边 前 先生 . 威尔莫特 做过 —

但他比威尔莫特先生先离开——

" ['kæptɪn] - [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][spɑːrks] .
" Captain Algase's face appeared in the visiplate beside that of Sparks .
" 队长 - 脸 出现 在 这 维西板 旁 那 的 火花 .

"阿尔加斯船长的脸出现在斯帕克斯旁边的可视面板上。

" ['dænjəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [piːld] [fɔːr; fər] ['lemɪŋ] .
" Daniel , my boy , keep your eye peeled for Lemming .
" 丹尼尔 , 我的 男生 , 保持 你的 眼睛 去皮 为了 旅鼠 .

"丹尼尔，我的孩子，睁大眼睛看着旅鼠。"

['hiːz] ['dɪsə'pɪrd] .
He's disappeared .
他是 消失 .

他失踪了。

['suːzn] ['wɪlmət] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][ɔːl] ; ['hiːz][ə; eɪ]['dʒuːəl]
Susan Wilmot has told us he isn't a jewel merchant at all ; he's a jewel
苏珊 威尔莫特 有 讲述 我们 他 不是 一个 宝石 商人 在 全部 ; 他是 一个 宝石
[θiːf] !
thief !
贼 !

苏珊·威尔莫特告诉我们，他根本不是珠宝商；他是个珠宝窃贼！

['fliːɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [geɪn] ['sɛtlərz] ['æmnəsti] [ɑːn] ['aɪoʊ] . ['wɪlmət] [nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [traɪd] [tuː; tə]

Fleeing	Earth	to	gain	settler's	amnesty	on	Io	.	Wilmot	knew	his	secret	,	tried	to
逃离	地球	到	获得	定居者的	大赦	在	碘	.	威尔莫特	知道	他的	秘密	,	尝试	到

['blækmeɪl] [hɪm; ɪm] .

blackmail	him	.
勒索	他	.

为了在木卫一上获得殖民者特赦而逃离地球。威尔莫特知道他的秘密，并试图以此勒索他。

['lemɪŋ] ['θretnd] — "

Lemming	threatened	—	"
旅鼠	威胁	—	"

旅鼠威胁道——

" [jʊə(r)] ['æftər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] ! " [skriːmd] [dæn] ['mælɝi] .

"	You're	after	the	wrong	man	!	"	screamed	Dan	Mallory	.
"	你是	后	这	错误的	男人	!	"	尖叫	担	马洛里	.

“你们找错人了！”丹·马洛里大声喊道。

" ['kæptɪn] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [naʊ] !

"	Captain	,	I	see	it	all	,	now	!
"	队长	,	我	看	它	全部	,	现在	!

“船长，我现在全都明白了！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

The	whole	story	.
这	所有的	故事	.

始末。

[ðiːz] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ˌjuː 'es] .

These	other	things	have	confused	us	.
这些	其他	事物	有	使困惑	我们	.

其他这些事情让我们感到困惑。

[spɑːrks] , ['swɪftli] — [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [em] - - [pleɪt] [ə'gen] !

Sparks	,	swiftly	—	get	me	that	M	-	13	plate	again	!
火花	,	迅速地	—	得到	我	那	M	-	-	盘子	再次	!

Sparks，快——再给我拿回那块 M-13 板！

" [ðə; ði] [siːn] [spʌn] , [tʃeɪndʒd] ['dɪzɪli] .

"	The	scene	spun	,	changed	dizzily	.
"	这	场景	旋转	,	已更改	晕眩地	.

眼前的景象令人眼花缭乱地旋转、变化。

[wʌns] [ə'gen] ['mælɝi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] ['eɪkən] [hæd; həd] [stʊd] [gɑːrd] .

Once	again	Mallory	was	gazing	down	the	corridor	where	Aiken	had	stood	guard	.
一次	再次	马洛里	曾是	凝视	向下	这	走廊	在哪里	艾肯	有	站立	警卫	.

马洛里再次凝视着走廊尽头，艾肯曾在那里站岗放哨。

[bʌt; bət] ['eɪkən] [noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['ælɪs] - [dɔːr] .

But	Aiken	no	longer	stood	before	Lady	Alice	Charwell's	door	.
但	艾肯	不	更长	站立	前	女士	爱丽丝	-	门	.

但艾肯已经不再站在爱丽丝·查威尔夫人的门前了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第3/3页

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [lɪmp] , [stɪl] [fər'evər] .

He	lay	there	,	limp	,	still	forever	.
他	躺	那里	,	跛行	,	仍然	永远	.

他瘫软地躺在那里，一动不动，永远地消失了。

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hoʊl] [tʃɑːrd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , ['krɪmz(ə)n] [stɜːrd] ['slʌgɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	smoking	hole	charred	his	broad	chest	,	crimson	stirred	sluggishly	from	the
一个	吸烟	洞	烧焦的	他的	广阔	胸部	,	赤红	搅拌	迟缓地	从	这

['niːd(ə)l] - ['reɪz] ['telteɪl] [treɪl] .

needle	-	ray's	telltale	trail	.
针	-	雷的	蛛丝马迹	踪迹	.

他宽阔的胸膛上留下了一个冒着烟的烧焦的洞，鲜红的血迹从针状射线留下的痕迹中缓缓涌出。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːm,'steɪtrʊm][wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	of	the	stateroom	was	open	.
这	门	的	这	客舱	曾是	打开	.

船舱的门开着。

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['beloʊ] [toʊld][dæn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] .

A	hoarse	bellow	told	Dan	that	the	captain	was	seeing	the	same	scene	.
一个	嘶哑	下面	讲述	担	那	这	队长	曾是	看到	这	相同的	场景	.

一声嘶哑的吼声告诉丹，船长也看到了同样的情景。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	She	did	it	!
"	她	做过	它	!

她做到了!

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ! "

She	killed	him	and	escaped	!	"
她	被杀	他	和	逃脱	!	"

她杀了他然后逃走了!

" [noʊ] ! " [rɔːrd] ['mælɚi] .

"	No	!	"	roared	Mallory	.
"	不	!	"	咆哮	马洛里	.

"不！"马洛里怒吼道。

" [smɪθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Smith	did	it	!
"	史密斯	做过	它	!

"史密斯做到了！"

[ðə; ði][mæn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]

The	man	we	should	have	suspected	all	the	time	;	the	man	who	admitted	his
这	男人	我们	应该	有	怀疑	全部	这	时间	;	这	男人	WHO	承认	他的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

我们早就应该怀疑的那个人；那个承认自己有罪的人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	too	blind	to	see	it	.
但	我	曾是	也	瞎的	到	看	它	.

但我当时却视而不见。

- [spaɪ] .
Kreuther's spy .
- 间谍 .

克鲁瑟的间谍。

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [speɪs] ['ɑːfɪsər] — ['kæptɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
The renegade space officer — Captain , did you feel that ?
这 叛逆者 空间 官 — 队长 , 做过 你 感觉 那 ?

叛逆的太空军官——舰长，你感觉到了吗?

" [hɪz; ɪz] [speɪs] - [treɪnd] ['sensɪz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [swɪft] ,
" His space - trained senses had felt the swift ,
" 他的 空间 - 受过训练 感官 有 毛毡 这 迅速 ,

"他经过太空训练的感官已经感受到了迅捷的....."

['taɪni]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [ˌriːpər'kʌʃ(ə)n] [ðæt] [ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn]
tiny moment of jarring repercussion that meant only one thing — that from one
微小的 片刻 的 刺耳的 后果 那 意思是 仅有的 一 事物 — 那 从 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [pɔːrts][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] ,
of the escape ports a life - skiff ,
的 这 逃脱 端口 一个 生活 - 小艇 ,

短暂而令人震惊的后果，只意味着一件事——一艘救生艇从其中一个逃生舱口驶出。

[æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['seɪfti] ['rɑːkɪt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['li] , ['teɪkən][ɔːf]
an auxiliary safety rocket , had slipped from its base on the Libra , taken off
一个 辅助的 安全 火箭 , 有 滑倒了 从 它是 根据 在 这 天秤座 , 已采取 离开
['ɪntuː] [speɪs] !
into space !
进入 空间 !

一枚辅助安全火箭从天秤座的底座上滑落，飞向了太空!

" ['hiːz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
" He's escaping !
" 他是 逃脱 !

他要逃跑了!

['hiːz] ['kɪdnæp] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['teɪkən][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] .
He's kidnaped her and taken off in a life - skiff .
他是 绑架 她 和 已采取 离开 在 一个 生活 - 小艇 .

他绑架了她，然后用救生艇把她带走了。

[bʌd] ! [teɪk] ['oʊvər] !
Bud ! Take over !
芽 ! 拿 超过 !

巴德！接管!

[aɪm] ['lɪftɪŋ] [græv] !
I'm lifting gravs !
我是 举重 重力 !

我在举重力!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛsˌɛs'piː] ,
" And for the first time in his career as an officer of the SSP ,
" 和 为了 这 第一的 时间 在 他的 职业 作为 一个 官 的 这 SSP ,

"而且，这是他作为SSP警官职业生涯中的第一次，

[luː'tenənt] ['dænjəl] ['mælɔɨ] ['vaiəleitid] , [dɪ'lɪbərətli] , [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl]
Lieutenant Daniel Mallory violated , deliberately , a rule of the Space Patrol
中尉 丹尼尔 马洛里 违反 , 故意地 , 一个 规则 的 这 空间 巡逻
['hændbʊk] .
handbook .
手册 .

丹尼尔·马洛里中尉故意违反了太空巡逻队手册中的一条规定。

[hi:; hi] [ræmd] [ðə; ði]['laɪbrəz][kən'troʊlz]['ɪntu:][ðə; ði]['roʊbɑ:t][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][maɪk] ,

He	rammed	the	Libra's	controls	into	the	robot	hands	of	the	Iron	Mike	,
他	撞倒	这	天秤座的	控制	进入	这	机器人	双手	的	这	铁	麦克风	,

他把"天秤座"的控制装置塞进了"铁迈克"的机械手中。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][mɪd] - [flaɪt] !

and	abandoned	his	post	in	mid	-	flight	!
和	弃	他的	邮政	在	中	-	航班	!

他在飞行途中擅离职守!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɔ:r]

It	was	not	that	he	considered	himself	more	capable	than	his	captain	or
它	曾是	不是	那	他	经过考虑的	他自己	更多的	有能力的	比	他的	队长	或者

[ðə; ði]['sekənd] [meit] .

the	second	mate	.
这	第二	伴侣	.

并不是说他认为自己比船长或二副更有能力。

[hɪz; ɪz] [mu:v] [wʌz; wəz]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] .

His	move	was	dominated	by	only	one	thing	,	the	urgent	need	for	haste	.
他的	移动	曾是	占主导地位	经过	仅有的	一	事物	,	这	紧迫的	需要	为了	匆忙	.

他的举动完全出于一个原因，那就是迫切需要尽快行动。

['seɪfti] ['rɑ:kəts] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , ['blaɪndɪŋli] [fæst] .

Safety	rockets	are	,	as	everyone	knows	,	blindingly	fast	.
安全	火箭	是	,	作为	每个人	知道	,	耀眼地	快速地	.

众所周知，安全火箭的速度快得惊人。

[mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['hevɪərðən'er] , ['stə:diə] ,

Much	faster	than	the	heavier	,	sturdier	,
很多	快点	比	这	较重	,	更坚固	,

比更重、更坚固的快得多，

['kru:zɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [ber] [ðem; ðəm][laɪk][soʊ] ['meni] [ʌn'fledʒd] ['wɔləbi:z] [ɪn][ə; eɪ] [paʊtʃ] .

cruising	vessels	that	bear	them	like	so	many	unfledged	wallabies	in	a	pouch	.
巡航	船只	那	熊	他们	喜欢	所以	许多	未成熟的	沙袋鼠	在	一个	小袋	.

游轮上载着它们，就像育儿袋里装着许多羽翼未丰的小袋鼠。

[gɪv] [smɪθ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑ:rt][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [æprɪ'hend] .

Give	Smith	a	flying	start	and	he	would	never	be	apprehended	.
给	史密斯	一个	飞行	开始	和	他	会	绝不	是	被捕	.

给史密斯一个完美的开局，他就永远不会被抓获。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [dæn] ['mælɘi] ,

And	he	,	Dan	Mallory	,
和	他	,	担	马洛里	,

还有他，丹·马洛里

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] [pɔ:rt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv]

was	much	nearer	a	life	-	skiff	port	than	the	other	officers	up	in	the	loft	of
曾是	很多	更近	一个	生活	-	小艇	港口	比	这	其他	警官	向上	在	这	阁楼	的

[ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] .

the	radio	turret	.
这	收音机	炮塔	.

比无线电炮塔阁楼上的其他军官离救生艇港口近得多。

['slɪpɪŋ] , ['skɪdɪŋ] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔ:rt] , [flʌŋ]

Slipping	,	skidding	,	stumbling	in	his	haste	,	he	raced	to	the	nearest	port	,	flung
滑倒	,	集材	,	踉跄	在	他的	匆忙	,	他	比赛	到	这	最近的	港口	,	扔

['oʊpən][ðə; ði][kən'troʊl] - [bɑ:r] ,

open	the	control	-	bar	,
打开	这	控制	-	酒吧	,

他慌乱中滑倒、打滑、踉跄，冲到最近的港口，猛地打开了控制杆。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] , [ter; tɪ(ə)r] - [ʃeɪpt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

threw	himself	into	the	small	,	tear	-	shaped	vehicle	lying	there	.
扔	他自己	进入	这	小的	,	撕	-	形状	车辆	说谎	那里	.

他纵身跃入停在那里的那辆泪滴状的小车里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [dɪˈmændɪŋ] [ðæt] [er] , [fuːd] ,

There	were	regulations	demanding	that	air	,	food	,
那里	是	法规	要求	那	空气	,	食物	,

有相关规定要求空气、食物、

['wɔːtər] [sə'plaɪz] [biː; bi] [æsə'teind] [bɪ'fɔːr] [flaɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] .

water	supplies	be	ascertained	before	flight	in	one	of	these	was	attempted	.
水	补给品	是	已确定	前	航班	在	一	的	这些	曾是	尝试过	.

在尝试驾驶其中一架飞机飞行之前，必须先确定水源供应情况。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [naʊ] .

But	there	was	no	time	for	such	nonsense	now	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	这样的	废话	现在	.

但现在没时间理会这种无聊事了。

[iːtʃ] ['sekənd] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] ['mælɚi] [wɔːmd] [ðə; ði] - ['moʊtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Each	second	seemed	an	hour	as	Mallory	warmed	the	hypatomic	motors	of	the
每个	第二	似乎	一个	小时	作为	马洛里	温暖	这	-	电机	的	这

[skɪf] ,

skiff	,
小艇	,

每一秒都像一个小时那么漫长，马洛里忙着启动小艇的水下马达。

[ræmd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['laɪbrəz] ['aʊtər] [ʃel] ,

rammed	the	button	that	opened	the	Libra's	outer	shell	,
撞倒	这	按钮	那	打开	这	天秤座的	外	壳	,

他猛地按下打开Libra外壳的按钮，

[strʌk] [ə'nʌðər] [ðæt] ['kætəˌpʌltid] [ðə; ði] ['seɪfti] - ['rɑːkɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['perənt] [krɑːft] .

struck	another	that	catapulted	the	safety	-	rocket	away	from	its	parent	craft	.
击	其他	那	弹射器	这	安全	-	火箭	离开	从	它是	父母	工艺	.

又一次撞击将安全火箭从母舰上弹射出去。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːmlaɪk] ['keɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blæstɪŋ] ,

Then	the	dark	of	the	womblike	casing	was	gone	,	and	he	was	blasting	,
然后	这	黑暗的	的	这	子宫般的	套管	曾是	已消失	,	和	他	曾是	爆破	,

然后，子宫般黑暗的外壳消失了，他开始猛烈射击。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] , [θruː] [speɪs] [iˈljuːmind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [gliːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

under	his	own	power	,	through	space	illumined	with	the	candle	-	gleams	of	a
在下面	他的	自己的	力量	,	通过	空间	照明	和	这	蜡烛	-	闪光	的	一个

['trɪljən] [gə'læktɪk] [moʊts] .

trillion	galactic	motes	.
兆	银河系	微粒	.

凭借自身的力量，穿过被万亿颗银河微粒烛光照亮的太空。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] - ['faɪndər] [ænd; ənd] [ə'træktər] — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðer; ðər] ['niːdlz] [faʊnd]

He	set	his	range	-	finder	and	attractor	—	but	even	as	their	needles	found
他	放	他的	范围	-	发现者	和	吸引子	—	但	甚至	作为	他们的	针	成立

[ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] ,

their	objective	,
他们的	客观的	,

他设置好了测距仪和瞄准器——但即使他们的指针找到了目标，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ['loʊkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	searching	eyes	located	it	.
他的	搜索	眼睛	位于	它	.

他搜寻的目光找到了它。

[ə; eɪ]['taɪni] ,

A	tiny	,
一个	微小的	,

微小的，

['sɪlvəri] [gliːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːni] [naɪt] [ə'hed] — [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]

silvery	gleam	against	the	tawny	night	ahead	—	a	gleam	from	the	stern	of
银色	闪耀	反对	这	黄褐色	夜晚	前方	—	一个	闪耀	从	这	船尾	的

[wɪtʃ] [flerd] [bɜːrst][ə'pɑːn] ['fleɪmɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [laɪt] .

which	flared	burst	upon	flaming	burst	of	superheated	light	.
哪个	喇叭口	爆裂	之上	炽盛	爆裂	的	过热	光	.

在前方昏黄的夜空中，闪烁着银光——船尾迸发出一道道炽热的火焰。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [ʌv; əv] ['smɪθs] [skɪf] , [hel] - [bent][fɔːr; fər]['aɪoʊ] !

The	rockets	of	Smith's	skiff	,	hell	-	bent	for	Io	!
这	火箭	的	史密斯	小艇	,	地狱	-	弯曲	为了	碘	!

史密斯小艇的火箭，直奔木卫一而去！

['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['preʃəs] !

Minutes	had	been	precious	!
分钟	有	到过	宝贵的	!

时间非常宝贵！

['vaɪtəli] [soʊ] .

Vitally	so	.
至关重要	所以	.

至关重要。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Already	the	little	craft	was	countless	thousands	of	miles	before	him	.
已经	这	小的	工艺	曾是	无数	数千	的	英里	前	他	.

那艘小飞船已经远远在他前方数千英里之外了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd]['mɑːrdʒɪn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	a	wide	margin	that	separated	him	;
它	曾是	一个	宽的	利润	那	分开	他	;

他与对手之间差距很大；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mɑːrdʒɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['piənɪdʒ] [fɔːr; fər]['fɔːrti]

and	in	that	margin	lay	the	difference	between	freedom	and	peonage	for	forty
和	在	那	利润	躺	这	不同之处	之间	自由	和	佃农	为了	四十

['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] - [men] ,

thousand	Earth	-	men	,
千	地球	-	男人	,

而在这细微之处，就决定了四万地球人是自由还是奴役。

['mɪljənz] [ʌv; əv][aɪ'oʊniən] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [smɪθ]

millions	of	Ionians	,	the	difference	between	life	and	death	for	the	girl	Smith
百万	的	爱奥尼亚人	,	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	为了	这	女孩	史密斯

[hæd; həd] ['kɪdnæp] ,

had	kidnaped	,
有	绑架	,

数百万爱奥尼亚人，对于被史密斯绑架的女孩来说，生死攸关。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊlər][pə'trəulmən] .

the	difference	between	victory	and	defeat	for	the	Solar	Patrolmen	.
这	不同之处	之间	胜利	和	击败	为了	这	太阳的	巡警	.

太阳巡逻队胜利与失败的区别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [smɪθ] .

There	was	only	one	way	to	catch	Smith	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	抓住	史密斯	.

只有一种方法可以抓住史密斯。

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [fækt] , [dæn] [ˈmælɔ-i] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [ˈstʌbərnli] .

Recognizing	**the**	**fact**	**,**	**Dan**	**Mallory**	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**set**	**his**	**jaw**	**stubbornly**	**.**
识别	这	事实	,	担	马洛里	少量	他的	唇	,	放	他的	颚	固执地	.

意识到这一点后，丹·马洛里咬紧嘴唇，固执地咬紧牙关。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] !

Acceleration	**!**
加速度	!

加速!

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [vɔɪd] ,

Acceleration	**great**	**enough**	**to**	**fling**	**him**	**across**	**the**	**yawning**	**void**	**,**
加速度	伟大的	足够的	到	一扔	他	穿过	这	打哈欠	空白	,

加速度大到足以将他抛过无垠的虚空。

[ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sner] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [ɪn] - . . . .

enable	**him**	**to**	**snare**	**his**	**quarry**	**in**	**tensiles**	**.**	**.**	**.**	**.**
使能够	他	到	圈套	他的	采石场	在	-	.	.	.	.

使他能够用绳索捕获猎物.....

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [stræpt] !

And	**he**	**was**	**not**	**strapped**	**!**
和	他	曾是	不是	绑带	!

而且他没被绑起来!

[noʊ] ['seɪfti] ['kɔ:rsɪt] [tu:; tə] [hoʊld] [taɪt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [kɔ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪsərə] ,

No	**safety**	**corset**	**to**	**hold**	**tight**	**the**	**straining**	**cords**	**of**	**his**	**viscera**	**,**
不	安全	紧身胸衣	到	抓住	紧的	这	紧张	绳索	的	他的	内脏	,

没有安全束身衣来紧紧束缚他紧绷的内脏，

[noʊ] [ja:dz] [ʌv; əv] [gɔ:z] ['pædɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ræk] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] ['lɪtərəli] [fliŋɪŋ]

no	**yards**	**of**	**gauze**	**padding**	**to**	**keep**	**his**	**wracked**	**body**	**from**	**literally**	**flinging**
不	码	的	纱布	填充	到	保持	他的	饱受摧残	身体	从	字面上地	投掷

[ɪt'self] [tu:; tə] [ʃredz] .

itself	**to**	**shreds**	**.**
本身	到	碎屑	.

没有几码长的纱布垫来阻止他饱受折磨的身体彻底崩溃。

[noʊ] —

No	**—**
不	—

不-

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['hɜ:rɪdli] .

He	**glanced**	**about**	**him**	**hurriedly**	**.**
他	瞥了一眼	关于	他	匆匆	.

他匆匆环顾四周。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , [sɔ:ft] , [plʌmp] , ['eri] , ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tælɪk]

There	**were**	**piles**	**of**	**cushions**	**,**	**soft**	**,**	**plump**	**,**	**airy**	**,**	**scattered**	**about**	**the**	**metallic**
那里	是	堆	的	靠垫	,	柔软的	,	丰满	,	轻盈的	,	疏散	关于	这	金属

['kɑ:kpɪt] .

cockpit	**.**
座舱	.

金属驾驶舱里散落着成堆的柔软、蓬松、透气的靠垫。

[hi:; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	**jammed**	**a**	**dozen**	**of**	**these**	**behind**	**him**	**,**	**under**	**him**	**,**	**about**	**him**	**.**
他	卡住	一个	打	的	这些	在后面	他	,	在下面	他	,	关于	他	.

他把十几只这样的狗塞进了身后、身下、周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:ksi] - ['helmɪt] [ɪn][ɪts] [kən'teɪnər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [θrʌst] [ðɪs] ['oʊvər]

There	was	an	oxy	-	helmet	in	its	container	beside	him	;	he	thrust	this	over
那里	曾是	一个	氧	-	头盔	在	它是	容器	旁	他	;	他	推力	这	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他旁边的容器里放着一个氧气头盔；他把它套在了头上。

[ɪts] [rʌbɜ·ɔɪd] ['hɔ:ltər] ['setld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Its	rubberoid	halter	settled	about	his	chest	,	his	shoulders	.
它是	橡胶状	缰绳	定居	关于	他的	胸部	,	他的	肩膀	.

它的橡胶吊带扣在他的胸前和肩膀上。

[æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [wʊd] [nɑ:t] [bʌldʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ;

At	least	his	straining	eyes	would	not	bulge	from	their	sockets	;
在	至少	他的	紧张	眼睛	会	不是	凸出	从	他们的	插座	;

至少他那双睁得老大的眼睛不会从眼眶里凸出来；

[baɪ] [ə'dʒʌstmənt] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] — [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kɑ:mpenseɪt] [æk'selə,reɪtɪv]

by	adjustment	—	if	he	could	raise	a	hand	—	he	could	compensate	accelerative
经过	调整	—	如果	他	可以	增加	一个	手	—	他	可以	补偿	加速器

[fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['preʃər] .

force	with	pressure	.
力量	和	压力	.

通过调整——如果他能举起一只手——他可以用压力来抵消加速度。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ðen] , ['rekləsli] , [rentʃt] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][tu:; tə] [fʊl] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] !

Then	,	recklessly	,	wrenched	the	dial	of	the	motor	to	full	acceleration	!
然后	,	鲁莽地	,	扭动	这	拨号	的	这	发动机	到	满的	加速度	!

然后，他鲁莽地将发动机的旋钮拧到最大加速档！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪəri] ['di:mənz] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [klɔ:z]

It	was	as	though	ten	thousand	fiery	demons	tore	at	his	body	with	claws
它	曾是	作为	尽管	十	千	火热	恶魔	撕裂	在	他的	身体	和	爪子

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

仿佛有上万个燃烧的恶魔用火焰之爪撕扯他的身体。

[ə; eɪ] [weɪt] , ['mæsɪv] , [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] , [kɪkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

A	weight	,	massive	,	imponderable	,	kicked	the	breath	out	of	his	lungs	,
一个	重量	,	大量的	,	难以估量	,	踢	这	气息	出去	的	他的	肺	,

一股巨大、难以估量的重量，让他喘不过气来。

[fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [flerd] ['nɒstrəlz]['ɪntu:][ðə; ði] ['helmɪt] [hi:; hi]

forced	it	from	his	gaping	mouth	and	flared	nostrils	into	the	helmet	he
强制	它	从	他的	张开的	嘴	和	喇叭口	鼻孔	进入	这	头盔	他

[wɔ:r] .

wore	.
穿着	.

他强行将它从张开的大嘴和翕张的鼻孔里吐出来，塞进他戴的头盔里。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [tʃest] [ə; eɪ] [briːtʃ]

He	gulped	and	strangled	,	fighting	to	draw	into	a	shrunken	chest	a	breach
他	吞咽	和	被勒死	,	斗争	到	画	进入	一个	缩小	胸部	一个	违反

[ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [laɪf] .

of	fleeing	life	.
的	逃离	生活	.

他拼命地吞咽，努力将逃逸的生命挤进他那萎缩的胸膛。

[wʌn][hænd] [muːvd] — [ɔːr][traɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər][ʌv; əv]

One	hand	moved	—	or	tried	to	—	to	his	throat	in	an	instinctive	gesture	of
一	手	已搬	—	或者	尝试	到	—	到	他的	喉	在	一个	本能	手势	的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

一只手本能地伸向——或者说试图伸向——他的喉咙，以示痛苦。

[ðə; ði][hænd] [muːvd] [ə; eɪ][hæf] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ,

The	hand	moved	a	half	inch	from	his	knee	,
这	手	已搬	一个	一半	英寸	从	他的	膝盖	,

那只手从膝盖上移开了半英寸，

[flʌŋ] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [laɪk][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] .

flung	itself	back	into	his	stomach	like	a	leaden	weight	.
扔	本身	后退	进入	他的	胃	喜欢	一个	铅灰色	重量	.

像铅块一样沉入他的胃里。

[ðə; ði] [kwɪk] [bɜːrst][ʌv; əv] ['nɔːziə] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	quick	burst	of	nausea	saved	his	life	,
这	快的	爆裂	的	恶心	已保存	他的	生活	,

那阵突如其来的恶心感救了他一命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tɔːrtʃərd] [dʌktlɪs] [glændz] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɜːrnɪŋ]

because	tortured	ductless	glands	released	a	stream	of	adrenalin	into	his	churning
因为	受折磨	无管道	腺体	发布	一个	溪流	的	肾上腺素	进入	他的	搅拌

[blʌd] - [striːm] ,

blood	-	stream	,
血	-	溪流	,

因为饱受折磨的无导管腺体释放出大量肾上腺素，进入他奔涌的血液中。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [ə'dæptəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][mæn][roʊz][wʌns] [ə'gen] [ə'bʌv] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

the	miraculously	adaptable	body	of	Man	rose	once	again	above	its	normal	limitations	.
这	奇迹般地	适应性强	身体	的	男人	玫瑰	一次	再次	多于	它是	普通的	限制	.

人类身体的奇妙适应能力再次超越了其通常的极限。

[er] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [tuː'mʌltʃuəs] ['paʊndɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [θrɔbd] [ə; eɪ]

Air	crept	into	his	lungs	,	his	heart's	tumultuous	pounding	no	longer	throbbed	a
空气	悄悄地爬	进入	他的	肺	,	他的	心脏的	动荡的	猛击	不	更长	悸动	一个

['θrenədi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

threnody	in	his	eardrums	.
悲歌	在	他的	耳膜	.

空气缓缓进入他的肺部，他心脏剧烈跳动的声音不再像以前那样在他耳膜上发出哀鸣。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['efərt] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Still	he	could	move	with	only	the	greatest	of	effort	—	but	he	could
仍然	他	可以	移动	和	仅有的	这	最	的	努力	—	但	他	可以

[muːv] !

move	!
移动	!

尽管他费了九牛二虎之力才能动弹——但他确实能动了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [noʊ][lɔːŋgər]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [red] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] [draʊnd] [ðer; ðər]

And	his	eyes	,	no	longer	blinded	by	the	red	mist	that	had	drowned	their
和	他的	眼睛	,	不	更长	失明	经过	这	红色的	薄雾	那	有	溺水	他们的

['sɑːkəts] ,

sockets	,
插座	,

他的眼睛不再被那片淹没眼眶的红色迷雾所蒙蔽，

[sɔː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [flers] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [siːm] [tuː; tə] ['lɪtərəli] [stɑːp][ɪn][mɪd] - [flaɪt] , [reɪs] [bæk]

saw	the	rocket	-	flares	before	him	seem	to	literally	stop	in	mid	-	flight	,	race	back
锯	这	火箭	-	信号弹	前	他	似乎	到	字面上地	停止	在	中	-	航班	,	种族	后退

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] !

toward	him	!
朝向	他	!

他看到眼前的火箭弹似乎在飞行途中突然停了下来，然后飞速向他袭来！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	great	exultation	seized	him	.
一个	伟大的	大喜	查获	他	.

他感到无比兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt] [braɪt] [blʌd] [hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

He	was	hardly	aware	that	bright	blood	had	burst	from	his	nostrils	,
他	曾是	几乎	意识到的	那	明亮的	血	有	爆裂	从	他的	鼻孔	,

他几乎没有察觉到鲜血已经从他的鼻孔中喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ʃaʊt] ['hɔːrsli] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	as	he	opened	his	lips	to	shout	hoarsely	the	corners	of	his
和	那	作为	他	打开	他的	嘴唇	到	喊	沙哑地	这	角落	的	他的

[maʊθ] [druːld] [red] .

mouth	drooled	red	.
嘴	流口水	红色的	.

当他张开嘴要大声喊叫时，嘴角却流出了鲜红的口水。

[ðə; ði][krɑːft][hiː; hi] [pər'suːd] [wɜːrl] ['fɪrsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [laɪk] [fleɪm] - ['raɪdɪŋ] [ˌtʃæriə'tɪr] [ðeɪ]

The	craft	he	pursued	whirled	fiercely	toward	him	;	like	flame	-	riding	charioteers	they
这	工艺	他	追击	旋转	激烈地	朝向	他	;	喜欢	火焰	-	骑术	战车御者	他们

['dʒɔkid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːzmɪk] [weɪsts] .

jockeyed	across	the	cosmic	wastes	.
骑师	穿过	这	宇宙	废物	.

他追逐的飞行器猛烈地向他旋转而来；他们像驾驭火焰的战车御者一样，在宇宙荒原上争先恐后地穿梭。

[smɪθ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Smith	knew	he	was	there	.
史密斯	知道	他	曾是	那里	.

史密斯知道他在那里。

[mʌst; məst] [noʊ] .

Must	know	.
必须	知道	.

必须知道。

[bʌt; bət] — ['mæləriz] [grɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] — [hiː; hi]['dɪdnt] [hæv; həv]

But	—	Mallory's	grin	was	the	grimace	of	a	gargoyle	—	he	didn't	have
但	—	马洛里的	咧嘴笑	曾是	这	鬼脸	的	一个	石像鬼	—	他	没有	有

[ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]['duːplɪkeɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tɛnənts] [mæd][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] .

the	guts	to	duplicate	the	young	lieutenant's	mad	burst	of	speed	.
这	内脏	到	复制	这	年轻的	中尉的	疯狂的	爆裂	的	速度	.

但是——马洛里的笑容像石像鬼的狰狞表情——他没有胆量复制这位年轻中尉疯狂的爆发速度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

He	was	depending	on	other	weapons	.
他	曾是	取决于	在	其他	武器	.

他当时还指望着其他武器。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['mælɜ-i] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [biːm] [spæt] ['bækwərd] [frʌm; frəm]

Even	as	Mallory	experienced	the	thought	,	a	stabbing	beam	spat	backward	from
甚至	作为	马洛里	经验丰富的	这	想法	,	一个	刺	光束	争吵	落后	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːkɪt] ,

the	other	rocket	,
这	其他	火箭	,

就在马洛里产生这种想法的同时，一道刺目的光束从另一枚火箭上向后喷射而出。

[ə; eɪ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [bɔːr] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

a	coruscating	ray	of	silver	that	bore	sudden	death	.
一个	晶	射线	的	银	那	钻孔	突然	死亡	.

一道耀眼的银色光束，带来猝不及防的死亡。

[bʌt; bət] ['mælɜ-i] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [muːv] ; [hɪz; ɪz] [sloʊ] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ]

But	Mallory	had	anticipated	the	move	;	his	slow	hand	had	been	straining
但	马洛里	有	预期	这	移动	;	他的	慢的	手	有	到过	紧张

[fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

for	seconds	to	forestall	it	.
为了	秒	到	垄断	它	.

但马洛里早已预料到这一举动；他缓慢的手已经努力阻止了几秒钟。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['levər] — [ðə; ði] [ʃɪp] [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .

He	pressed	a	lever	—	the	ship	slid	into	a	dive	.
他	按下	一个	杠杆	—	这	船	滑行	进入	一个	潜水	.

他按下操纵杆——船开始俯冲。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['preʃər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][felt]

Another	and	the	terrible	pressure	lifted	from	his	limbs	,	his	body	felt
其他	和	这	糟糕的	压力	抬起	从	他的	四肢	,	他的	身体	毛毡

['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

suddenly	light	and	buoyant	,
突然	光	和	浮力	,

又一次，四肢上可怕的压力消失了，他突然感到身体轻盈飘逸。

[streŋθ] ['sɜ-ːdʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ['swiːtnəs] .

strength	surged	back	to	him	with	singing	sweetness	.
力量	激增	后退	到	他	和	歌唱	甜味	.

一股力量伴随着甜美的歌声重新涌回他的体内。

[ə'gen] [ðæt] ['stæbɪŋ] [reɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Again	that	stabbing	ray	searched	for	him	.
再次	那	刺	射线	搜索	为了	他	.

那道刺眼的射线再次搜寻着他。

[bʌt; bət][dæn] ['mælɜ-i] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [speɪs] ['wɔːrfer] .

But	Dan	Mallory	was	no	novice	at	the	art	of	space	warfare	.
但	担	马洛里	曾是	不	新手	在	这	艺术	的	空间	战争	.

但丹·马洛里对太空战争的艺术并不陌生。

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz][krɑːft]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪklɔɪd] - [ɑːrk] , [ðə; ði]['liːθ(ə)l] [reɪ] [spent] [ɪt'self][ɑːn]

He	spun	his	craft	into	a	cycloid	Laegland	arc	,	the	lethal	ray	spent	itself	on
他	旋转	他的	工艺	进入	一个	旋涡	-	弧	,	这	致命	射线	花费	本身	在

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [speɪs] ,

indestructible	space	,
坚不可摧	空间	,

他将飞船旋转成一个回旋的莱格兰弧，致命射线在坚不可摧的空间中耗尽了自身能量。

[ænd; ənd] [wen] ['mælɜ-i] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [skænt] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	when	Mallory	came	out	of	his	maneuver	he	was	within	scant	miles	of
和	什么时候	马洛里	来了	出去	的	他的	演习	他	曾是	之内	稀少	英里	的

[hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] .

his	objective	.
他的	客观的	.

当马洛里完成机动后，他距离目标只有几英里了。

['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [smæʃ] ['smɪθs] [ʃɪp] ['ɪntuː]

Grinning	savagely	,	his	hand	sought	the	button	that	would	smash	Smith's	ship	into
咧嘴笑	野蛮地	,	他的	手	寻求	这	按钮	那	会	粉碎	史密斯	船	进入

[ə'blɪviən] — [ðen] [steɪd] !

oblivion	—	then	stayed	!
遗忘	—	然后	入住	!

他咧嘴一笑，露出凶狠的笑容，手伸向那个会将史密斯的飞船彻底摧毁的按钮——然后却停住了！

['leɪdi] ['ælɪs] !

Lady	Alice	!
女士	爱丽丝	!

爱丽丝夫人！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] .

He	could	not	destroy	her	with	Smith	.
他	可以	不是	破坏	她	和	史密斯	.

他无法用史密斯毁了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] , ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [tuː] [θɪŋz] .

Because	now	he	knew	,	certainly	and	surely	,	two	things	.
因为	现在	他	知道	,	当然	和	一定	,	二	事物	.

因为现在他确信无疑地知道了两件事。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [reɪ] ['fɔːrmjələ]

One	of	which	was	that	she	must	be	the	bearer	of	the	secret	ray	formula
一	的	哪个	曾是	那	她	必须	是	这	持有人	的	这	秘密	射线	公式

[tuː; tə] ['aɪoʊ] .

to	Io	.
到	碘	.

其中之一是她一定是向木卫一发射秘密射线配方的携带者。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [smɪθ] [hæd; həd] [derd]

In	no	other	way	could	you	account	for	the	fact	that	Smith	had	dared
在	不	其他	方式	可以	你	帐户	为了	这	事实	那	史密斯	有	敢于

['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['kɪdnæp] [hɜːr; hər] .

everything	to	kidnap	her	.
一切	到	绑架	她	.

除此之外，你无法解释史密斯为何不惜一切代价绑架她。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['siːkrət] , [nɑːt] [ɪn] ['pepərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

She	carried	the	secret	,	not	in	papers	,	but	in	her	mind	.
她	携带	这	秘密	,	不是	在	文件	,	但	在	她	头脑	.

她把秘密藏在心里，而不是写在纸上。

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [daɪ] — [ænd; ənd] [maɪt] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [speɪs] [fər'bɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd]

Were	she	to	die	—	and	might	the	gods	of	space	forbid	that	his	hand
是	她	到	死	—	和	可能	这	神	的	空间	禁止	那	他的	手

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] !

should	destroy	her	loveliness	!
应该	破坏	她	可爱	!

如果她死了——但愿宇宙之神不会让他的手毁了她的美丽！

— [kruːðɝ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktər] .

—	Kreuther	would	still	be	the	victor	.
—	克鲁瑟	会	仍然	是	这	胜利者	.

—克鲁瑟仍然会是胜利者。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] ['perɪʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [biˈsidʒd] [nuː] ['freznoʊ]

For	with	her	would	perish	the	final	hope	of	the	besieged	New	Fresno
为了	和	她	会	沦	这	最终的	希望	的	这	被围困	新的	弗雷斯诺

['gærɪsn] .

garrison	.
驻军	.

因为她的死将带走被围困的新弗雷斯诺守军最后的希望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][wʌz; wəz] —

The	other	thing	he	realized	was	—
这	其他	事物	他	已实现	曾是	—

他意识到的另一件事是——

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] [naʊ] .

But	there	was	no	time	for	that	now	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	那	现在	.

但现在没有时间考虑这些了。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [spɜːnd] [ðə; ði] [reɪ] ['bʌt(ə)n] ; [faʊnd] [əˈnʌðər] .

His	fingers	spurned	the	ray	button	;	found	another	.
他的	手指	被拒绝	这	射线	按钮	;	成立	其他	.

他的手指没按射线按钮，又找到了另一个。

[ə; eɪ][dʒoʊlt] ['ʃivəd] [ðə; ði] [speɪs] - [skɪf] [frʌm; frəm] [fɔːr] - [kwɔːrts][tuː; tə] ['rɑːkɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tens(ə)l]

A	jolt	shivered	the	space	-	skiff	from	fore	-	quartz	to	rocket	as	his	tensile
一个	颠簸	瑟瑟发抖	这	空间	-	小艇	从	前	-	石英	到	火箭	作为	他的	拉伸

[biːm] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [maɪlz] ,

beam	reached	across	the	closing	miles	,
光束	达到	穿过	这	结束	英里	,

一阵剧烈的震动使太空飞船从前石英状态瞬间变为火箭状态，他的拉伸光束跨越了最后几英里的距离。

['fɑːsənd] [ɪts][grɪp][ɑːn] ['smɪθs] [krɑːft] .

fastened	its	grip	on	Smith's	craft	.
系紧	它是	紧握	在	史密斯	工艺	.

它牢牢掌控了史密斯的工艺。

['mæləriz] [grɪn] ['taɪtnd] .

Mallory's	grin	tightened	.
马洛里的	咧嘴笑	收紧	.

马洛里的笑容更紧了。

[hiː; hi][kʌt]['moʊtɝz] .

He	cut	motors	.
他	切	电机	.

他切断了马达。

[hɪz; ɪz]['tens(ə)l] [biːm] [wʊd] ['kɑːntrækt][laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tə'geðər]

His	tensile	beam	would	contract	like	a	rubber	band	,	drawing	the	two	ships	together
他的	拉伸	光束	会	合同	喜欢	一个	橡皮	乐队	,	绘画	这	二	船舶	一起

.

:

.

他的拉伸梁会像橡皮筋一样收缩，将两艘船拉到一起。

[smɪθ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [biːm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

Smith	,	feeling	that	beam	upon	him	,	unable	to	sheer	it	off	,
史密斯	,	感觉	那	光束	之上	他	,	无法	到	透明	它	离开	,

史密斯感到那道光束照在他身上，却无法将其驱散。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['liːθ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

would	not	be	able	to	turn	a	lethal	radiation	upon	him	now	.
会	不是	是	有能力的	到	转动	一个	致命	辐射	之上	他	现在	.

现在不可能对他使用致命辐射了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tens(ə)l] [biːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kən'dʌkʃn] [reɪ] .

For	the	tensile	beam	was	a	perfect	conduction	ray	.
为了	这	拉伸	光束	曾是	一个	完美的	传导	射线	.

因为拉伸梁是一条理想的导电射线。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ʃɪp] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .

To	destroy	one	ship	meant	to	destroy	both	.
到	破坏	一	船	意思是	到	破坏	两个都	.

摧毁一艘船就等于摧毁两艘船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

There	was	a	groan	behind	him	.
那里	曾是	一个	呻吟	在后面	他	.

他身后传来一声呻吟。

[ʃɑːkt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Shocked	,	he	turned	.
震惊	,	他	转向	.

他震惊地转过身。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [bɪn] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][noʊz] , [ɪrz] , [maʊθ] ,

From	the	storage	bin	,	bleeding	from	nose	,	ears	,	mouth	,
从	这	贮存	垃圾桶	,	出血	从	鼻子	,	耳朵	,	嘴	,

从储物箱里，流出了鼻子、耳朵和嘴巴的血。

['bɑːdi] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [rʌŋ] [θruː] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['mæŋglə] , [krɔːld] [ðə; ði]

body	twisted	as	though	wrung	through	some	gigantic	mangler	,	crawled	the
身体	扭曲	作为	尽管	拧干	通过	一些	巨大	绞肉机	,	爬行	这

['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] [θiːf] — ['ælbərt] ['lemɪŋ] !

missing	jewel	thief	—	Albert	Lemming	!
丢失的	宝石	贼	—	阿尔伯特	旅鼠	!

失踪的珠宝窃贼——阿尔伯特·莱明——的身体扭曲得仿佛被巨大的绞肉机绞过一般，艰难地爬行着！

['mælɜ-i] [tʃoʊkt] , ['sɪkənd] .

Mallory	choked	,	sickened	.
马洛里	窒息	,	恶心	.

马洛里哽咽了，感到恶心。

" [lɔːrd] , [mæn] !

"	Lord	,	man	!
"	主	,	男人	!

"我的天哪！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'bɔːrd] [hɪr] ?

How	did	you	get	aboard	here	?
如何	做过	你	得到	船上	这里	?

你是怎么上船的?

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

" ['lɪkwɪd] [breθ] ['gɜːgəld] [ɪn] [-] [θroʊt] .

"	Liquid	breath	gurgled	in	Lemming's	throat	.
"	液体	气息	咕噜咕噜	在	旅鼠的	喉	.

"液态的气息在旅鼠的喉咙里咕噜咕噜地响着。"

[gleɪz] [fɪlmd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] .
Glaze filmed his eyeballs .
釉 拍摄 他的 眼球 .

格雷兹拍摄了他的眼球。

" [traɪd] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [pæntid] , " — [stoʊ] [ə'weɪ] .
" Tried to — " he panted , " — stow away .
" 尝试 到 — " 他 喘息 , " — 存放 离开 .

“我试着——”他喘着气说，“——偷偷溜上船。”

['wɪlmət] [ded] — [nuː] [sə'spekt] [ˌem 'iː] — [hɪd] —
Wilmot dead — knew suspect me — hid —
威尔莫特 死的 — 知道 怀疑 我 — 隐藏 —

威尔莫特死了——知道我可疑——藏起来了——

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
" His head fell forward to the floor .
" 他的 头 跌倒 向前 到 这 地面 .

他的头向前垂落到地板上。

[dæn] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [faʊnd] [ðer; ðər] [nɑːt] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [stɜːr] [ʌv; əv] [laɪf] .
Dan fingered his pulse , found there not the feeblest stir of life .
担 用手指 他的 脉冲 , 成立 那里 不是 这 最虚弱 搅拌 的 生活 .

丹摸了摸他的脉搏，发现那里连一丝微弱的生命动静都没有。

['lemɪŋ] , ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Lemming , fleeing the dreaded breath of suspicion , had lost the more important
旅鼠 , 逃离 这 令人恐惧的 气息 的 怀疑 , 有 丢失的 这 更多的 重要的
[breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
breath of life .
气息 的 生活 .

旅鼠为了逃避可怕的怀疑，失去了更重要的生命之息。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] , ['iːv(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] ,
The miracle was that he had survived , even so long ,
这 奇迹 曾是 那 他 有 幸存下来 , 甚至 所以 长的 ,

奇迹在于他竟然活了下来，而且活了这么久。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['tækst] [ɔːl] ['mæləriz] [speɪs] - [treɪnd] , [prə'tektɪd]
the tremendous acceleration that had taxed all Mallory's space - trained , protected
这 巨大的 加速度 那 有 已征税 全部 马洛里的 空间 - 受过训练 , 受保护
['fækltiz] .
faculties .
学院 .

巨大的加速度让马洛里所有受过太空训练、受到保护的感官都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [speɪs] - [skɪf] [kloʊzd] [ɪn'eksərəbli] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
And the two space - skiffs closed inexorably the gap between them .
和 这 二 空间 - 小艇 关闭 无情地 这 差距 之间 他们 .

两艘太空飞船势不可挡地缩短了彼此之间的距离。

['mæləriz] [kwɪk] [breɪn] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['prɑːbləm] .
Mallory's quick brain leaped to the final problem .
马洛里的 快的 脑 跳跃 到 这 最终的 问题 .

马洛里思维敏捷，立刻想到了最后一个问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [smɔːl] [skɪf] ['ɔːdioʊ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
But before he could solve it , the small skiff audio burst into speech .
但 前 他 可以 解决 它 , 这 小的 小艇 声音的 爆裂 进入 演讲 .

但他还没来得及解决这个问题，小艇上的音频就突然开始说话了。

" [wel] [dʌn] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [skɪf] .
" **Well done , whoever you are ! " said the voice from the other skiff .**
" 出色地 完毕 , 谁 你 是 ! " 说 这 嗓音 从 这 其他 小艇 .

"干得好，不管你是谁！"另一艘小艇里传来一个声音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] ?
" **But you realize it won't do you any good ?**
" 但 你 意识到 它 惯于 做 你 任何 好的 ?

但你明白这样做对你没有任何好处吗?

" ['mælɜ-i] [raːspt] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [smɪθ] .
" **Mallory rasped , " I'm coming alongside in a minute , Smith .**
" 马洛里 粗糙的 , " 我是 未来 旁边 在 一个 分钟 , 史密斯 .

马洛里嘶哑地说："我马上就过来，史密斯。"

[stænd][baɪ][tuː; tə] [sə'rendər] ['piːsəbli] , [ɔːr] — "
Stand by to surrender peaceably , or — "
站立 经过 到 投降 和平地 , 或者 — "

做好和平投降的准备，否则——"

" [ɔːr] ? " [mɑːkt] [ðə; ði][eks] - [speɪs] ['ɑːfɪsər] .
" **Or ? " mocked the ex - space officer .**
" 或者 ? " 嘲笑 这 前任 - 空间 官 .

"或者？"这位前太空军官嘲讽道。

" [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [luː'tenənt] ?
" **So it's you , Lieutenant ?**
" 所以 它是 你 , 中尉 ?

"原来是你，中尉？"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have guessed it .
我 可能 有 猜对了 它 .

我或许能猜到。

[jʊr; jər]['vælər][ɪz] [ɪk'siːdɪd] ['oʊnli][baɪ][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] .
Your valor is exceeded only by your lack of foresight .
你的 勇气 是 超出 仅有的 经过 你的 缺少 的 远见 .

你的勇气固然可嘉，但你的远见却不足。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [jʊr; jər]['hektɪk][pər'suːt][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] . "
I repeat , your hectic pursuit has done you no good . "
我 重复 , 你的 忙碌的 追逐 有 完毕 你 不 好的 . "

我再说一遍，你这种疯狂的追求对你没有任何好处。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tɔːk] .
" **Never mind the talk .**
" 绝不 头脑 这 讲话 .

别理会那些闲言碎语。

[stænd][baɪ] .
Stand by .
站立 经过 .

支持。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , " [sed] ['mælɜ-i] .
This is the end , " said Mallory .
这 是 这 结尾 , " 说 马洛里 .

"一切都结束了，"马洛里说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] , [smɪθ] . "
" **This is checkmate , Smith . "**
" 这 是 将死 , 史密斯 . "

"史密斯，你输定了。"

" [nɑːt][ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt] , [maɪ] [ˈgælənt] [jʌŋ] [frend] , " [kəˈrektɪd] [smɪθ] .
" **Not checkmate , my gallant young friend , " corrected Smith .**
" 不是 将死 , 我的 英勇 年轻的 朋友 , " 已更正 史密斯 .

“不是将死，我英勇的年轻朋友，”史密斯纠正道。

" [ˈsteɪlmeɪt] .
" **Stalemate .**
" 僵局 .

僵局。

[truː] , [juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː] [ˈkæptɪv] [ɪn][jʊr; jər] [biːm] .
True , you hold me captive in your beam .
真的 , 你 抓住 我 俘虏 在 你的 光束 .

没错，你的光芒将我囚禁。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?
But to what end ?
但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢?

[juː; jʊ][kɑːnt] [hoʊp][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv] .
You can't hope to take me alive .
你 不能 希望 到 拿 我 活 .

你不可能活着抓住我。

[wenˈevər] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ][kæn; kən][blæst][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself][ˈɪntuː][ˈætəmz] .
Whenever I choose , I can blast you and myself into atoms .
每当 我 选择 , 我 能 爆炸 你 和 我 进入 原子 .

只要我愿意，我就可以把你和我自己炸成原子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][goʊz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] — " [ˈleɪdi] [ˈælɪs] !
And with us goes — " he paused significantly — " Lady Alice !
和 和 我们 去 — " 他 暂停 显著地 — " 女士 爱丽丝 !

“和我们一起的还有——”他意味深长地停顿了一下——“爱丽丝夫人！”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] , [luːˈtenənt] ?
Ah , you are silent , Lieutenant ?
啊 , 你 是 沉默的 , 中尉 ?

啊，你沉默不语了，中尉?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I thought you would be .
我 想法 你 会 是 .

我就知道你会这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] .
Of course , I'm an old man .
的 课程 , 我是 一个 老的 男人 .

当然，我已经是个老人了。

[ðiːz] [ˈjuːθfl] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
These youthful romancings no longer interest me .
这些 青春 浪漫故事 不 更长 兴趣 我 .

我不再对那些年轻时的浪漫故事感兴趣了。

[bʌt; bət] — [bles] [ˌjuː ˈes] , [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][daɪ] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] , [luːˈtenənt] ?
But — bless us , she's much too beautiful to die , isn't she , Lieutenant ?
但 — 保佑 我们 , 她是 很多 也 美丽的 到 死 , 不是 她 , 中尉 ?

但是——天哪，她这么漂亮，不应该死，对吧，中尉?

" [ˈleɪdi] [ˈælɪsəz] [vɔɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Lady Alice's voice interrupted .**
" 女士 爱丽丝的 嗓音 中断 .

“爱丽丝夫人的声音打断了他们。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [dæn] !
" Take him , Dan !
" 拿 他 , 担 !

“带走他，丹！”

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't think about me .
不 思考 关于 我 .

别想我。

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] — "
I'm not afraid to — "
我是 不是 害怕的 到 — "

我不怕——

" [juː; jʊ] [hɪr] , [luː'tenənt] ?
" You hear , Lieutenant ?
" 你 听到 , 中尉 ?

“你听到了吗，中尉？”

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['gæləntri] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] .
The girl's gallantry is a fit match for your own .
这 女孩们 英勇 是 一个 合身 匹配 为了 你的 自己的 .

这姑娘的英勇与你不相上下。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ,
But by this time , surely , you have realized that if she dies ,
但 经过 这 时间 , 一定 , 你 有 已实现 那 如果 她 死亡 ,

但到了这个时候，你肯定已经意识到，如果她死了，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [reɪ] ['wepən] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
the secret of the new ray weapon dies with her .
这 秘密 的 这 新的 射线 武器 死亡 和 她 .

新型射线武器的秘密随着她的离世而消逝。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['liːdʒz] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [nuː] ['freznoʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪndʒər]
I think my leader's forces will have taken New Fresno before a second messenger
我 思考 我的 领导人的 力量 将要 有 已采取 新的 弗雷斯诺 前 一个 第二 信使
['riːtʃɪz] ['aɪoʊ] .
reaches Io .
到达 碘 .

我认为，在第二位信使到达木卫一之前，我的领袖的部队就已经占领了新弗雷斯诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] .
" It was the truth .
" 它 曾是 这 真相 .

“那是事实。”

['noʊɪŋ] [ðæt] , [dæn] ['mælɜːi] [groʊn] .
Knowing that , Dan Mallory groaned .
会心 那 , 担 马洛里 呻吟 .

知道这一点后，丹·马洛里呻吟了一声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dedlɑːk] ; [wʌn] [ðæt] ['niːðər] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [breɪk] .
This was a deadlock ; one that neither force could break .
这 曾是 一个 僵局 ; 一 那 两者都不 力量 可以 休息 .

这是一场僵局，双方都无法打破。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wel] , ['kæptɪn] ?
He said slowly , " Well , Captain ?
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 队长 ?

他缓缓说道：“船长，您好？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][praɪs][fɔːr; fər]['leɪdi]['ælɪsəz] ['seɪfti] ? "
What is your price for Lady Alice's safety ? "
什么 是 你的 价格 为了 女士 爱丽丝的 安全 ? "

你愿意为爱丽丝小姐的安全付出什么代价?

" [maɪ][oʊn] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['speɪsmæn] ['prɑːmptli] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʃiː; ʃi] [berz] .
" My own , " replied the renegade spaceman promptly , " and the secret she bears .
" 我的 自己的 , " 回复 这 叛逆者 太空人 及时 , " 和 这 秘密 她 熊 .

“我自己的,”叛逆的宇航员立即回答道,“以及她所保守的秘密。”

[aɪm][nɑːt][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [luː'tenənt] .
I'm not an unreasonable man , Lieutenant .
我是 不是 一个 不合理 男人 , 中尉 .

中尉，我不是个不讲道理的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] — " ['bɪtərnəs] [edʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] — " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] [pə'troʊl]
Even though — " bitterness edged his words — " even though the Solar Space Patrol
甚至 尽管 — " 苦味 边缘 他的 字 — " 甚至 尽管 这 太阳的 空间 巡逻
[dɪd] [teɪk] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
did take the best years of my life ,
做过 拿 这 最好的 年 的 我的 生活 ,

即使——”他的话语中带着苦涩——“即使太阳太空巡逻队夺走了我生命中最美好的几年，

[skwiːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [θroʊ] [maɪ]['eɪdʒɪŋ]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'skɑːrd][laɪk][ə; eɪ][draɪd]
squeeze the heart out of me , throw my aging body into the discard like a dried
挤 这 心 出去 的 我 , 扔 我的 老化 身体 进入 这 丢弃 喜欢 一个 干燥
[pʌlp] .
pulp .
纸浆 .

榨干我的心，把我衰老的躯体像干瘪的纸浆一样扔进垃圾堆。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] —
No , I'm not unreasonable —
不 , 我是 不是 不合理 —

不，我并非不讲道理——

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" So that was it .
" 所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ði][self] - ['pɪti] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒɪŋ][mæn] ,
The self - pity of an aging man ,
这 自己 - 遗憾 的 一个 老化 男人 ,

一个年迈男人的自怜，

[pər'hæps][ə; eɪ][mæn] [gɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [græv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letdaʊn] ['æftər] ['æktɪv] ['jɪrz] .
perhaps a man gone off his gravs from the letdown after active years .
也许 一个 男人 已消失 离开 他的 重力 从 这 失望 后 积极的 年 .

或许是一个在经历了多年的活跃期后，因失落感而变得意志消沉的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [smɪθ] [hæd; həd] [ri'naunst] [hɪz; ɪz][ˌɛsˌɛs'piː] [pledʒ] , [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
That was why Smith had renounced his SSP pledge , gone over to the
那 曾是 为什么 史密斯 有 放弃 他的 SSP 保证 , 已消失 超过 到 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

这就是史密斯放弃SSP誓言，转投另一方的原因。

['kæptɪn] - [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn]['dænz] ['meməri] .
Captain Algase's words rang in Dan's memory .
队长 - 字 响铃 在 丹的 记忆 .

阿尔加斯船长的话语在丹的记忆中回荡。

" [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] ['kɔːzɪz] ,
" **Where there are new causes** ,
" 在哪里 那里 是 新的 原因 ,

"哪里有新的原因，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] — " ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zempt]
there are traitors to the old — " Even a spaceman was not exempt
那里 是 叛徒 到 这 老的 — " 甚至 一个 太空人 曾是 不是 豁免
[frʌm; frəm]['hjuːmən] ['wiːknəs] .
from human weakness .
从 人类 弱点 .

旧秩序也有叛徒——"即使是宇航员也无法摆脱人类的弱点。

" [ɪf] ['leɪdi] ['ælɪs] [wɪl] [sə'rendər] [hɜːr; hər]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]
" If Lady Alice will surrender her secret to me , " the renegade captain was
" 如果 女士 爱丽丝 将要 投降 她 秘密 到 我 , " 这 叛逆者 队长 曾是
[kən'tɪnjuːɪŋ] ,
continuing ,
继续 ,

"如果爱丽丝夫人愿意把她的秘密告诉我，"叛逆的船长继续说道。

" [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɪz][noʊ][laɪ] ,
" with convincing proof that the formula she gives me is no lie ,
" 和 令人信服的 证明 那 这 公式 她 给予 我 是 不 说谎 ,

"有确凿的证据证明她给我的公式并非谎言，

[aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I will permit you both to live .
我 将要 允许 你 两个都 到 居住 .

我会允许你们两个活下去。

[aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] , [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['seɪfti] —
I will allow you to keep one of these ships , return to safety —
我 将要 允许 你 到 保持 一 的 这些 船舶 , 返回 到 安全 —

我会允许你保留其中一艘船，安全返回——

" ['mælɚi] [θɔːt] ['fiːvərɪʃli] .
" Mallory thought feverishly .
" 马洛里 想法 狂热地 .

马洛里焦急地思考着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['evri] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['pɑːrli] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
It was against his every scruple to parley thus with the other man .
它 曾是 反对 他的 每一个 顾忌 到 谈判 因此 和 这 其他 男人 .

他觉得这样与对方谈判完全违背了他的良心。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]['leɪdi] ['ælɪs] .
But he could gain nothing by destroying himself and Lady Alice .
但 他 可以 获得 没有什么 经过 摧毁 他自己 和 女士 爱丽丝 .

但他毁灭自己和爱丽丝夫人也得不到任何好处。

[ə'laɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [wɪn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['freznoʊ]
Alive , there was always a chance they might win through to the New Fresno
活 , 那里 曾是 总是 一个 机会 他们 可能 赢 通过 到 这 新的 弗雷斯诺
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,

只要活着，他们就总有机会一路挺进到新弗雷斯诺要塞。

['kæri] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] , [ˌhausəu'evə] [bɪ'leɪtɪd] .
carry their message , howsoever belated .
携带 他们的 信息 , 然而 迟到的 .

传达他们的信息，无论多么迟到。

[ɪf] [ðeɪ] [daɪd] , [kruːðɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] [wʊd] ['ʃʊrli] [wɪn] .
If they died , Kreuther and his hirelings would surely win .
如果 他们 死亡 , 克鲁瑟 和 他的 雇佣兵 会 一定 赢 .

如果他们死了，克鲁瑟和他的雇佣兵肯定会赢。

[hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [smɪθ] .
He said , " Very well , Smith .
他 说 , " 非常 出色地 , 史密斯 .

他说："很好，史密斯。"

[aɪ][ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , ['leɪdi] ['ælɪs] .
Give him the formula , Lady Alice .
给 他 这 公式 , 女士 爱丽丝 .

爱丽丝夫人，把配方给他。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tens] , ['vɪvɪd] .
" Her answer was tense , vivid .
" 她 回答 曾是 紧张 , 生动 .

她的回答紧张而生动。

" [noʊ] ! [noʊ] , [dæn] , [dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] !
" No ! No , Dan , don't trust him !
" 不 ! 不 , 担 , 不 相信 他 !

"不！不，丹，别相信他！"

[hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
He won't keep his promise .
他 惯于 保持 他的 承诺 .

他不会遵守诺言。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] ! "
I know he won't ! "
我 知道 他 惯于 ! "

我知道他不会！

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
" We must take that chance .
" 我们 必须 拿 那 机会 .

我们必须抓住这个机会。

" ['grɪmli] .
" Grimly .
" 阴沉地 .

"神情严肃地。"

" [tel] [hɪm; ɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他！

" [ðə; ði]['ɔːdioʊ] [went] [ded] .
" The audio went dead .
" 这 声音的 去 死的 .

音频中断了。

['mælɝi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Mallory waited impatiently .
马洛里 等待 不耐烦地 .

马洛里焦急地等待着。

['sʌmwer] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ðæt] [en'gʌlft] [ðem; ðəm] ,
Somewhere , lost in the immensity that engulfed them ,
某处 , 丢失的 在 这 浩瀚无垠 那 吞噬 他们 ,

在某个地方，迷失在吞噬他们的浩瀚之中，

[ðə; ði] ['li] ['sɝ:dʒd] [θru:] [speɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedlɑ:kt]
the Libra surged through space on a mission now in the hands of the deadlocked
这 天秤座 激增 通过 空间 在 一个 使命 现在 在 这 双手 的 这 僵局
[θri:] .
three .
三 .

天秤座号在太空中疾驰，如今这项任务掌握在陷入僵局的三方手中。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sʌnlaik] [ðæn; ðən][soʊl] ,
So near that it was more sunlike than Sol ,
所以 靠近 那 它 曾是 更多的 像太阳一样 比 索尔 ,

距离太阳如此之近，以至于它比索尔更像太阳。

['dʒu:pɪtər] [swʌŋ] [ɪn][ɪts][taɪ'tænɪk]['ɔ:rbɪt][ə'baʊt]['mænz]['lu:mɪneri] .
Jupiter swung in its titanic orbit about Man's luminary .
木星 摇摆 在 它是泰坦尼克号 轨道 关于 男人的 杰出人物 .

木星围绕着人类的太阳，在其巨大的轨道上运行。

[ðə; ði] ['endləs] [naɪt] [wʌz; wəz] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
The endless night was spangled with an infinitude of stars .
这 无尽的 夜晚 曾是 闪闪发光的 和 一个 无穷大 的 明星 .

无尽的夜空繁星点点，浩瀚无垠。

[ðə; ði][stɑ:rz] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [mæn] , ['jɜ:rnɪŋ] ,
The stars toward which Man , yearning ,
这 明星 朝向 哪个 男人 , 渴望 ,

人类向往的星辰

[grəupt] — [waɪl] ['mænz] [fi:t] [stɪl] ['stʌmbld] [θru:] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd]['maɪər][ʌv; əv] [dɪ'si:t] . . .
groped — while Man's feet still stumbled through the muck and mire of deceit . . .
摸索 — 尽管 男人的 脚 仍然 踉跄 通过 这 泥浆 和 沼泽 的 欺骗 . . .
.
:
.

摸索着——而人类的双脚仍在欺骗的泥沼中跌跌撞撞……

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:dioʊ][woʊk][tu:; tə][laɪf][ə'gen] .
And the audio woke to life again .
和 这 声音的 觉醒 到 生活 再次 .

音频又恢复了正常。

['smɪθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
Smith's voice was triumphant .
史密斯 嗓音 曾是 凯 .

史密斯的声音充满胜利的喜悦。

" ['veri] [wel] , [lu:'tenənt] .
" Very well , Lieutenant .
" 非常 出色地 , 中尉 .

“很好，中尉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['paʊər][ænd; ənd][ɑ:rmz]['ju:nɪts][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	have	finished	the	demolition	of	power	and	arms	units	in	this	ship	.
我	有	完成的	这	拆除	的	力量	和	武器	单位	在	这	船	.

我已经完成了这艘船上动力装置和武器装置的拆除工作。

[ɪts]['reɪdioʊ] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['ɔpəreɪts] .

Its	radio	,	however	,	still	operates	.
它是	收音机	,	然而	,	仍然	运作	.

但是它的收音机还能用。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'steɪn] [laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][jʊr; jər] [frendz] [ə'raɪv] .

I	think	it	will	sustain	life	for	you	until	your	friends	arrive	.
我	思考	它	将要	维持	生活	为了	你	直到	你的	朋友们	到达	.

我觉得它能让你维持到朋友们到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [bɔ:rd] [jʊr; jər] [ʃɪp] .

I	am	ready	to	board	your	ship	.
我	是	准备好	到	木板	你的	船	.

我已准备好登船。

" ['leɪdi] ['ælɪsəz][kraɪ][broʊk][ɪn] , " [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [dæn] !

"	Lady	Alice's	cry	broke	in	,	"	Be	careful	,	Dan	!
"	女士	爱丽丝的	哭	打破	在	,	"	是	小心	,	担	!

"爱丽丝夫人喊道：'小心点，丹！'"

['hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] !

He'll	kill	you	!
地狱	杀	你	!

他会杀了你!

[hi:; hi] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [fleʃ] [ə'pɑ:n] [fleʃ] , [ə; eɪ]['saɪləns] .

He	—	"	There	was	the	sound	of	flesh	upon	flesh	,	a	silence	.
他	—	"	那里	曾是	这	声音	的	肉	之上	肉	,	一个	沉默	.

他——" 只听见肉体摩擦的声音，然后一片寂静。

[ðen] , " [wel] , [lu:'tenənt] ?

Then	,	"	Well	,	Lieutenant	?
然后	,	"	出色地	,	中尉	?

然后，"那么，中尉？"

" [dæn] [sed] , " [kʌm] [ə'hed] . "

"	Dan	said	,	"	Come	ahead	.	"
"	担	说	,	"	来	前方	.	"

丹说："请进。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , " [sed] [smɪθ] ,

"	You	will	take	your	place	,	"	said	Smith	,
"	你	将要	拿	你的	地方	,	"	说	史密斯	,

"你将承担起你的责任，"史密斯说。

" [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['entər][ðə; ði] [lɑ:k]

"	in	the	pilot's	seat	where	I	can	see	you	from	the	moment	I	enter	the	lock
"	在	这	飞行员的	座位	在哪里	我	能	看	你	从	这	片刻	我	进入	这	锁

.

:

.

"坐在驾驶座上，从我进入舱门的那一刻起就能看到你。"

[pʊt][jʊr; jər][hændz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] .

Put	your	hands	above	your	head	.
放	你的	双手	多于	你的	头	.

把手举过头顶。

[duː][nɑːt] [muːv] [ɔːr][tɜːrn][æz; əz][aɪ]['entər] .

Do	**not**	**move**	**or**	**turn**	**as**	**I**	**enter**	**.**
做	不是	移动	或者	转动	作为	我	进入	.

我进来时，请不要移动或转身。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — "

If	**you**	**do**	**—**	**"**
如果	你	做	—	"

如果你这样做——"

" [kʌm] [ə'hed] , " [rɪ'piːtɪd] [dæn] .

"	**Come**	**ahead**	**,**	**"**	**repeated**	**Dan**	**.**
"	来	前方	,	"	重复	担	.

"请上前，"丹重复道。

[ðə; ði]['ɔːdioʊ] [ˌdɪskə'nektɪd] .

The	**audio**	**disconnected**	**.**
这	声音的	断开连接	.

音频连接断开了。

[dæn] [spræŋ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

Dan	**sprang**	**into**	**motion**	**.**
担	弹簧	进入	运动	.

丹立刻行动起来。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['leɪdi] ['ælɪsəz] ['wɔːrnɪŋ] .

He	**believed**	**Lady**	**Alice's**	**warning**	**.**
他	相信	女士	爱丽丝的	警告	.

他相信了爱丽丝夫人的警告。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['sʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)lti] ; [dɪ'siːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt] .

And	**he**	**was**	**prepared**	**to**	**meet**	**subtlety**	**with**	**subtlety**	**;**	**deceit**	**with**	**deceit**	**.**
和	他	曾是	准备	到	见面	微妙之处	和	微妙之处	;	欺骗	和	欺骗	.

他准备以诡计应对诡计，以欺骗应对欺骗。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd] [smɪθ] [wʌn] .

Not	**yet**	**had**	**Smith**	**won**	**.**
不是	然而	有	史密斯	韩元	.

史密斯尚未获胜。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['broʊkən]['bɑːdi][ʌv; əv]['ælbərt] ['lemɪŋ] .

He	**bent**	**and**	**lifted**	**the**	**broken**	**body**	**of**	**Albert**	**Lemming**	**.**
他	弯曲	和	抬起	这	破碎的	身体	的	阿尔伯特	旅鼠	.

他弯下腰，抱起了阿尔伯特·莱明破碎的尸体。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði]['ɑːksi] - ['helmɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['blʌdi] [fitʃər] .

Hurriedly	**he**	**jammed**	**the**	**oxy**	**-**	**helmet**	**down**	**over**	**the**	**dead**	**man's**	**bloody**	**features**	**.**
匆匆	他	卡住	这	氧	-	头盔	向下	超过	这	死的	男人的	血腥	特征	.

他慌忙地把氧气面罩扣在死者血淋淋的脸上。

[hiː; hi] [grʌntid] , " ['sɑːri] , [pæl] ! " [æz; əz][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] ['lemɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] ,

He	**grunted**	**,**	**"**	**Sorry**	**,**	**pal**	**!**	**"**	**as**	**he**	**hoisted**	**Lemming**	**into**	**the**	**pilot's**	**chair**	**,**
他	哼哼	,	"	对不起	,	朋友	!	"	作为	他	吊起	旅鼠	进入	这	飞行员的	椅子	,

他咕哝着："对不起，伙计！"一边把莱明扶到驾驶座上。

[fɔːrst] ['stɪfnɪŋ] [ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] .

forced	**stiffening**	**arms**	**back**	**and**	**up**	**in**	**token**	**of**	**surrender**	**.**
强制	刚度	武器	后退	和	向上	在	令牌	的	投降	.

被迫僵硬地举起双臂，表示投降。

[ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] [pædɪd] ['kuʃənz] [meɪd] [ðə; ði][fɔːrm][hoʊld][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .

The	**high**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**,**	**the**	**padded**	**cushions**	**made**	**the**	**form**	**hold**	**its**	**position**	**.**
这	高的	后退	的	这	椅子	,	这	带衬垫	靠垫	制成	这	形式	抓住	它是	位置	.

椅子的高靠背和软垫使椅子保持形状。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

He	finished	just	in	time	.
他	完成的	只是	在	时间	.

他及时完成了任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] .

There	was	a	scraping	at	the	airlock	.
那里	曾是	一个	刮擦	在	这	气闸	.

气闸处传来刮擦声。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [saɪd][tuː; tə][saɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['entri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

The	two	ships	had	drifted	side	to	side	now	,	and	entry	was	a	simple	matter	.
这	二	船舶	有	漂移	边	到	边	现在	,	和	入口	曾是	一个	简单的	事情	.

两艘船现在左右摇摆，进港很简单。

['mælɜːi] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lemɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

Mallory	ducked	back	into	the	compartment	from	which	Lemming	had	emerged	.
马洛里	躲闪	后退	进入	这	隔间	从	哪个	旅鼠	有	出现	.

马洛里缩回了莱明刚才出来的车厢里。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pɔɪzd] , ['redi] . . . .

His	needle	gun	was	in	his	hand	,	poised	,	ready	.	.	.	.
他的	针	枪	曾是	在	他的	手	,	准备	,	准备好	.	.	.	.

他手里拿着注射枪，已经准备就绪……

[smɪθ] ['entərd] ['kwaɪətli] .

Smith	entered	quietly	.
史密斯	进入	悄悄	.

史密斯悄悄地走了进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , [sed] , " [dəunt] [muːv] ,

He	glanced	once	at	the	figure	in	the	pilot's	chair	,	said	,	"	Don't	move	,
他	瞥了一眼	一次	在	这	数字	在	这	飞行员的	椅子	,	说	,	"	不	移动	,

他瞥了一眼驾驶座上的人影，说道："别动。"

[luː'tenənt] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] .

Lieutenant	—	"	and	his	arm	raised	.
中尉	—	"	和	他的	手臂	提高	.

中尉——"他举起了手臂。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [tuː] [truː] .

The	girl's	warning	had	been	all	too	true	.
这	女孩们	警告	有	到过	全部	也	真的	.

女孩的警告完全应验了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræŋkɪst] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['levlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] ,

There	was	rankest	treachery	in	the	leveling	of	that	gun	,
那里	曾是	排名最高	背信弃义	在	这	水平	的	那	枪	,

举起那把枪的行为充满了最卑鄙的背叛。

[ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['niːd(ə)l][dɑːrt] [ðæt] [həːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['berɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [-] [dɪ'fensləs] [hed] .

in	the	fiery	needle	dart	that	hurled	across	the	chamber	,	burying	itself	in	Lemming's	defenseless	head	.
在	这	火热	针	镖	那	投掷	穿过	这	房间	,	埋葬	本身	在	旅鼠的	毫无防备	头	.

那支飞过房间的炽热针状飞镖，深深地扎进了莱明毫无防备的脑袋里。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [fleʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
The stench of charred flesh filled the room .
这 恶臭 的 烧焦的 肉 已填 这 房间 .

房间里弥漫着焦肉的恶臭。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ['wɔbəld] , [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The dead body wobbled , lurched to the floor .
这 死的 身体 摇晃 , 踉跄了一下 到 这 地面 .

尸体摇晃了一下，跌倒在地。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [naʊ] , [juː; jʊ][stænd] [stɪl] , [smɪθ] ! " ['grɪtɪd] ['mælɚi] .
" Now , you stand still , Smith ! " gritted Mallory .
" 现在 , 你 站立 仍然 , 史密斯 ! " 磨碎的 马洛里 .

"现在，站住，史密斯！"马洛里咬牙切齿地说。

[smɪθ] [wɜːrl] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] ['oʊpən] .
Smith whirled , his jaw dropping open .
史密斯 旋转 , 他的 颚 下降 打开 .

史密斯猛地转身，下巴大得惊人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɔːnd] ['hɔːrər] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [reɪdʒ] .
In his eyes dawned horror , disappointment , rage .
在 他的 眼睛 黎明 恐怖 , 失望 , 愤怒 .

他眼中闪过恐惧、失望和愤怒。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [wʌns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] .
He cried out once , raised his gun .
他 哭 出去 一次 , 提高 他的 枪 .

他大喊一声，举起了枪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .
That was how he died .
那 曾是 如何 他 死亡 .

他就是这样死的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treɪtərəs] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr]
With his traitorous fingers lifted for the last time against a man who wore
和 他的 叛徒 手指 抬起 为了 这 最后的 时间 反对 一个 男人 WHO 穿着
[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][wɔːrn] . . . [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'greɪst] . . . .
the uniform he had once worn . . . and had disgraced . . . .
这 制服 他 有 一次 磨损 . . . 和 有 蒙羞的 . . . .

他那叛逆的手指最后一次指向一个穿着他曾经穿过、也曾被他玷污过的制服的人……

['æftərwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li] ,
Afterward , as they stood in the control turret of the Libra ,
之后 , 作为 他们 站立 在 这 控制 炮塔 的 这 天秤座 ,

随后，当他们站在"天秤座"号的控制塔内时，

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['soʊbər] - [feɪst] [rɪk] ['nɔːtən] [plɑːt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [nuː] [laɪf][tuː; tə]
watching a sober - faced Rick Norton plot the landing that would bring new life to
观看 一个 清醒 - 面对 里克 诺顿 阴谋 这 降落 那 会 带来 新的 生活 到
[ðə; ði][aɪ'oʊniən] ['kɔlənɪsts] ,
the Ionian colonists ,
这 爱奥尼亚 殖民者 ,

看着表情严肃的里克·诺顿策划着登陆行动，这将为爱奥尼亚殖民者带来新的生机。

[swɪft] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌfəu'mentə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] ， [bʌd] ['tʃændlər] [weɪld] [hɪz; ɪz]
swift **retribution** **to** **the** **fomenters** **of** **the** **uprising** **，** **Bud** **Chandler** **whaled** **his**
迅速 报应 到 这 煽动者 的 这 起义 ， 芽 钱德勒 鲸鱼 他的
['kɑ:mˌrædz] [bæk] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
comrade's **back** **enthusiastically** **.**
同志的 后退 踊跃 .

为了迅速报复煽动叛乱的人，巴德·钱德勒热情地拍打着他同志的后背。

" [gai] ， " [hi:; hi] [sed] ， " [ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ， [jʊə(r)] [tə'rɪfɪk] ！ "
" **Guy** **，** **"** **he** **said** **，** **"** **in** **words** **of** **one** **syllable** **，** **you're** **terrific** **！** **"**
" 盖伊 ， " 他 说 ， " 在 字 的 一 音节 ， 你是 了不起 ！ "

"伙计，"他说，"用一个音节的话来说，你太棒了！"

" [ðæts] [nɑ:t] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ， " [grɪnd] ['mælɚi] .
" **That's** **not** **one** **syllable** **，** **"** **grinned** **Mallory** **.**
" 那就是 不是 一 音节 ， " 咧嘴一笑 马洛里 .

"那可不是一个音节，"马洛里咧嘴一笑。

" [ɔ:l] [raɪt] ， [ðen] ， [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌlɑ:ləˌpə'lu:zə] ！
" **All** **right** **，** **then** **，** **you're** **a** **lallapalooza** **！**
" 全部 正确的 ， 然后 ， 你是 一个 拉拉帕卢扎 ！

"好吧，那你就是个拉拉帕卢扎！"

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [blu:] ['æstərɔidz] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [fækt] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gai] ?
But **how** **the** **blue** **asteroids** **did** **you** **get** **onto** **the** **fact** **Smith** **was** **the** **guy** **?**
但 如何 这 蓝色的 小行星 做过 你 得到 到 这 事实 史密斯 曾是 这 盖伊 ?

但是，你是怎么得知史密斯就是那个人的呢?

" [dæn] [sed] ， " [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] .
" **Dan** **said** **，** **"** **It** **came** **to** **me** **almost** **too** **late** **.**
" 担 说 ， " 它 来了 到 我 几乎 也 晚的 .

丹说："我几乎是太晚才明白过来的。"

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] — " [hɪr] [hi:; hi]
It **had** **been** **worrying** **me** **subconsciously** **ever** **since** **I** **had** **to** **—** **"** **here** **he**
它 有 到过 令人担忧 我 潜意识 曾经 自从 我 有 到 — " 这里 他
[flʌʃt] — " [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'rest] ['leɪdi] ['ælɪs] .
flushed **—** **"** **had** **to** **arrest** **Lady** **Alice** **.**
酡 — " 有 到 逮捕 女士 爱丽丝 .

自从我不得不——"说到这里，他脸红了——"不得不逮捕爱丽丝夫人"以来，这件事就一直潜意识里困扰着我。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] , [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt]
I **knew** **that** **someone** **had** **，** **in** **conversation** **with** **me** **，** **said** **something** **that** **didn't**
我 知道 那 某人 有 ， 在 对话 和 我 ， 说 某物 那 没有
[rɪŋ] [tru:] .
ring **true** **.**
戒指 真的 .

我知道有人在和我谈话时说了一些听起来不真实的话。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪlmət] [wʌz; wəz] [kɪld] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [smɪθ] ,
And **when** **Wilmot** **was** **killed** **for** **having** **discovered** **the** **truth** **about** **Smith** **,**
和 什么时候 威尔莫特 曾是 被杀 为了 拥有 发现 这 真相 关于 史密斯 ,

而当威尔莫特因为发现了史密斯的真相而被杀害时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
I **suddenly** **remembered** **what** **it** **was** **.**
我 突然 记得 什么 它 曾是 .

我突然想起来那是什么了。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lu:nər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
" **The** **night** **before** **we** **got** **the** **message** **from** **Lunar** **III** **,**
" 这 夜晚 前 我们 得到 这 信息 从 月球 三、 ,

"就在我们收到月球三号探测器发来的信息的前一天晚上，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kruːðɝ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [smɪθ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]
assuring **us** **that** **Kreuther** **was** **behind** **the** **revolution** **,** **Smith** **had** **mentioned**
保证 我们 那 克鲁瑟 曾是 在后面 这 革命 , 史密斯 有 提及
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

史密斯曾向我保证克鲁瑟是这场革命的幕后推手，他还提到过：

[kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['li] - ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənts]
quite **casually** **,** **that** **he** **suspected** **there** **were** **on** **the** **Libra** **'** **espionage** **agents**
相当 随意地 , 那 他 怀疑 那里 是 在 这 天秤座 - 间谍 代理人
[ʌv; əv][ðə; ði] [kruːðɝ] ['fɔːrsɪz] . -
of **the** **Kreuther** **forces** **.** **'**
的 这 克鲁瑟 力量 . -

他很随意地表示，他怀疑天秤座上有"克鲁特势力的间谍"。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
What **he** **was** **attempting** **to** **do** **,** **of** **course** **,**
什么 他 曾是 尝试 到 做 , 的 课程 ,

当然，他试图做的是.....

[wʌz; wəz]['ælaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][sə'spɪʃ(ə)n] .
was **ally** **himself** **with** **us** **in** **order** **to** **divert** **suspicion** **.**
曾是 盟友 他自己 和 我们 在 命令 到 转移 怀疑 .

他主动与我们结盟，以转移人们的怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
But **he** **tipped** **his** **hand** **by** **that** **little** **slip** **of** **the** **tongue** **.**
但 他 倾斜 他的 手 经过 那 小的 滑 的 这 舌头 .

但他那句小小的口误却暴露了他的意图。

" ['leɪdi] ['ælɪs] [smaɪld] .
" **Lady** **Alice** **smiled** **.**
" 女士 爱丽丝 微笑 .

爱丽丝夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɔːfli] [smɑːrt] .
She **said** **,** **"** **Well** **,** **you're** **not** **awfully** **smart** **.**
她 说 , " 出色地 , 你是 不是 非常 聪明的 .

她说："嗯，你不是很聪明。"

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Any **of** **you** **.**
任何 的 你 .

你们当中任何人。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][spaɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
I **knew** **he** **was** **the** **spy** **as** **soon** **as** **I** **heard** **the** **message** **from** **Earth** **.**
我 知道 他 曾是 这 间谍 作为 很快 作为 我 听到 这 信息 从 地球 .

我一听到来自地球的消息就知道他是间谍。

" ['kæptɪn] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [jeə] , [ðæt] ['mesɪdʒ] !
" **Captain** **Algase** **interrupted** **,** **"** **Yeah** **,** **that** **message** **!**
" 队长 - 中断 , " 是的 , 那 信息 !

阿尔加斯船长打断道："是啊，就是那条信息！"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [hel] [ə'baʊt] [ðæt] .
I'm **going** **to** **raise** **an** **assortment** **of** **hell** **about** **that** **.**
我是 去 到 增加 一个 品种 的 地狱 关于 那 .

我一定要就此事大闹一场。

['kɔ:zɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [trʌst] . "

Causing	**us**	**to**	**arrest**	**the**	**one**	**person**	**on**	**board**	**we**	**could**	**really**	**trust**	**.**	**"**
导致	我们	到	逮捕	这	一	人	在	木板	我们	可以	真的	相信	.	"

这导致我们逮捕了船上唯一一个我们真正信任的人。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , " [smaɪld][ðə; ði][gɜ:rl] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][wʌn] , [smɔ:l] , ['kemɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l][ðæt]

"	**And**	**all**	**,**	**"**	**smiled**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**because**	**of**	**one**	**,**	**small**	**,**	**chemical**	**symbol**	**that**
"	和	全部	,	"	微笑	这	女孩	,	"	因为	的	一	,	小的	,	化学	象征	那

[ju:; jʊ] [ˌmɪs'ri:d] .

you	**misread**	**.**
你	误解	.

"而这一切,"女孩笑着说，"都因为你误读了一个小小的化学符号。"

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**understand**	**now**	**.**
哦	,	是的	,	我	理解	现在	.

哦，是的，我现在明白了。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

I've	**seen**	**the**	**original**	**.**
我已经	已见	这	原来的	.

我看过原版。

[bʌd] — [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

Bud	**—**	**you**	**went**	**to**	**the**	**Academy**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
芽	—	你	去	到	这	学院	,	没有	你	?	"

巴德，你上过军校，对吧?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] . "

"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**yes**	**.**	**"**
"	为什么	—	为什么	,	是的	.	"

"为什么——为什么，是的。"

" [jʊr; jər] [prə'fesər] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən][oʊld][mæn] .

"	**Your**	**professor**	**there**	**must**	**have**	**been**	**quite**	**an**	**old**	**man**	**.**
"	你的	教授	那里	必须	有	到过	相当	一个	老的	男人	.

"你那位教授一定是一位年纪很大的老人。"

[aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] ['kemɪstri] [prɑ:f] . "

I	**mean**	**your**	**chemistry**	**prof**	**.**	**"**
我	意思是	你的	化学	教授	.	"

我是指你的化学教授。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] .

"	**He**	**was**	**.**
"	他	曾是	.

他是。

['eɪnʃənt] .

Ancient	**.**
古老的	.

古老的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

But	**what**	**has**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
但	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"

但这跟这件事有什么关系呢?

" ['evriθɪŋ] .

"	**Everything**	**.**
"	一切	.

"一切。

[hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kemɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪmənt]

He	taught	you	the	old	,	the	original	chemical	symbol	for	the	element
他	教授	你	这	老的	,	这	原来的	化学	象征	为了	这	元素

[sə'meriəm] .

samarium	.
钐	.

他教了你钐元素的古老、最初的化学符号。

- ['sɑː] . -

'	Sa	.	'
-	萨	.	-

"Sa。"

[ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən] ['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [wʌn] , [ɪz] - [ɛs'ɛm] . -

The	more	common	symbol	,	the	generally	accepted	one	,	is	'	Sm	.	'
这	更多的	常见的	象征	,	这	一般来说	公认	一	,	是	-	小	.	-

更常见的符号，也是普遍接受的符号，是"Sm"。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['erər] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

Now	you	see	what	a	great	difference	that	one	little	error	makes	in	the	meaning	of
现在	你	看	什么	一个	伟大的	不同之处	那	一	小的	错误	制作	在	这	意义	的

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	message	.
这	信息	.

现在你明白了吧，一个小小的错误会对信息的含义造成多么大的影响。

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

You	read	it	:
你	读	它	:

你读到了:

" - [leɪn] [wɔːnz] ['leɪdi] ['ælɪs] , [kə'bɑːl][spaɪ] , [naʊ] [ɑːn] ['li] .

"	'	Lane	warns	Lady	Alice	,	cabal	spy	,	now	on	Libra	.
"	-	车道	警告	女士	爱丽丝	,	阴谋	间谍	,	现在	在	天秤座	.

"莱恩警告艾丽丝夫人，阴谋集团的间谍，现在在天秤座。"

['kæptɪn] [seθ] [ɪn'tensɪfaɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['siːkrət] [reɪ] . - "

Captain	saith	intensify	protection	of	new	secret	ray	.	'	"
队长	赛斯说	强化	保护	的	新的	秘密	射线	.	-	"

舰长说："加强对新型秘密射线的保护。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [riːd] , " [broʊk][ɪn][dæn] ['mælɜ-i] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət]

"	And	it	should	have	been	read	,	"	broke	in	Dan	Mallory	,	understanding	at
"	和	它	应该	有	到过	读	,	"	打破	在	担	马洛里	,	理解	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

"它本该被读的，"丹·马洛里插话道，他终于明白了。

" - [leɪn] [wɔːnz] ['leɪdi] ['ælɪs] [kə'bɑːl][spaɪ] [naʊ] [ɑːn] ['li] — ['kæptɪn] [smɪθ] !

"	'	Lane	warns	Lady	Alice	cabal	spy	now	on	Libra	—	Captain	Smith	!
"	-	车道	警告	女士	爱丽丝	阴谋	间谍	现在	在	天秤座	—	队长	史密斯	!

"莱恩警告爱丽丝夫人，阴谋集团的间谍现在就在天秤座——史密斯船长！"

[ɪn'tensɪfaɪ] [prə'tekʃn] — - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Intensify	protection	—	'	and	so	on	.
强化	保护	—	-	和	所以	在	.

加强保护——等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] ! "

It	was	a	warning	to	you	,	not	about	you	!	"
它	曾是	一个	警告	到	你	,	不是	关于	你	!	"

这是给你的警告，不是针对你！

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

"确切地。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] , [ɪn'dɪgnənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] .
Naturally , **I** **was** — **well** , **indignant** **when** **I** **was** **placed** **under** **arrest** .
自然 , 我 曾是 — 出色地 , 愤怒 什么时候 我 曾是 放置 在下面 逮捕 .

当然，我被逮捕时感到非常愤慨。

['æftərwərd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
Afterward , **I** **began** **to** **think** **it** **a** **good** **idea** .
之后 , 我 开始 到 思考 它 一个 好的 主意 .

后来，我开始觉得这是个好主意。

[kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , ['gɑːrdɪd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [seɪf] .
Confined **to** **my** **quarters** , **guarded** , **I** **would** **be** **completely** **safe** .
受限 到 我的 四分之一 , 守卫 , 我 会 是 完全地 安全的 .

如果被限制在自己的房间里，有守卫看守，我就绝对安全了。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['kæptɪn] [smɪθ] [gest] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
But **unfortunately** **Captain** **Smith** **guessed** , **when** **I** **was** **arrested** , **that** **I** **was**
但 很遗憾 队长 史密斯 猜对了 , 什么时候 我 曾是 被捕 , 那 我 曾是
[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
the **bearer** **of** **the** **formula** .
这 持有人 的 这 公式 .

但不幸的是，史密斯船长在我被捕时猜到我是配方的携带者。

[soʊ][hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [gɑːrd] , [siːzd] [ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] ['kɪdnæp] [ˌem 'iː] .
So **he** **killed** **my** **guard** , **seized** **the** **skiff** , **and** **kidnaped** **me** .
所以 他 被杀 我的 警卫 , 查获 这 小艇 , 和 绑架 我 .

于是他杀了我的守卫，夺取了小艇，绑架了我。

" [seθ] ! " [grʌntid] [bʌd] ['tʃændlər] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Saith** ! " **grunted** **Bud** **Chandler** **disgustedly** .
" 赛斯说 ! " 哼哼 芽 钱德勒 厌恶地 .

"赛斯！"巴德·钱德勒厌恶地咕哝道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['foʊni] .
" **I** **told** **you** **that** **word** **was** **phony** .
" 我 讲述 你 那 单词 曾是 假 .

我早就告诉过你，那个词是假的。

[dʒoʊ] ['maːləu] ['nevər] [juːst] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [kʌs] - [wɜːrd] [wʊd] [duː][dʒʌst]
Joe **Marlowe** **never** **used** **good** **English** **in** **his** **life** **when** **a** **cuss** **-** **word** **would** **do** **just**
乔 马洛 绝不 用过的 好的 英语 在 他的 生活 什么时候 一个 坏话 - 单词 会 做 只是
[æz; əz] [wel] .
as **well** .
作为 出色地 .

乔·马洛一生中从不使用规范的英语，只要脏话能表达意思，他就用脏话。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **two** **going** ?
在哪里 是 你 二 去 ?

你们俩要去哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [dæn] ['mælɔ-i] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" It is doubtful whether Dan Mallory heard the question .
" 它 是 疑 无论 担 马洛里 听到 这 问题 .

"丹·马洛里是否听到了这个问题，令人怀疑。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðæt] ['niːdɪd] ['klɪrɪŋ] [ʌp] — [bʌt; bət] [suːn] !
There was one other little matter that needed clearing up — but soon !
那里 曾是 一 其他 小的 事情 那 需要 清理 向上 — 但 很快 !

还有一件小事需要澄清——但很快就会解决!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['leɪdi] ['ælɪs] - , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['perəl] ,
That was the way Lady Alice Charwell , in the moment of their mutual peril ,
那 曾是 这 方式 女士 爱丽丝 - , 在 这 片刻 的 他们的 相互的 危险 ,

那是爱丽丝·查威尔夫人，在她们共同身处险境之时所采取的方式。

[hæd; həd]['hɜːrdəld][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ə'drest] [hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz] " [luː'tenənt] , "
had hurdled the amenities of speech , addressed him not as " Lieutenant , "
有 跨越 这 便利设施 的 演讲 , 已解决 他 不是 作为 " 中尉 , "
[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][pleɪn] " ['mælɔ-i] ,
or even as plain " Mallory ,
或者 甚至 作为 清楚的 " 马洛里 ,

他甚至懒得开口说话，既不称呼他为"中尉"，也不直接称呼他为"马洛里"。

" [bʌt; bət][æz; əz] —
" but as —
" 但 作为 —

但是，正如——

" [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dan , " he said .
" 担 , " 他 说 .

"丹，"他说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [dæn] . -
" You called me ' Dan . ' -
" 你 称为 我 - 担 . -

你叫我"丹"。

[its] [nɑːt] [raɪt] , ['leɪdi] ['ælɪs] .
It's not right , Lady Alice .
它是 不是 正确的 , 女士 爱丽丝 .

这样做不对，爱丽丝夫人。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] .
You shouldn't do things like that unless you mean them .
你 不应该 做 事物 喜欢 那 除非 你 意思是 他们 .

除非你是真心想做，否则你不应该做那样的事。

[ænd; ənd][aɪ] — "
And I — "
和 我 — "

而我——"

" [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [aɪ][laɪk] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [best] .
" Suppose , " she asked , " I like that part of your name best .
" 认为 , " 她 问 , " 我 喜欢 那 部分 的 你的 姓名 最好的 .

"假设，"她问道，"我最喜欢你名字的那个部分。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It is a nice name , you know .
它 是 一个 好的 姓名 , 你 知道 .

这名字挺好听的。

" [dæn] ['mæləriz] [bɪg][hændz] ['pɔd] ['fju:təli] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

"	Dan	Mallory's	big	hands	pawed	futilely	at	the	blue	of	his	uniform	.
"	担	马洛里的	大的	双手	爪子	徒劳地	在	这	蓝色的	的	他的	制服	.

丹·马洛里的大手徒劳地抓挠着他蓝色的制服。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [krəʊkt] , " [ɪz] ['mælɚi] .

"	So	,	"	he	croaked	,	"	is	Mallory	.
"	所以	,	"	他	呱呱叫	,	"	是	马洛里	.

“所以，”他沙哑地说，“是马洛里。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm] [kəm'pli:tli] ['kreɪzi] .

And	—	and	I	guess	I'm	completely	crazy	.
和	—	和	我	猜测	我是	完全地	疯狂的	.

而且——我想我完全疯了。

[aɪ] ['kudnt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	couldn't	ask	you	to	share	a	name	like	that	.
我	不能	问	你	到	分享	一个	姓名	喜欢	那	.

我怎么好意思要求你分享那样的名字呢。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [speɪs] [kɑ:p] .

I'm	just	a	space	cop	.
我是	只是	一个	空间	警察	.

我只是个太空警察。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] .

And	you're	a	Lady	.
和	你是	一个	女士	.

而你是一位女士。

[ə; eɪ]['taɪtld] ['leɪdi] .

A	titled	Lady	.
一个	标题	女士	.

一位有爵位的女士。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ə; eɪ]['leɪdi] , [dæn] ?

"	She	said	softly	,	"	A	Lady	,	Dan	?
"	她	说	轻轻	,	"	一个	女士	,	担	?

她轻声说道：“一位女士，丹？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['aɪoʊ]['eni] [mɔ:r] .

There	is	no	Duchy	of	Io	any	more	.
那里	是	不	公国	的	碘	任何	更多的	.

伊奥公国已不复存在。

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][maɪ]['taɪt(ə)l][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

That's	a	thing	of	the	past	,	and	my	title	is	only	a	courtesy	.
那就是	一个	事物	的	这	过去的	,	和	我的	标题	是	仅有的	一个	礼貌	.

那都是过去的事了，我的头衔只是出于礼貌。

[ænd; ənd] , [oʊ] — [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['kə:tisiz] .

And	,	oh	—	I'm	so	tired	of	courtesies	.
和	,	哦	—	我是	所以	疲劳的	的	礼貌	.

哦，我真是厌倦了客套话。

[aɪm][ə; eɪ] [speɪs] [kɑ:p] , [tu:] , [naʊ] .

I'm	a	space	cop	,	too	,	now	.
我是	一个	空间	警察	,	也	,	现在	.

我现在也是个太空警察了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:lz] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [kɑ:ps][frʌm; frəm] ['ti:mɪŋ] [ʌp] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There's	nothing	in	the	rules	to	keep	two	cops	from	teaming	up	,	is	there	?
有	没有什么	在	这	规则	到	保持	二	警察	从	团队合作	向上	,	是	那里	?

规则里并没有禁止两名警察合作办案的条款，对吧？

[oʊ] , [juː; jʊ][bɪg] , [dæm] , [dʌm] ['ɪdiət] — !

Oh	,	**you**	**big**	,	**damn**	,	**dumb**	**idiot**	—	**!**
哦	,	你	大的	,	该死	,	哑的	笨蛋	—	!

哦，你这个大笨蛋！

" [hɜːr; hər] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

"	**Her**	**face**	**,**	**smiling**	**up**	**at**	**his**	**,**	**was**	**inclined**	**at**	**just**	**the**	**right**	**angle**	**.**
"	她	脸	,	微笑	向上	在	他的	,	曾是	倾斜	在	只是	这	正确的	角度	.

“她仰头看着他，脸上带着微笑，脸的角度恰到好处。”

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [ðæt] [rɪk] ['nɔːtən] [meɪd] [ə; eɪ] [swel] ['lændɪŋ] .

They	**told**	**him**	**afterward**	**that**	**Rick**	**Norton**	**made**	**a**	**swell**	**landing**	**.**
他们	讲述	他	之后	那	里克	诺顿	制成	一个	膨胀	降落	.

他们事后告诉他，里克·诺顿的着陆非常漂亮。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**believe**	**it**	**.**
他	没有	相信	它	.

他不相信。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dæn] ['mælɜ-i] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːzmoʊs] [wʌz; wəz] [swəːliŋ] [ænd; ənd]

For	**it**	**seemed**	**to**	**Dan**	**Mallory**	**that**	**the**	**whole**	**cosmos**	**was**	**swirling**	**and**
为了	它	似乎	到	担	马洛里	那	这	所有的	宇宙	曾是	旋转	和

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] . . . .

dancing	**and**	**twisting**	**upside**	**down**	**in**	**a**	**delirium**	**of**	**delight**	**.**	**.**	**.**	**.**
跳舞	和	扭曲	上行	向下	在	一个	谵妄	的	喜	.	.	.	.

在丹·马洛里看来，整个宇宙仿佛都在欣喜若狂的狂喜中旋转、跳舞、翻转……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神